



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Heb
1874
893

WIDENER LIBRARY



HX 39MI G



~~16.209.15~~
Heb 1374.293

Bound
DEC 5 1890



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE
Semitic Department

31 Jul., 1893.

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

H 209.15
C. Siegfried.

The Book of Job.



THE present edition of the Sacred Books of the Old Testament in Hebrew exhibits the reconstructed text on the basis of which the new translation of the Bible has been prepared by the learned contributors mentioned on the other page of the cover. It is, therefore, the exact counterpart of the English edition. Wherever the translation is based on a departure from the received text, the deviation appears here in the Hebrew text. Transpositions in the translation are also found here in the original.

Departures from the received text are indicated by diacritical marks, *··* (*i. e.* V = *Versions*) marking a passage where a reading has been adopted on the authority of the Ancient Versions; *··* (*i. e.* c = *conjecture*) being used for conjectural emendations; and *··* (*i. e.* נ = נקרא) for changes involving merely a departure from the Masoretic points, or a different division of the consonantal text (*e. g.* יְהוָה יְהוָה Eccl. 10, 1). A פסוק indicates transposition of the Masoretic; * * points to cases where the *Qéré* has been adopted instead of the *Kethib*. Doubtful words or passages are marked with notes of interrogation (··). Hopelessly corrupt passages are indicated by — Asterisks * * * * point to *lacunae* in the original. The text has been left unpointed except in ambiguous cases.

The Ancient Versions are referred to in the *Notes* under the following abbreviations: **M** = Masoretic Text; **LXX** = **LXX**; **T** = Targum; **S** = Peshita; **J** (*i. e.* St. Jerome) = Vulgate; **A** = Aquila, **S** = Symmachos, **Θ** = Theodotion. It has not been deemed necessary to classify all the divergences exhibited by the Ancient Versions. As a rule there have been recorded only those variations on the authority of which an emendation has been adopted by the editor of the text.

The heavy-faced figures in the margin of the notes (1, 2, 3^r, 3^l &c.) refer to the pages, the numbers in () to the lines of the Hebrew text; ^r & ^l mean *right* and *left*: 3^r (10) *e. g.* refers to page 3, line 10 of the first column, *i. e.* chapter 4, verse 9a. The footnotes are cited under their Greek reference marks α, β, γ &c., the lines being counted separately in each note. In some cases where the notes are more extensive, the number of the verse is given instead of the line.

As to the colors, blue indicates parallel compositions, green polemical interpolations directed against the tendency of the poem, and red correcting interpolations conforming the speeches of Job to the spirit of the orthodox doctrine of retribution. The arguments for these distinctions are given in the introductory remarks prefixed to the explanatory notes on the English translation of the book.



The Book of Job

SIEGFRIED

THE SACRED BOOKS
OF
The Old Testament.

A CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

PRINTED IN COLORS, WITH NOTES

by eminent Biblical scholars of Europe and America

EDITED BY

PAUL HAUPT

PROFESSOR IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
BALTIMORE MD.

PART 17

The Book of Job

BY

C. SIEGFRIED



Leipzig

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

1893

° Bible. Job. Heb. (1893.)

The
Book of Job.

CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

WITH NOTES

BY

C. SIEGFRIED

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF JENA

English Translation of the Notes

BY

R. F. BRÜNNOW

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG



Leipzig

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

1893

Heb 18 74. 873

~~H 209.15~~

~~2/1/73~~

JUL 31 1898

Semitic Library.



PRINTED BY AUGUST PRIES

Leipzig

[All rights reserved]

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG LEIPZIG

ESTABLISHED 1791

Theology — Egyptology — Assyriology — Bibliography

Additions and Corrections.

Page 2,	line 3,	for	יֵצֵר	read	יֵצֵר.
Page 3l,	line 21,	for	עֵנִי	read	עֵנִי.
Page 4r,	line 10,	for	יִתְחַזֵּק	read	יִתְחַזֵּק.
Page 4l,	line 27,	for	עָלִי	read	עָלִי.
Page 4l,	line 42,	for	בִּי	read	בִּי.
Page 5r,	line 13,	insert		after	מִשְׁאֲבֵי.
Page 5r,	line 37,	for	תִּשְׁחַר אֶל	read	תִּשְׁחַר... אֶל.
Page 5l,	line 2,	for	אֲבוֹת	read	אֲבוֹת.
Page 5l,	line 24,	for	יִצְמַח	read	יִצְמַח.
Page 6l,	line 17,	for	נִקְשָׁה	read	נִקְשָׁה.
Page 7r,	lines 12—21 (ch. 10, vv. 18—22) and note β	(v. 22c) should have been printed in blue.			
Page 7r,	line 13,	for	לֹמָה לֹא	read	לֹמָה לֹא.
Page 7r,	line 16,	for	מֵעַט	read	מֵעַט.
Page 7r,	line 29,	for	בְּעֵינַי	read	בְּעֵינַי.
Page 7r, δ,	line 3,	for	נִבְחָה	read	נִבְחָה.
Page 8r,	line 38,	insert	◦	before	אֲתָם.
Page 9r,	line 8,	for	מֵעָלֵי ◦	read	מֵעָלֵי.
Page 9l,	line 44,	insert	◦	before	אֲסָפָה.
Page 10l,	line 33,	for	שָׁחַר־	read	שָׁחַר־.
Page 11l,	line 25,	for	יִנְחָה	read	יִנְחָה.
Page 12r,	line 16,	for	חֲרָחִיק־	read	חֲרָחִיק־.
Page 12l,	line 1,	insert	β	before	קָלוּ.
Page 12l,	line 28,	for	עֲלוּמָה	read	עֲלוּמָה.
Page 12l,	line 36,	for	יִרְחִי	read	יִרְחִי.
Page 12l,	line 37,	for	15a	read	15b.
Page 12l,	line 42,	for	יִבְלַע	read	יִבְלַע.
Page 13r,	line 4,	for	שְׁלוּח־	read	שְׁלוּח־.
Page 13r,	line 5,	for	תִּמְדִּי	read	תִּמְדִּי.
Page 13r,	line 11,	for	וִימָטִי	read	וִימָטִי.
Page 13l,	line 7,	for	יִכְלוּ	read	יִכְלוּ.
Page 13l,	line 45,	for	בִּירוֹם	read	בִּירוֹם.
Page 14r,	line 32,	for	בִּלְבָּה	read	בִּלְבָּה.
Page 14l,	line 4,	for	נִכְחָדוּ קִמְיָנִי	read	נִכְחָדוּ קִמְיָנִי.
Page 14l,	line 8,	for	תִּבְנִי אֶתְךָ	read	תִּבְנִי אֶתְךָ.
Page 14l,	line 30,	for	יִדִּי	read	יִדִּי.
Page 15r,	line 26,	for	לִעֲלֹם	read	לִעֲלֹם.
Page 15r,	line 28,	for	יִקְצֹרִי	read	יִקְצֹרִי.
Page 15r,	line 38,	for	יִמְתִּים	read	יִמְתִּים.
Page 15l,	line 17,	for	צִיָּה	read	צִיָּה.
Page 15l,	line 30,	for	לֹא אֲנִי	read	לֹא אֲנִי.
Page 16r,	line 40,	for	יִשְׁאֵל	read	יִשְׁאֵל.
Page 16l,	line 7,	for	יִבְחָלֶה	read	יִבְחָלֶה.
Page 16l,	line 16,	for	קָשָׁה	read	קָשָׁה.
Page 16l,	line 27,	for	יִשְׁרָקִי	read	יִשְׁרָקִי.
Page 16l,	note β should have been printed in green.				



Concordance.

The Hebrew Text of the Book of Job is arranged here in the following order: chapters 1-12; 13,1-27; 14,4. 3. 6. 13. 15-17. 1-2; 13,28; 14,5. 7-12. 14. 18-22; 15-19; 20,1-15^a. 23^a. 15^b-29; 21,1-8. 11. 10. 9. 12-34; 22-24,8. 10-25; 26,5-14. 1-4; 27-28; 29,1-6. 19-20. 7-11. 21-23. 12-13. 15-17. 24-25. 14. 18; 30,1-24. 26-31; 31,1-20; 30,25; 31,21-23. 38-40. 24-37. 40^c; 38-42; 32-37.

The following passages, being later interpolations, are relegated from the text and appear in the foot-notes: ch. 4, vv. 10-11; 5,1 + 6-7; 6,10^c; 8,6^b; 9,21^c; 10,3^a (partly) + 17^c + 22^c; 11,6^b + 7-9 + 12 + 14; 12,3^b + 4^b + 6^c + 11-12; 15,19 + 25-28 + 30^a; 16,8^c + 10-11 + 13^a + 22; 17,1 + 11-16; 18,13^a; 19,25-26 + 27^a. b; 21,8^a (partly); 22,8 + 18; 23,8-9; 24,9; 27,1; 28,3^c; 30,1^a (partly) + 2^b; 38,13^b + 15; 39,25^c; 40,15^b; 41,1-4; 33,23^b; 34,18; 37,6-8 + 12^b + 23^c.

The following passages, being *parallel compositions*, are printed in blue: 7,1-10; 10,18-22 + 22^c (note β); 12,4-6 + 4^c + 6^c (notes θ & ι); 14,1-2; 13,28; 14,5. 7. 8-12. 14. 18-22; 17,11-16 (p. 11^r, n. β); 40,6-42,6.

The following passages, being *correcting interpolations conforming the speeches of Job to the orthodox doctrine of retribution*, are printed in red: 12,7-10. 13-25. 13,1 + 12,11-12 (p. 8^r, n. α); 21,16-18; 24,13-24; 27,7-23.

The following passages, being *polemical interpolations directed against the tendency of the poem*, are printed in green: 28,1-28 + 28,3^c (p. 16, n. β) and the *Elihu speeches* (chapters 32-37), which are given in a special appendix, pp. 24-27.

The following **Concordance** will facilitate references to verses which appear here out of the traditional order:

Chapters, Verses	Pages, Lines	Chapters, Verses	Pages, Lines
13, 28	= 9 ^r , 23.	26, 1-4	= 16 ^r , 21-27.
14, 1-2	= 9 ^r , 19-22.	26, 5	= 15 ^l , 44.
14, 3	= 9 ^r , 6.	26, 6-14	= 16 ^r , 1-19.
14, 4	= 9 ^r , 4.	29, 7-11	= 17 ^l , 14-23.
14, 5	= 9 ^r , 25.	29, 12-13	= 17 ^l , 30-33.
14, 6	= 9 ^r , 8.	29, 14	= 17 ^l , 45.
14, 7-12	= 9 ^r , 27-40.	29, 15-17	= 17 ^l , 34-39.
14, 13	= 9 ^r , 10.	29, 18	= 18 ^r , 2.
14, 14	= 9 ^r , 41.	29, 19-20	= 17 ^l , 10-13.
14, 15-17	= 9 ^r , 13-18.	30, 25	= 19 ^r , 27.
14, 18	= 9 ^r , 44.	31, 21-23	= 19 ^r , 30-35.
14, 19-22	= 9 ^l , 1-9.	31, 24	= 19 ^r , 44.
20, 23 ^a	= 12 ^l , 36.	31, 38-40	= 19 ^r , 37-42.
21, 9	= 13 ^l , 3.	31, 40 ^c	= 19 ^l , 35.
21, 10	= 13 ^l , 1.	32-37	= 24-27.
21, 11	= 13 ^r , 42.	38, 1	= 19 ^l , 37.
21, 12	= 13 ^l , 5.		
23, 9	= 15 ^r , 42.		



- 26^r *retribution proceed from thee, that thou shouldst reject (the wicked), and then choose (the righteous), and not I?*
- (26) **אֵל אֲדָרִי** is without any sense whatever. It is better to emend with **οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ: אֵלִים**.
- (35) **אֵל לֹא**. Only a very forced sense can be obtained if we retain this reading. The verb must be in the second person.
- 26^l (3) **אֲדָרִי**. The sense requires the verb to be in the plural. We must, therefore, read **אֲדָרִי = אֲדָרִי**.
- (11) **לֹא תִשְׁמָחוּ**. Unintelligible.
- (13) **אֲדָרִי תִשְׁמָחוּ** can be vindicated only by a very forced exegesis.
- 27^r (6) **אֲדָרִי** seems to be corruption of the text.
- (7) **אֲדָרִי**. To be read as a Piel.
- (11) **אֲדָרִי לֹא תִשְׁמָחוּ**. Unintelligible.
- (12) **אֲדָרִי לֹא תִשְׁמָחוּ**. Unintelligible.
- (13) **אֲדָרִי לֹא תִשְׁמָחוּ**. Unintelligible.
- (14) **אֲדָרִי לֹא תִשְׁמָחוּ**. Unintelligible.
- (30) **אֲדָרִי** *over many human beings*. Very improbable. It is better to point **אֲדָרִי**, taking it as an accusative of specification: *abundantly* = **אֲדָרִי** [so the Authorized Version].
- (31) **אֲדָרִי** clerical error for **אֲדָרִי**, cf. v. 23.
- (38) **אֲדָרִי**. But as **אֲדָרִי** is masculine, it is better to emend **אֲדָרִי**.
- (39) **אֲדָרִי** **אֲדָרִי**. In this connection entirely void of sense; see the Commentaries.
- (40) **אֲדָרִי** **אֲדָרִי**. In this connection entirely void of sense; see the Commentaries.
- 27^l (7) **אֲדָרִי**. The explanation given by the greater number of commentators: *fall to the earth*, would meet the requirements of the sense. But the objections raised by KÖNIG, p. 598 tend to disprove the possibility of the usage of the verb in this sense. Since, however, a command addressed to the snow, *become earth!* could hardly have been carried out, the word itself must be rejected, and we must emend in accordance with **ψ 65,11, Is. 55,10 מִיָּה = moisten (the earth)**. — **אֲדָרִי** gives no sense; to be emended **אֲדָרִי = and the rain he maketh fall**.
- (9) **אֲדָרִי** (cf. **ᾠ ἀπὸ ἀπαρτηλων**) is a corruption of the text.
- (15) **אֲדָרִי** is dittography, and is to be canceled. To be translated *whether as a rod of correction for his people or as a benefit*.
- (21) **אֲדָרִי**.
- (22) **אֲדָרִי**; clerical error.
- (28) **אֲדָרִי**.
- (31) **אֲדָרִי**.
- (33) **אֲדָרִי**; is not in keeping with the context; with regard to Jahveh's coming from the north cf. Ez. 1,4.
- (α,1) These words are a gloss, intended to call the reader's attention to the fact that Jahveh's power is especially seen in the mighty down-pours of the rain.
- (α,2) Verses 7—8 are an interpolation. After having described the rain in v. 6, the poet goes on v. 9 sqq. to storms and ice.
- (β) These words seem to be a gloss, intended to explain the phrase **לִשְׁעָלִים**. And **אֲדָרִי** in **אֲדָרִי** is a still later gloss to **אֲדָרִי**, and is to be canceled.
- (γ) Is a gloss, which mars the sense of the whole passage: *he does not oppress it, scil. justice*. Without it the hemistich reads: *great is he in power and judgment, and of much justice*.



- 22^l (6) **ל** **וְהָיָה** read **וְהָיָה** as in Hos. 13,8. — **Θ** σύνδεσμος the fast bond.
 (11) **ל** **וְהָיָה**. Better singular.
 (17) **ל** **וְהָיָה**. Usually translated: *kindleth coals*; but **וְהָיָה** in Piel has not this meaning. Better **וְהָיָה** *his breath is lambent like glowing coals*.
 (22) Here a line has fallen out. One cannot say **וְהָיָה** of the soft lower portions of the body.
 (41) **ל** **וְהָיָה**. Usually translated: *he takes the ocean to be grey hair*. But a crocodile is not likely to indulge in such speculations. — We emend in accordance with **Θ** ἐλογίσατο ἄβυσσον ὡς περιπατον.
 (42) **ל** **וְהָיָה**.
- 23^r (2) **ל** So Kethib, Qeré **וְהָיָה**, **Θ** οἶδα.
- 23^l (5) **ל** **וְהָיָה**. To be emended in accordance with **Θ** **οὐκ ἔστιν**.
 (13) **ל** without **וְ**.
 (14) **ל** Qeré **וְהָיָה**.
 (22) **ל** Qeré **וְהָיָה** contrary to all rules of grammar; cf. STADE, p. 355; Ez. 18,28.
- 24^r (19) See STADE, *Lehrbuch der hebräischen Grammatik*, § 112^a.
- 24^l (23) **ל** **וְהָיָה** is a clerical error, cf. **Θ** ἡ χεὶρ μου.
 (35) **ל** **וְהָיָה** (DILLMANN) is better.
 (37) **ל** **וְהָיָה**; the sense requires the second person: *thou didst not heed it*.
- 25^r (3) **ל** **וְהָיָה** gives no sense. To be emended **וְהָיָה** (OLSH.); cf. **Θ** ἀπὸ ἀδίκας.
 (4) **ל** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה**. **Θ** τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο presupposes a different text. — **וְהָיָה** can hardly be the true reading, since the idea is not that pride should be concealed (cf. **וְהָיָה** Gen. 18,17) but that it should be done away with. We would emend **וְהָיָה**, in accordance with the analogy of **וְהָיָה**. For the construction see 24,4.
 (8) **ל** Kethib **וְהָיָה**, Qeré **וְהָיָה**. The Qeré is adopted, according to BAER, p. 58, by the *Babylonii* and also by the Versions. DILLM. translates accordingly: *whilst the multitude of his bones are still endowed with good strength*. But the condition described in v. 19b renders this improbable in the highest degree. We would rather suppose that **וְהָיָה** is a clerical error for **וְהָיָה**.
 (9) **ל** **וְהָיָה**. That voracity should cause disgust with food, is opposed to all probability; on the contrary, any feeling of disgust is usually overcome by it.
 (12) **ל** Qeré **וְהָיָה**. Usually translated: *his bones are abraded, decayed*, or *his members are bald, emaciated*. The Kethib **וְהָיָה** baldness, emaciation would be without any verb. — For **וְהָיָה** cf. GESENIUS-KAUTZSCH § 14,1, n. 2.
 (18) **ל** **וְהָיָה** probably corruption of the text.
 (27) **ל** **וְהָיָה** only here in an impersonal sense. Perhaps to be emended **וְהָיָה**.
 (α) Verse 23b is a later addition; cf. 5,1^a.
- 25^l (30) **ל** **וְהָיָה**. Probably **וְהָיָה** has been omitted.
 (41) **ל** **וְהָיָה**. But the chief point here is to show that Jahveh makes his decisions without entering into lengthy discussions with man as to what is right; cf. v. 24^a. To be emended accordingly **וְהָיָה**, cf. **ψ** 143,2.
 (β) V. 18 is an interpolation, since **וְהָיָה** relates to God. V. 19 is evidently to be connected directly with v. 17.
- 26^r (3) **ל** **וְהָיָה**, **Θ** στρέψει. The object is wanting. To be emended, therefore, **וְהָיָה**.
 (15) **ל** **וְהָיָה** **וְהָיָה** **וְהָיָה** is entirely void of sense; see the Commentaries.
 (17) **ל** **וְהָיָה** **וְהָיָה** is without sense.
 (19) **ל** **וְהָיָה** mars the sense of the entire passage. We would propose **וְהָיָה**: *shall*

20r (16) **וְהָיָה הַיָּמִינִי** Qerê **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(19) The subject after **וְהָיָה הַיָּמִינִי** is wanting, as the **וְהָיָה הַיָּמִינִי** in v. 13^b can hardly be meant. DILLM. supplies *the terrestrial things*, but this would be a somewhat too violent ellipsis. EWALD's emendation **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *they become shining*, does not supply a subject and presupposes that all garments are bright. MERX reads **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *they stand clothed in garments*. Who? Probably something has been omitted.

(21) HITZIG, *Begriff der Kritik*, p. 129 emends **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. This could be suitably applied to the waters stored up in the heavens (v. 34), but not to those of the ocean.

(30) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. Better with **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *ἀγάγους με: ἡμέραι*.

(40) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**, *ΑΘ φῶς*. Light was, however, already mentioned in v. 19. EWALD and MERX emend **וְהָיָה הַיָּמִינִי** in accordance with the parallelism (cf. 24^b **וְהָיָה הַיָּמִינִי**). *ἡμέραι* points to **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(α) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. According to MICH. *ad loc.* in several MSS. without *ⲥ suspensum*. Vers. 13^b is an interpolation which seriously mars the splendid description of the dawn.

(β,1) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. V. 15 is a gloss.

20^l (12) In **וְהָיָה הַיָּמִינִי** the two verbs **וְהָיָה הַיָּמִינִי** and **וְהָיָה הַיָּמִינִי** are misplaced.

(18) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**, *Θ ἄξιος, Α καθοδηγήσεις*. Read with J. D. MICHAELIS **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(27) For **וְהָיָה הַיָּמִינִי** cf. OLSHAUSEN, *Lehrbuch* § 110, note.

(44) OLSHAUSEN emends **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

21r (10) EW., HITZ., MERX **וְהָיָה הַיָּמִינִי**, *Θ κατασπέννεται he spieth out* (the mountains). The wild-ass?

(15) **וְהָיָה הַיָּמִינִי** (BAER **וְהָיָה הַיָּמִינִי**). *Canst thou bind the wild ox to the furrow of his harness-robe*. But what is the furrow of a harness-robe, and has the latter furrows? We conjecture: *Wilt thou bind them* (the wild oxen) *to the furrow with harness-ropes*, scil. to hold them fast with traces in order that they may not overstep the furrow.

(16) HITZIG reads **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *necklace* (?).

(19) Kethîb, **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. Qerê **וְהָיָה הַיָּמִינִי** is preferable.

(23) HITZIG reads **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(28) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. EWALD reads **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(32) **וְהָיָה הַיָּמִינִי** HITZIG (?).

(39) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**, *ⲥ ⲙⲁⲛ*. To be emended accordingly.

21^l (6) So Kethîb, Qerê **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

[cf. STADE § 518, 1, note.]

(13) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. It is better to transpose the radicals, and to derive from the stem **וְהָיָה הַיָּמִינִי**;

(26) See the note on p. 19^l, l. 37 (ch. 38,1).

22r (5) So Kethîb. Qerê **וְהָיָה הַיָּמִינִי**.

(9) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. The article cannot stand before a noun with a possessive suffix. BÖTTCHER, DILLM., HITZIG read **וְהָיָה הַיָּמִינִי** (cf. *ἡ πεποιημένος*, MERX **וְהָיָה הַיָּמִינִי**) and supply in various ways the object for which he is created. We prefer to cancel the article: *his Creator handed to him his sword* (**וְהָיָה הַיָּמִינִי** instead of **וְהָיָה הַיָּמִינִי**).

(10) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. It is difficult to see how the hippopotamus could get upon the mountains. Cf. **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *canals of the Nile* Is. 33,21, Ez. 31,4. These would furnish him with food by fertilizing the fields.

(18) **וְהָיָה הַיָּמִינִי**. HITZ., DILLM. *they capture him before his eyes*, i. e. *in open battle*, which would not be advisable according to v. 32. Perhaps **וְהָיָה הַיָּמִינִי** *they hit him in the eyes*, the only vulnerable part, which is aimed at still at the present day. After he is thus wounded, cords are drawn through his nose (v. 24^b).

(α) Evidently an interpolation, perhaps intended as an antithesis to v. 19, where the hippopotamus was called **וְהָיָה הַיָּמִינִי**, to emphasize the fact that man is his equal.

(β) Interpolation, ch. 41,5 connects directly with 40,32.

- 18r (α) **א** **עַמְּךָ** **יִשְׂרָאֵל** is a gloss which has crept in from 32,6, according to which the **עַמְּךָ** in v. 1a are erroneously taken to be young people, whereas they are really people of the Horite rabble; cf. *ψ* 119,141. — **Θ** *ἐλάχιστοι*.
- (β) An interpolation by which the connection between v. 2a and v. 3a is disturbed. Join v. 2a to what purpose could I have used the strength of their hands with v. 3a for it was dried up by want and famine. **א** **כִּי** **לֹא** **יָדָעוּ**. The strength which these people never possessed, could not be lost by them. OLSH. emends **לֹא** instead of **כִּי**. **Θ** *ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια*. This last word seems to point to **לֹא**: upon them misfortune is come.
- 18l (4) **א** without **אֵל**. Usually translated: *thou didst regard me with attention*. But this is precisely what a petitioner would wish. To us the insertion of **אֵל** seems absolutely necessary: *I stood still in entreaty, but thou didst not heed me*.
- (7) **א** **יָרִיבִי** **תִּתְּנֵנִי** **לְרוּחַ** **וְיִשְׁחָדֵנִי** *thou didst lift me up to the wind and didst make me ride on*. **Θ** *ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις*?
- (8) **א** **יָרִיבִי** **תִּתְּנֵנִי**. Qeré **יָרִיבִי**. — Kethlb according to EWALD = **יָרִיבִי**, DILLMANN reads **יָרִיבִי** = **יָרִיבִי** 36,29, *thou hast caused me to melt away in the roar of the storm*, [the wind has, however, rather the effect of drying-up]. STADE, *Lehrb.* § 548a reads **יָרִיבִי** (but without giving a translation), HITZIG: **יָרִיבִי** *thou makest me to be level = thou dost lay me prostrate*. MERX emends **יָרִיבִי** *thou dost destroy me*. KÖNIG, *Lehrgeb.* I 592 sq. **יָרִיבִי** *agitation, restlessness*. — **Θ** *καὶ ἀπέριψάς με ἀπὸ σωτηρίας* seems to point to **יָרִיבִי** *thou dost cause me to melt away far from help*.
- (11.12) **א** **עַמְּךָ** **יִשְׂרָאֵל** **יָרִיבִי** **תִּתְּנֵנִי** **לְרוּחַ** **וְיִשְׁחָדֵנִי** **יָרִיבִי** **אֵל** **יָרִיבִי** seems here as well as in the Versions to be entirely void of sense.
- (17) **א** **יָרִיבִי** **אֵל**, **Θ** *ἀνευ φημοῦ*, **Σ** *ἀθυμῶν*. Unintelligible.
- (21) **א** **יָרִיבִי**, **ב** seems to be dittography of **ב** in **יָרִיבִי** v. 30b.
- (41) Cf. BAER, p. 51.
- 19r (2) Ew. **יָרִיבִי** misunderstands the sense.
- (4) Kethlb **אֵל**.
- (5) Kethlb **אֵל**. **א** **יָרִיבִי**, cf. v. 28; hybrid pointing.
- (14) **א** in HAHN **יָרִיבִי**, in MICH. **יָרִיבִי**, in BAER, p. 51 **יָרִיבִי**, clerical error for **יָרִיבִי**, cf. OLSH. *ad* 31,15; STADE, § 484c, note. KÖNIG, *Lehrg.*, p. 490.
- (20) **א** **יָרִיבִי** **יָרִיבִי**, OLSH. emends **יָרִיבִי**. *The orphan honored me from my childhood as a father*. But that is improbable. The sense requires: *I have brought him up from his childhood like a father*. To be emended accordingly.
- (21) **א** **יָרִיבִי** **יָרִיבִי**. The sense requires **יָרִיבִי**.
- (25) Qeré **יָרִיבִי**.
- (27) 30,25 is to be placed after 31,20, cf. **אֵל** **בָּא** 31,20a; 30,25a.
- (42) Verses 38—40a.b are best inserted here, since v. 21 sqq. also treats of the oppression of the poor. V. 37 evidently forms the conclusion.
- 19l (19) **א** **יָרִיבִי**. Better to emend in accordance with **Θ** *παντὶ ἐλθόντι*, **Α** *ὁδοιπόρῳ*, **Σ** *אניכאב*.
- (37) **א** **ב**, Qeré **יָרִיבִי**.
- 20r (4) MERX, following **Θ** and **Σ** emends **יָרִיבִי**; **יָרִיבִי** v. 7b, however, speaks in favor of **א**.
- (9) **Σ** *εἰλημα αὐτῷ*; **ΑΘ** *πλάνησιν αὐτοῦ* read **יָרִיבִי** or possibly **יָרִיבִי**; cf. 17,2.
- (10) MERX, following **Θ** and **Σ**, emends **יָרִיבִי**, HITZIG: **יָרִיבִי** *I announced (to him my law)?* **א** **יָרִיבִי** is a dogmatic correction, introducing the Mosaic law. To be emended in accordance with **Θ** *ὁρία*.
- (13) Qeré **יָרִיבִי**. — Ew., MERX following **Θ** emend **יָרִיבִי** **יָרִיבִי**. — **Σ** *ὥς ὅδε τετάχθω πτλ.* *here shall there be set a limit to the rising of thy waves*, had the same reading as **א**.

- 17r (18) $\Theta\Sigma$ $\vartheta\alpha\lambda\omicron\varsigma$: FIELD, p. 50b has $\kappa\rho\upsilon\sigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$ $\delta\iota\alpha\phi\alpha\eta\eta\varsigma$.
 (19) \aleph is to be supplied from 17a; therefore $\text{מִן־הַתֵּנָה$ \aleph .
- 17l (2) OLSH. read וְהָיָה , EW. וְהָיָה (?); cf. HITZIG, p. 211.
 (5) מִן־הַתֵּנָה . But a confidential meeting cannot take place upon a tent (v. 4b). To be emended in accordance with Σ $\delta\acute{o}\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\phi\rho\alpha\sigma\sigma\epsilon\nu$ \acute{o} $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ $\tau\eta\nu$ $\sigma\kappa\eta\nu\eta\nu$ $\mu\omicron\upsilon$: וְהָיָה *when God wove a fence about my tent* (cf. 1,10 וְהָיָה). Verbs which denote *covering, protecting* are construed with בְּ .
 (8) וְהָיָה = וְהָיָה .
 (14) MERX following Θ $\delta\rho\theta\rho\iota\omicron\varsigma$ emends וְהָיָה . The reading of מִן־הַתֵּנָה is more natural.
 (17) MERX following Θ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma$ emends וְהָיָה . But מִן־הַתֵּנָה has also וְהָיָה .
 (20) Text corrupt. מִן־הַתֵּנָה וְהָיָה seems to be a variant reading to וְהָיָה וְהָיָה in v. 8a. Θ $\text{o}\acute{\iota}$ $\delta\epsilon$ $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\acute{\epsilon}\mu\alpha\kappa\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\acute{\alpha}\nu$ $\mu\epsilon$ has gone to v. 11 for aid. Perhaps to be emended וְהָיָה וְהָיָה . OLSH. emends וְהָיָה , but this is less in keeping with וְהָיָה .
 (41) מִן־הַתֵּנָה . To be emended in accordance with Θ $\acute{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\kappa\iota\pi\tau\epsilon\nu$. The Hiphil was caused by the last word in v. 24a.
- 18r (2) מִן־הַתֵּנָה וְהָיָה . According to MERX the word *nest* is a later correction which was made because וְהָיָה in v. 18b was not taken with Θ $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho$ $\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\chi\omicron\varsigma$ $\phi\omicron\lambda\iota\nu\iota\kappa\omicron\varsigma$ to mean the stem of the date-palm, but the Phoenix. See MERX, *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments*, vol. II, pp. 104—107. MERX emends וְהָיָה וְהָיָה = (I shall die) *with the reed* (i. e. *at an advanced age*). But does the wavering (1 K. 14,15) brittle (Is. 42,3; cf. 36,3) reed really become so old? It is usually cut down every year, and the stump burned for manuring purposes; cf. V. HEHN, *Culturpflanzen*, p. 211—214 (5th ed. 1887, p. 248). Besides a *nest* does not necessarily involve a *phoenix*. Θ $\acute{\epsilon}\lambda\pi\alpha$ $\delta\epsilon$ η $\acute{\eta}\lambda\iota\kappa\iota\alpha$ $\mu\omicron\nu$ $\gamma\eta\rho\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota$, Σ $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ $\delta\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\tau\eta\varsigma$ $\nu\omicron\sigma\sigma\iota\acute{\alpha}\varsigma$ $\mu\omicron\nu$ $\gamma\eta\rho\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\nu$, וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה . We imagine the original reading to have been: *and I thought I would become old* (וְהָיָה) *with my brood*, which would agree well with v. 18b: *and that I would make my days numerous as the sand*.
 (3) According to QAMCHI: *secundum Nehardeenses*, וְהָיָה . cf. MICH. *ad loc.*
 (4) That 30,1 connects directly with 29,18 seems evident.
 (8) In v. 3a וְהָיָה וְהָיָה is to be placed after וְהָיָה , whereas in מִן־הַתֵּנָה v. 2 ends with וְהָיָה .
 (9) וְהָיָה Θ $\acute{\epsilon}\chi\theta\acute{\epsilon}\varsigma$. To be emended with OLSHAUSEN וְהָיָה .
 (12) וְהָיָה . GEO. HOFFMANN, *Phönix. Inschriften* (1890) p. 8 refers to aram. וְהָיָה = *community*.
 (24) וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה (וְהָיָה וְהָיָה). Θ $\acute{\alpha}\nu\omicron\lambda\epsilon\alpha\varsigma$ $\gamma\acute{\alpha}\rho$ $\phi\alpha\rho\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\alpha\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\kappa\omega\sigma\acute{\epsilon}$ $\mu\epsilon$. MERX emends וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה .
 (25) וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה , Θ $\kappa\alpha\iota$ $\chi\alpha\lambda\iota\nu\acute{o}\nu$ $\tau\omicron\upsilon$ $\pi\rho\omicron\sigma\acute{\omega}\pi\omicron\nu$ $\mu\omicron\nu$ $\acute{\epsilon}\xi\alpha\pi\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\iota\lambda\alpha\nu$. Unintelligible.
 (26) וְהָיָה וְהָיָה seems to be partly dittography from v. 11b. Θ $\pi\acute{o}\delta\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$, in accordance with which EWALD: וְהָיָה .
 (29) וְהָיָה BAER, p. 58: וְהָיָה וְהָיָה ; MICH., HAHN: וְהָיָה וְהָיָה .
 (30) וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה . The text is here quite unintelligible.
 (31) וְהָיָה . Better וְהָיָה .
 (33) וְהָיָה , Θ $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\omicron\nu\tau\alpha\iota$. To be emended accordingly וְהָיָה .
 (34) וְהָיָה does not relate to anything. Θ $\acute{\omega}\chi\epsilon\tau\omicron$ points to וְהָיָה .
 (40) וְהָיָה *my garment has become changed, is disfigured*. But how can it have become so through the fullness of strength? And if we explain it: *by the stroke of the divine power have I been compelled to put on a mourning-garment*, the sense would be rather too forced. MERX: *my garment is distorted by the swelling of my limbs* (= וְהָיָה וְהָיָה) Θ $\acute{\epsilon}\pi\epsilon\lambda\acute{\alpha}\beta\epsilon\tau\acute{o}$ $\mu\omicron\nu$ $\tau\eta\varsigma$ $\sigma\tau\omicron\lambda\eta\varsigma$ points to וְהָיָה . The underlying image is that of pursuit by an enemy; the pursuer seizes him by his garment, in which he is closely enveloped, and throws him down (v. 19).

- 16^r (13) **א** וְנָזַח. Usually explained according to Is. 51,15. The parallelism, however, shows that here a sudden starting back of the raging sea is meant. We therefore emend in accordance with **Θ** κατέπανσε, **Σ** וַיִּזְחַל: **א**.
- (14) In **א** Kethib וַיִּזְחַל the letters are transposed.
- (17) Qere וַיִּזְחַל.
- (19) So following the Kethib. **Σ** δυναστείας αὐτοῦ follows the Qere.
- (33) MERX וַיִּזְחַל according to some MSS.
- (39) **א** וְנָזַח. **ΑΣ** πλεονεκτεῖ, cf. FIELD, p. 48, n. 7. Usually explained: *when he overreaches, cheats, when he is a* וְנָזַח וְנָזַח (Prov. 1,19). But the וְנָזַח is not only in this, but in every case without וְנָזַח. Since the point of the passage evidently is to show that God brings all happiness of the wicked to an end with death, as in **ψ** 49,7—15, we propose the emendation: וְנָזַח = *when he dies*; cf. v. 8b.
- (40) **א** וְנָזַח וְנָזַח. Usually translated: *when God draws his soul out of his body*, which is a rather comical conception. Better, therefore: "וְנָזַח וְנָזַח" *when God demands back his soul*. LAG. and WELLH. emend similarly.
- 16^l (7) **א** וְנָזַח, **ΣΘ** καὶ κληρονομία ἣν οἱ ἀκαμπεῖς παρὰ τοῦ ἱκανοῦ κομίζονται. To be emended accordingly וְנָזַח: *scil.* וְנָזַח.
- (10) **א** without וְנָזַח, which is to be inserted with OLSH. in accordance with v. 15^b.
- (16) **א** וְנָזַח due to the parallel word וְנָזַח. But as moths do not build houses, **Θ** translates ὥσπερ ἀράχνη (together with ὥσπερ σήτες), in accordance with which MERX emends וְנָזַח. We prefer וְנָזַח. He only builds his house for the termites; cf. 4,19.
- (18) **א** וְנָזַח is opposed to the sense of the passage. Read וְנָזַח (some MSS. of **Θ** προσθήσει; **Σ** וְנָזַח וְנָזַח) *he does not do it again*, because in the meantime the catastrophe has taken place. With regard to the dittography cf. 1 S. 18,29.
- (20) MERX emends וְנָזַח on account of וְנָזַח in v. 20^b. But *terror* and *whirlwind* would be a bad parallelism. Besides **Θ** has ὥσπερ ὕδωρ, **Σ** וְנָזַח. The reason MERX gives for his emendation (*water is here not in its place as a parallel expression to wind*) is a rather strange one. See on the contrary Math. 7,27.
- (24) MERX points וְנָזַח: *it dashes itself*. But can the Hophal have a reflexive meaning? **Θ** ἐπιρροίη agrees with **א**.
- (26) **א** וְנָזַח וְנָזַח. וְנָזַח owes its origin to וְנָזַח, and the latter requires a plural verb. To be emended therefore: וְנָזַח וְנָזַח; cf. **Θ** ἐπ' αὐτόν.
- (27) **א** וְנָזַח, **Θ** καὶ συριεῖ, **Σ** καὶ ἐκσυριεῖ. — The plural is better, cf. the preceding note.
- (34) **א** וְנָזַח is generally translated: *far from those that dwell there*. But וְנָזַח is not = וְנָזַח. **Σ** וְנָזַח וְנָזַח read וְנָזַח, **ΘΘ** ἀπὸ κοιλίας, in accordance with which MERX: וְנָזַח *from out of the ground*. The shaft, however, does not go away from the וְנָזַח, but on the contrary into it. We may perhaps, therefore, emend וְנָזַח, cf. **ΑΣ** ὅπου κοιλία.
- (35) **א** וְנָזַח וְנָזַח is entirely without sense.
- (38) וְנָזַח = וְנָזַח. With regard to the suppression of וְנָזַח after וְנָזַח cf. 29,1; Is. 9,3 and in general E. SCHWABE, *וְנָזַח nach seinem Wesen* &c. (1883) p. 20 sq.
- (β) Explanatory gloss to v. 3^b: *he searches to the farthest ends*, viz. v. 3^c: *after the stones that lie there in profound darkness*. **Σ** λίθος ζόφος καὶ σκία θανάτου. (*There is nothing else there but rocks, darkness and gloom*).
- 17^r (4) LAG. *l. c.* refers to וְנָזַח. FREYTAG IV 427a. **ΑΣ** ῥεῖθρα.
- (10) **א** וְנָזַח. **Α** τάξιν αὐτῆς, **Σ** τιμημα αὐτῆς, **Θ** οἶνεσιν; but this is not the meaning of the passage. According to v. 12 what is sought after is the *way* to wisdom. **Θ** ὁδὸν αὐτῆς. To be emended accordingly: וְנָזַח.
- (14) **א** וְנָזַח is hardly the true reading; perhaps we should read וְנָזַח = 'ס' וְנָזַח 1 K. 6,20. Cf. **Α** ἀπόκλειστον.

- 15^r (28) מִלֵּבָב *his mashy mixed fodder*. But this cannot be reaped in the fields, since it has to be prepared by hand. Θ *πρὸ ὥρας*, in accordance with which MERX makes the extremely clever emendation לֵבָבָא. — Kethib מִלֵּבָבָא, Qere מִלֵּבָבָא.
- (38) מִלֵּבָבָא, read מִלֵּבָבָא *dying men* in accordance with the parallelism מִלֵּבָבָא, which here = *wounded to death*. So also some MSS. and S.
- 15^l (4) מִלֵּבָבָא. Usually translated: *towards dawn*. But it is difficult to see why the murderer should choose a time when he would be most exposed to the danger of being surprised by the approach of day-light. Better to emend with ABBOTT, *Hermathena* (1892) p. 17: מִלֵּבָבָא. [Cf. T. K. ABBOTT, *Essays chiefly on the Original Texts of the Old and New Testaments* (London 1891) p. 210].
- (6) מִלֵּבָבָא hardly the true reading, in spite of Θ *ἔσται ὡς κλέπτῃς*. MERX emends 'נ מִלֵּבָבָא, *the thief slinks, steals along*.
- (11) מִלֵּבָבָא. Various explanations. According to some, the thieves are supposed to have marked, during the day-time, those houses they intended to break into with a seal, which would, however, have been difficult to find again at night. According to others, the thieves lock up their houses in the day-time, because they dread the light. But locking up a house does not make it darker inside. Besides מִלֵּבָבָא is never used in connection with houses instead of מִלֵּבָבָא. Θ *ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοῖς* (C) shows that this hemistich contains an idea corresponding to מִלֵּבָבָא אֲנִי *they seal up the days unto themselves, the days are for them a time that is closed up*. To be emended therefore: מִלֵּבָבָא.
- (17) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא. ΑΘ *οὐκ ἐκκλινεῖ (Σ ἀναστρέψει) εἰς ὁδὸν ἀνεπιβατὸν* (wanting in ΘΣ) *τῶν ἀμπελώνων*, which is usually rendered: *he doth not turn (any more) towards the way to the vineyards*, as meaning that he cannot visit his vineyards any more because he has lost all his property. Hardly a cogent reason! Other causes might have prevented equally well; and the poet would have left rather too much to be guessed by the reader. Θ *ἀναφανείη δὲ τὰ φνῦτα αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρᾷ* takes in מִלֵּבָבָא from v. 19. We conjecture that *ἐπὶ γῆς ξηρᾷ* originally read *ἐπὶ γῆ ξηρᾷ*, since מִלֵּבָבָא never means *heat, drought*, which would be the only admissible sense if it belonged to v. 19, but always *arid, dried-up land*. We therefore propose the emendation מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא, the verse ending with מִלֵּבָבָא.
- (18) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא *drought and heat carry off the snow waters*. But cf. the preceding note. Θ *ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρασαν* would seem to point to מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא. Θ *καὶ γὰρ αὐτοὶ σὺλῶσι* seems to have read מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא. Verse 19 contains fragments of several verses.
- (23) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא, Θ *θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους*. Too corrupt for emendation.
- (24) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא, Θ *ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζώῃς*. Although this is unintelligible, the context being wanting, it appears to be the reading of the original.
- (25) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא. Unintelligible.
- (28) מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא, Θ *ἐμαρῶνθ δὲ ὥσπερ μολόχη (mallonw, cod. C: χλοή) ἐν καύματι*. We have emended conjecturally on the strength of 8,12: מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא. OLSH. emends the last word: מִלֵּבָבָא.
- (31) מִלֵּבָבָא, Θ *εἰς οὐδέν*. But S *ante Deum* מִלֵּבָבָא. Similarly S and Σ *παρὰ τῷ θεῷ*. We emend מִלֵּבָבָא, cf. Is. 40,23 מִלֵּבָבָא מִלֵּבָבָא.
- (37) Σ *ἐπιτάγματα* seems to have read מִלֵּבָבָא.
- (40) מִלֵּבָבָא = מִלֵּבָבָא 31,26. Θ *ἐπιφανίσκει. Α διανοισθήσεται*.

- 16^r (7) מִלֵּבָבָא, cf. MICH. *ad loc.* HITZIG reads מִלֵּבָבָא — מִלֵּבָבָא (*the face of the full moon [he covers]*) Θ *ἐκπετάζων*.

- 141 (21) v. 28^a seems to be an imitation of Is. 8,10. Concerning the reading of **ס** see MERX, p. 119, n. 11.
- (23) **ס** **לְהַחֲזִיק**. — **Σ** **ἐταπεινώσας σεαυτόν**; to be emended accordingly. **Σ** **ἐὰν ταπεινοφρονήσῃ τις**.
- (24) In **ס** the subject is wanting. We supply **לֵךְ**.
- (25) **ס** **לְהַחֲזִיק**... **לֵךְ** is a later and artificial correction, made in order to bring in the idea that even the guilty are sometimes saved through the intercession of the just. But the context only admits of the idea that God saves the innocent. We therefore emend in accordance with **Σ** **ῥύσεται ἀθῶν καὶ διασώθῃ ἐν καθαρᾷ χειρὶ σου**.
- (29) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. Even to-day? But what would be the antithesis? We propose to read **הָיָה** as in 16,19. — **יְהִי** refractoriness would involve a self-excusing on the part of Job; **יְהִי** is due to **יְהִי**. To be emended **יְהִי** **יָא** *Yea, bitter is my complaint*.
- (30) **ס** **יָא**. To be emended in accordance with **Σ** **ἡ χεὶρ αὐτοῦ**, so also OLSHAUSEN, EWALD.
- (31) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. To be emended **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**, **י** having been overlooked by the copyist on account of the following **י**.
- (33) **ס** **לְהַחֲזִיק**, **Σ** **ἐμαντοῦ κρίμα**. To be emended accordingly.
- (40) Verses 8 and 9 (see p. 151, l. 42) are an interpolation.
- 151 (5) **ס** **וְהָיָה כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. The **י** in **וְהָיָה** is a repetition of the **י** in **יְהִי כִּי הָיָה**; **ו**, on the other hand, in **וְהָיָה** was by mistake written but once. To be emended in accordance with **Σ** **ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ οὐ μὴ παρέλθω**: **וְהָיָה** **לֵךְ** **יְהִי כִּי הָיָה**. Cf. for the construction of **וְהָיָה** Is. 46,7; Prov. 17,13 &c.
- (6) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. To be emended with OLSH. in accordance with **Σ** **ἐν δὲ κόλπῳ μου**: **יְהִי**; with regard to this orthography cf. 19,27.
- (8) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. Usually translated: *if he intends doing something*, but **יְהִי** cannot be used in this manner. DILLM. *he is one and the same; who can turn him from it?* How is it possible to turn anyone from the fact of his being one and the same? **Σ** **εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως** is a mere guess. We emend in accordance with Is. 43,13: **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**.
- (10) **ס** **יָא**. To be emended after the analogy of v. 14^b (**יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**). **יָא** refers to what goes before.
- (16) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** **לֵךְ** **יָא**. Usually translated: *I do not perish because of the darkness*. But we should expect the contrary from the context. **Σ** **οὐ γὰρ ᾔδειν, ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος**, in accordance with which MERX emends **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** **לֵךְ** **יָא** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. We would conjecture **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** *I was not preserved from the darkness*.
- (18) **ס** **לֵךְ** **יָא** is at variance with the sense of the passage; dittography from v. 1b.
- (20) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** is wanting in **ס**; to be supplied in accordance with **Σ** **ἀσεβεῖς**. According to OLSH. the word should also be inserted in v. 1.
- (21) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** and *pastured them*. Naturally! but why should this be told? To be emended with MERX in accordance with **Σ** **σὺν ποιμένι**: **יָא**.
- (24) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**. In modern Europe it is possible to push a man down from an asphalt side-walk; but in the ancient East the roads were not of such a nature as to make anyone feel his being pushed down from them to be an aggravation of his condition. Nor would the **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** have put themselves in anybody's way. **Σ** **ἐξ ὁδοῦ δικαίας** makes a figurative interpretation. We consider **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** to be a clerical error, and emend **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** in accordance with Is. 10,2. — **Σ** attempts to improve (**παρέτρεψαν γὰρ πενήτων ὁδόν**).
- (26) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**, **Σ** **ὥσπερ**. To be emended accordingly with MERX: **יְהִי** = **יְהִי** = **יְהִי** = **יְהִי**. — **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא** to be emended **יָא** in accordance with **ψ** 104,23, cf. **Σ** **προέρχονται εἰς ἐργασίαν αὐτῶν**.
- (27) **ס** **יְהִי כִּי הָיָה מִיּוֹמָא**, to be emended **יָא**; **יְהִי** being invariably construed with the acc., cf. *ad* 8,5.

- 13^r (5) **א** וְהָיָה. The plural וְהָיָה = $\Sigma \alpha'$ ἐπεθύμει, is better. — **א** וְלִי. It is better to point in accordance with **ו** σωθήσεται.
- (10) **א** וְהָיָה and וְהָיָה (l. 11) are to be pointed as futures, since they denote acts, and not wishes.
- (11) **א** וְהָיָה וְהָיָה. **ו** ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας following which MERX rightly emends וְהָיָה וְהָיָה.
- (12) **א** וְהָיָה וְהָיָה. Usually translated: *he fleeth from the iron armor*. But why should he flee from the armor? **ו** καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου which suggests 'א וְהָיָה וְהָיָה.
- (14) **א** וְהָיָה וְהָיָה. Usually translated: *he draweth it* (the missile mentioned in v. 24) *out, and it cometh out of his body* (which no one would be inclined to doubt), *and the steel* (scil. of the missile) *or according to others: a stream* (of blood &c. cometh) *out of his gall*. In spite of the corrupt text and obscurity of **ו**, we can still see that the poet was innocent of any such nonsense. We conclude from the words διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος that the original reading was: וְהָיָה וְהָיָה and the missile (which went through him according to v. 24) *cometh out of his back*. — **א** וְהָיָה (cf. note on 13^r,12), **ו** ἀστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ, probably a blunder for ἀστραπή. **Αθ** ἐν διαίταις αὐτοῦ points to some reading like וְהָיָה. **ו** gives, therefore, no assistance. Perhaps we should read וְהָיָה וְהָיָה and it flasheth out from his gall, cf. 16,13.
- (15) **א** וְהָיָה; we must, however, point it as a plural on account of וְהָיָה.
- (16) **א** וְהָיָה, **Αθ** τοῖς ἐγκακρυμμένοις αὐτοῦ *his secret things*, usually taken to mean *his treasures* (on the strength of the very doubtful passage ψ 17,14), but one cannot see how these could be injured by darkness. **ו** has πᾶν δὲ σκοτός αὐτῷ ἵπνομείναι, and we must emend accordingly 'א; the reading of the text is due to a gloss וְהָיָה by which וְהָיָה was explained. The darkness described here is the storm-cloud, out of which according to v. 26b the fire of God shoots forth.
- (21) MERX points וְהָיָה *may it be rolled away*. But וְהָיָה is beyond all question also used in the sense of *he is gone, has disappeared*, cf. 1 S 4,21 sq.; Is. 24,11 &c.
- (22) **א** וְהָיָה וְהָיָה usually taken to mean *things gathered together*, everything which he had brought together by robbery, *scil.* goes away, is lost. וְהָיָה in Niph., however, means *to be poured out*, and וְהָיָה would be, therefore, = *things which melt away*. **ו** ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ seems to point to וְהָיָה וְהָיָה.
- (28) **א** & **ו** וְהָיָה, **Σ** καὶ γενέσθω, but **ו** **ו** ἵνα μὴ ᾗ. Read accordingly וְהָיָה וְהָיָה.
- (30) **א** וְהָיָה וְהָיָה, cf. וְהָיָה וְהָיָה, usually translated: *and after I have spoken, thou mayst mock*. But (1) this would require וְהָיָה; (2) an exhortation to mock would be irreligious; and (3) it would be entirely superfluous for Job to speak at all, if at the outset such an expectation were held. **ו** has εἴτ' οὐ καταγελάσσειτέ μου. Job's idea is that when they have quietly listened to him, their scoffing will cease of itself. We emend, therefore, in accordance with **ו**: וְהָיָה וְהָיָה. OLSH. makes at least the correction וְהָיָה.
- (31) **א** וְהָיָה seems to be a dittography from v. 3^a. No reasonable ground can be assigned for emphasizing the personal pronoun. Nor is it admissible to translate: *is my complaint against man*, since וְהָיָה does not mean *accusation*. To be emended וְהָיָה, in accordance with **ו** וְהָיָה, *shall I address my complaint to man?* His meaning is: of what use is it if I accuse man, since God himself is the object of my complaint; but He does not hear me. This agrees well with v. 4^b: *is it not natural under these circumstances, when justice can be had neither from God nor man, that one should become impatient?*
- (α) **א** וְהָיָה explanatory gloss to וְהָיָה.
- 13^l (1) **א** וְהָיָה, **ו** ἢ βοῖς αὐτῶν; to be emended accordingly וְהָיָה.
- (2) **א** וְהָיָה, **ו** αὐτῶν (ἐν γαστρὶ ἔχουσα).
- (3) **א** וְהָיָה transposed from וְהָיָה.

- 111 (16) **א** **יְהוָה** usually explained *that in which he trusted*, possibly his *terafim*. But **יְהוָה** is doubtful. **Θ** **ἱσίσ** (?), **A** **καὶ ἐπιβήσεται αὐτῷ τοῦ βασιλέως ἀνπαρξία** (?).
- (17) **א** **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה** (HAHN: **יְהוָה**, but cf. MICH. & BAER, p. 44). Corrupt text.
- (18) The fem. **יְהוָה** refers to the same substantive in 14b, with which the fem. **יְהוָה** is in agreement. — **א** **יְהוָה** (cf. BAER, p. 44) usually taken to mean *something of that which does not belong to him = an entire stranger*. But this would be an improbable way of expressing the idea of **יְהוָה**. **Θ** **ἐν νυκτὶ αὐτοῦ** points to **יְהוָה**, which would not be any clearer. **א** **יְהוָה** **יְהוָה**.
- (25) **א** **יְהוָה**. Better **יְהוָה**, *they make him to be unsettled, drive him out of the land like Cain*.
- (29) **א** **יְהוָה**, **Θ** **ἔσχε**, in accordance with which MERX emends **יְהוָה**.
- (37) **א** **יְהוָה** the verb is usually rendered *to ill-treat, dishonor*. GES. reads **יְהוָה** *ye treat me unjustly*; OLSH. **יְהוָה** *ye abuse, revile me*. MERX: **יְהוָה** (*sic*) probably intended for **יְהוָה**. **Θ** **ἐπ' αὐτῷ** **μοι**. We propose: **יְהוָה** *ye are leagued against me*.
- (γ) Gloss to **א** **יְהוָה** **יְהוָה** v. 13b, which was unintelligible. The gloss was not added until v. 13b had become corrupt.
- 121 (16) **א** **יְהוָה**, **Θ** **ἀπέστησαν**. We adopt the emendation of MERX, **יְהוָה**, which is in accordance with the usage Gen. 44,4. **Σ** **πόρρω ἐποίησαν** read the plural, but misunderstood the verb-form.
- (17) MERX **יְהוָה**, which is opposed to the parallelism of verses 13a and 14a.b.
- (25) **א** **יְהוָה** (BAER); MICH., HAHN: **יְהוָה**; **Θ** **προσεκαλούμην κολακείων**; usually translated *I pray for mercy*; but **יְהוָה** means *to be merciful, to show mercy, favor*. We conjecture **יְהוָה** *I am become an abomination*, cf. 15,16 and 19,19.
- (30) **א** (**יְהוָה** **יְהוָה**) **יְהוָה** (**יְהוָה**). **A** **ἐν δέρματι μου καὶ ἐν κρέα μου** (**ΣΘ** **καὶ τῇ σαρκὶ μου**) **ἐκολληθῇ τὸ ὀστοῦν μου** (**ΣΘ** **τὰ ὀστά μου**) **Θ** **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**. That the skin and flesh are attached to the bones is no symptom of disease, but on the contrary something quite natural. The reading is a hybrid one, formed by the fusion of **ψ** 102,6 **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה** und **LAM.** 4,8 **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**. Evidently the meaning of the original was that the skin hangs on the bones as a sign of the utmost emaciation. We, therefore, emend **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**. In **ψ** 102,6 also **יְהוָה** is unquestionably wrong, since it denotes the healthy condition, the absence of which would be a misfortune. **Θ** **ἐν δέρματι μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου** read **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**.
- (31) **א** **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**, **Θ** **καὶ ἐσώθην ἐν δέρματι τῶν ὀδόντων μου**; **ἐγκατελείφθην ἀπὸ δέρματος τ. ο. μ.**; HUPF. **יְהוָה** **יְהוָה**; MERX, following **Θ**, **τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται**, **יְהוָה** **יְהוָה** **יְהוָה**. — **Σ** **καὶ ἐξέτιλλον τὸ δέσμα μου ὀδοῦσιν ἐμοῖς**, seems to have thought of **יְהוָה**: *I plucked at my skin with my teeth*, a proceeding for which no reason could be assigned.
- (38) In our opinion the words are transposed, cf. v. 23a, and since the verb no longer stands *in pausa* we must read **יְהוָה** instead of **א** **יְהוָה** (see BAER, p. 44) MERX, following **Θ** **ἐν βιβλίῳ**, reads **יְהוָה**. **יְהוָה** is, however, to be taken in the sense of *the usual writ of accusation*, like **יְהוָה** &c.
- (40) In **א** the words are transposed, since **יְהוָה** usually stands at the end of a verse or sentence, cf. Am. 1,11, **ψ** 9,19 &c. MERX reads **יְהוָה** **יְהוָה** *may they be engraven upon a rock as a witness*, following **Θ** **εἰς μαρτύριον**.
- (α,2) Since the *Goel* avenges his murdered relation (Num. 35,10 sqq.; 2 S 14,6 sqq.) he may be regarded as his descendant, i. e., as his survivor, and may, therefore, be termed **יְהוָה**, whereas the murdered man would be **יְהוָה** (cf. 18,20). **יְהוָה** v. 25a (**Θ** **ὁ ἀγχιστεύς μου**) corresponds, therefore, to **יְהוָה** in v. 25b. — **א** **יְהוָה**, **Θ** **יְהוָה**. The sense, however, requires **יְהוָה**, in the sense of *dust of the grave, grave*, in late Hebrew = **יְהוָה**. The meaning of the passage is, therefore: *at that time my surviving relation shall stand upon my grave as my avenger*.

- 11^r (22) **א** **וְהָיָה וְהָיָה** is a case of *lectio hybrida*, formed by the fusion of the two readings **וְהָיָה וְהָיָה** *first be sensible and then speak* and **וְהָיָה וְהָיָה** *ἐπισχεῖς ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν*. MERX reads **וְהָיָה**. *ἐπισχεῖς* seems to point to expressions like Prov. 17, 27 **וְהָיָה וְהָיָה**; 10, 19 **וְהָיָה וְהָיָה**; Job 7, 11 **וְהָיָה וְהָיָה**. That **וְהָיָה** is also used in an elliptical sense to *hold back, stop, pause*, is shewn by Is. 14, 6.
- (24) **א** **וְהָיָה וְהָיָה** *ἐναντίον σου*. To be emended, therefore, **וְהָיָה**.
- (25) This is evidently the end of verse 3; 4^b and 4^c form a strictly tautological parallelism, and 4^b clearly makes a new beginning. The **וְהָיָה וְהָיָה** is, therefore, to be placed after **וְהָיָה**. — MERX emends **וְהָיָה וְהָיָה**. But **א** has **עַל גֹּאֲלֵה**, and the words **ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς** are an explanatory paraphrase of this expression.
- (α) Verses 16, 22 and 17, 1 are interpolated and mar the sense of the passage, since they treat of the shortness of life, which has no connection with the subject of the context in which Job defends his cause against God. LAGARDE'S emendation **וְהָיָה וְהָיָה** (*Proph. Chald. L*) is plausible, but has this objection that the lamentation for the dead would have to last for years.
- (α, 4) V. 1b is evidently mutilated, cf. **א** **δέομαι δέ**.
- (β, 2) **א** **וְהָיָה** (**וְהָיָה**) usually taken to mean: *ea quae cor meum occupaverant*. V. 11^b is evidently mutilated. **א** **ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας**.
- (β, 4) This hemistich is entirely without sense or coherence. **א** **וְהָיָה וְהָיָה** *וְהָיָה*; Syro-hex. **וְהָיָה וְהָיָה** *Light is nearer to him that hath been tested than darkness*.
- (β, 10) **א** **וְהָיָה**, **א** **τὴν ἐλπίδα μου**, dittography. **א** **τὰ ἀγαθὰ μου**. In accordance with this to be emended with MERX: **וְהָיָה**. HITZIG emends **וְהָיָה**.
- (β, 11) **א** **וְהָיָה** usually translated *to the bars (bolts) of the lower world*. MERX reads **וְהָיָה** *my members*, HITZIG **וְהָיָה** *in sufficientiam(?)*. It is best to emend **וְהָיָה** in accordance with **א** **μετ' ἐμοῦ**, giving the sense *Hope and joy go down with me to the lower world*.
- (β, 12) **א** **וְהָיָה** clerical error; emend **וְהָיָה**. — **א** **וְהָיָה** clerical error, to be emended **וְהָיָה**: *There do they rest together in the dust*.
- 11^l (5) **א** **וְהָיָה וְהָיָה** (**וְהָיָה וְהָיָה**). This reading seems to have originated under the influence of Jud. 5, 15 (**וְהָיָה וְהָיָה**). **א** **ἐμβέβληται δὲ ὁ ποῦς αὐτοῦ ἐν πλεγμῷ** points to **וְהָיָה וְהָיָה** *his foot shall be driven into the net*. MERX reads **וְהָיָה וְהָיָה** *he puts his feet into the net*. But why should he do this?
- (7) **א** **וְהָיָה**. Better **וְהָיָה**.
- (12) **א** **וְהָיָה וְהָיָה**, **א** **וְהָיָה וְהָיָה**, **ΑΘ** **διασκορπίσαν αὐτὸν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ** *they scatter him about to his feet* is without sense. MERX emends **וְהָיָה וְהָיָה** *they apply it (i. e. the things just mentioned: cord and trap) to his feet*. **Α** **πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ ἔλθοισαν** points to another reading, which was, however, entirely unintelligible to the translator.
- (13) **א** **וְהָיָה**. To be pointed **וְהָיָה**, as MERX proposes.
- (14) **א** **וְהָיָה** usually translated *at his side*. The **וְהָיָה**, however, refers to those for whom destruction is prepared. Emend **וְהָיָה** in accordance with **Α** **οὐρανὸν**.
- (15) **א** **וְהָיָה** *וְהָיָה*. Corrupt text. Usually explained: *the first-born of death* (= **וְהָיָה** *he who has incurred death*) shall devour pieces of his own body (cf. Is. 9, 19). He is supposed to this, because the famine has become as great as that described in 2 K. 18, 27. But we can hardly believe that the poet would have put such difficulties in the way of his readers' comprehension. **Α** has **κατέβεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὠραία θάνατος**. [*πρώϊμος* in **ΑΘ** is a later addition, see FIELD, p. 33^b]. We, therefore, imagine the original text to have read somewhat as follows: *death gnaws at his splendor*, **וְהָיָה** *וְהָיָה*; cf. **ψ** 49, 15 & 21. **Α** **ὤμια** seems to be a correction which was made on the strength of **א** **וְהָיָה**. The second hemistich is lost.

- 10¹ (3) LAG, *Anm. s. Prov.* VI: $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$. Similarly MERX. — ἐναλοῦμαι ; $\Sigma(\text{ἐτέροις})$ *προς-εγενόμην ἄν* (*ἰμῖν λόγοις*) shows by this paraphrase that $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ stood in the text.
- (6) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$. $\text{Ὁ κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι}$ in accordance with which MERX emends rightly $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ אֵל .
- (11) MERX reads $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ *my fame*. It is, however, evident from the several passages in the poem that the individuals who are here opposed to one another represent whole groups or tendencies of the $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ whose opinions are here engaged in dispute with one another. — ch. 5,27; 15,9. 10. 18. 19: the group of those who defend the old doctrine; in like manner Job represents a particular group of those who controvert the old doctrine of retribution in ch. 18,2. 3. It must be admitted, however, that the last passage is doubtful.
- (12) For v. 8 *A καὶ ἐρροτῖδωσάς με εἰσέτι γίνεται, καὶ ἐπανέστη μοι ἄρρησίς μου, ἐν προσώπῳ μου ἀποκριθήσεται* cf. FIELD, p. 31^a, n. 14.
- (13) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ is to be taken as the subject. The lie spread about me served as a witness and rose up against me. Instead of $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ Ew. read $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ *misfortune: misfortune seizes me as a witness*.
- (25) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$, usually translated: *I have bored, put in*. But בָּנָה and its derivatives are never used this way. We emend $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$, cf. Iam. 3,29.
- (26) So according to $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ Qerê.
- (34) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$, usually translated *they who scoff at me are my friends*, which would be a rather strange way of expressing the idea *my friends are scoffing at me*. Besides *scoffer* is elsewhere $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$, and $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ is *interpreter*. The whole idea is not in keeping either with the context or with the parallelisms which present in vv. 19 and 20 a variation of the idea of the divine witness. According to $\text{Ὁ ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κέριον}$, $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ should be inserted in the first hemistich; this gives a better syntactical construction than $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ *to pour out tears to anyone*, which certainly no Hebrew would have said. We therefore emend as above; cf. ψ 119,170.
- (35) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ without $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$. We emend in accordance with $\text{Ὁ ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός}$.
- (37) In $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ the points are wrong. Read $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ = $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$.
- (d) Explanatory gloss to the preceding expression.
- (ε) Verses 10. 11 are interpolated and describe the suffering undergone by Job through the scoffing of those about him. This, however, disturbs the continuity of the passage, since it relates to the one divine opponent only. The immediate connection of v. 12 and vv. 7—9 is evident.
- (ε,4) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ Ὁ ὀδίκων . To be emended, therefore, with MERX: $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$.
- (ζ) V. 13^a is also an interpolation which properly belongs to vv. 10, 11; v. 13^b joins on to v. 12. — Instead of $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ read with LAG, *Proph. Chald.* L: $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$.
- 11² (6) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ (MICH., HAHN) or $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ (BAER, p. 43). The object is wanting. Read $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$; cf. Ὁ ὑπόσχες αὐτοῦς .
- (7) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{ΣΘ τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας(?)}$. Text mutilated.
- (9) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$. We emend in accordance with $\text{Ὁ ἔθου δὲ με θρούλλημα [ΑΣΘ παραβολήν] ἐν ἔθνεσι}$.
- (10) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$. This is supposed to mean *an abomination to their face*. But $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ is in the O. T. a name of a place, and designates the furnace (cf. $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$) in the Valley of Hinnom near Jerusalem (2 K 23,10; Jer. 7,31 &c.). The word has nothing to do with *abomination*. $\text{Ὁ γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπίβην}$ indicates the true reading; The $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ (Gen. 21,6) corresponds to the $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ of v. 6_a. To be emended accordingly.
- (17) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ is a later paronomasia, caused by the pointing of $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$; as it is at variance with the construction, it must either be canceled, or altered to $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$.
- (21) $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$ $\text{מִן־הַמִּשְׁפָּחָה}$; cf. $\text{Ὁ μέγρι τίνος οὐ παύσῃ}$. It is better to emend in accordance with $\text{Ὁ μέγρι τίνος οὐ παύσῃ}$.

- 10^r (9) **לְבָרֵךְ אַחֲרֵי הָלֶ֫חֶם**. Usually rendered *he wandereth about after bread, where it might be*, but the words cannot possibly have this meaning. MERX reads **לְבָרֵךְ** for **לְבָרֵךְ** & translates *he roameth about to become a prey to the vultures*. The text is emended in accordance with **κατατέτακται δὲ εἰς οἷα γυνῖν**, and is to be translated *he hath been given over as meat for the vultures*.
- (12) **לְבָרֵךְ**. HUFFELD emends **לְבָרֵךְ**, GEO. HOFFMANN ZAT III 107: **לְבָרֵךְ** ready to attack.
- (14) **לְבָרֵךְ**, **לְבָרֵךְ**, HUPF. emends **לְבָרֵךְ**, OLSH. **לְבָרֵךְ**, HITZ. **לְבָרֵךְ** (*their ear of corn*), DILLM. **לְבָרֵךְ**. MERX following **βαλὼν ἐπὶ γῆν σκιά** emends v. 29^b **לְבָרֵךְ** **לְבָרֵךְ** *he casteth no shadow upon the land*. How is that to be explained? We cannot find any probable substitute for this utterly corrupt word.
- (16) **לְבָרֵךְ**. Although this could be taken to mean the blast of God's wrath, the reference to God (v. 25) would be too remote. MERX following **ἄνθος** emends **לְבָרֵךְ**: *its blossoms drop off through the wind*. We should in this case, however, have to read **לְבָרֵךְ**. It seems more probable that **לְבָרֵךְ** is a mistake for **לְבָרֵךְ**, cf. 14,2 and especially Is. 40,7. We therefore read **לְבָרֵךְ** instead of **לְבָרֵךְ**.
- (17) **לְבָרֵךְ** is evidently a mutilation of the original word. **μὴ πιστενέτω ὅτι ὑπομένει** merely paraphrases what it does not understand. MERX proposes to read **לְבָרֵךְ** *he is put to shame, deceived*, but this leaves the object of his trust unspecified; cf. **לְבָרֵךְ**. We emend **לְבָרֵךְ** *he puts his trust in the idols of shame*, which would suitably refer to the apostates in the time of the Maccabees, who had fallen off to **לְבָרֵךְ** (Dan. 11,38), the family-god of the Seleucidae, to *Baalsamēm* or to *Zeὺς Πολιεὺς* (see GEO. HOFFMANN, *Phönik. Inschriften* 29); cf. **לְבָרֵךְ**. — **לְבָרֵךְ** usually translated: *he shall be led astray, deluded*. **לְבָרֵךְ** Niph., however, means *to reel, stagger about* (Is. 19,14). We emend in accordance with v. 16 **לְבָרֵךְ**, which would go well with the emendation of the preceding word, since the person referred to has to do with something that is **לְבָרֵךְ**. — [I have to state by way of supplement that OLSH. also proposes this emendation. We have, therefore, two independent witnesses].
- (18) It is only when the two foregoing emendations have been made, that v. 31^b acquires a satisfactory sense: *Let not him that giveth himself up to the abomination of idolatry put his trust in his shameful idols, for vanity shall be his exchange (scil. the exchange he makes for Jahveh)*; cf. **לְבָרֵךְ**; cf. **לְבָרֵךְ**.
- (19) **לְבָרֵךְ**. Usually translated: *before his day (doom) hath come, it shall be fulfilled (i. e. his doom)*. Involves a contradiction and too great an ellipsis in the apodosis. **ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται**. In accordance with this MERX emends: **לְבָרֵךְ** *his stem shall be trimmed out of season*. That would, of course, not be accordance with the fitness of things, but would hardly destroy the stem. We cannot offer any suggestion.
- (21) HIRZEL reads **לְבָרֵךְ**.
- (23) **לְבָרֵךְ** being masc. does not agree with **לְבָרֵךְ** and presents an inconceivable image. How can a community be hard as stone? (3,7). **θάνατος** points to **לְבָרֵךְ**.
- (α) V. 19 is a gloss of a reader who attached great importance to the idea of **לְבָרֵךְ** (cf. Nu. 23,9) with which the passage has nothing to do.
- (β) Verses 25—28 are a later interpolation in which the battle is more fully described; v. 29 evidently joins well with v. 24. — (v. 28^b) MERX, following **εἰσέλθοι**, inserts **לְבָרֵךְ** before **לְבָרֵךְ**. This is probably, however, merely one of the many protuberances of **לְבָרֵךְ**.
- (γ) V. 30^a is a gloss attempting to explain the difficult v. 29^b. — **לְבָרֵךְ**, which seems to have crept in from v. 30^c, does not agree with the context, as this refers to flight, not to voluntary avoidance. To be emended in accordance with **οὐδὲ μὴ ἐαφύγη τὸ σκότος**: **לְבָרֵךְ**.

41 (27) **א** Kethib **ל**.

(31) **א** + **ל**, repeated by mistake from v. 3b.

(34) The Masoretic division of the verse is wrong. The first hemistich ends with **אָמַרְתָּ**.

(35) **א** Kethib **וְיָשָׁה**, Qeré **וְיָשָׁה**.

51 (13) **א** **וְיָשָׁה** gives no sense. — Contrary to the reading of the Masora, **וְיָשָׁה** is to be joined to v. 15; v. 16 begins with **לֹא לְעַלְלִי**.

(24) **א** **וְיָשָׁה**; the question, however, is continued. — **א** **וְיָשָׁה**, but **Θ** *ἐπὶ σοί*.

(25) MERX reads **וְיָשָׁה** in accordance with **Θ** *ἐποιήσω λήθη*, following the orthography of Jer. 23,39. **וְיָשָׁה** is, however, so generally used in connection with words having the meaning of *sin*, that the rendering of **Θ** must be regarded as being due to a misunderstanding.

(34) **וְיָשָׁה** twice, cf. **Σ** *μεταστρέψει, μεταστρέφεται*.

(37) **א** **וְיָשָׁה**, probably dittography, since **וְיָשָׁה** is elsewhere construed with the accus.

(42) **א** in MICH., HAHN **וְיָשָׁה**, BAER (p. 38) **וְיָשָׁה**. The Hiphil is preferable: *thy latter end he shall greatly increase*.

51 (2) **א** **וְיָשָׁה**; **וְיָשָׁה** (OLSH.) is more in keeping with the parallelism **וְיָשָׁה**. — **א** **וְיָשָׁה**; the suffix gives no sense.

(3) **א** **וְיָשָׁה** usually taken to mean *of yesterday*, which would be **וְיָשָׁה**. The simplest emendation is the one suggested by LAGARDE, *Prophetæ Chaldaice*, L: **וְיָשָׁה**.

(11) **א** **וְיָשָׁה**. It is better to emend in accordance with **Θ** *τὰ ἔσχατα*.

(13) **א** **וְיָשָׁה**, var. **וְיָשָׁה**. Usually rendered *to tear, break off*. The reading **וְיָשָׁה** is preferable.

(20) **א** **וְיָשָׁה** **וְיָשָׁה** **וְיָשָׁה** gives no sense. STICKEL, EWALD: **וְיָשָׁה** **וְיָשָׁה** **וְיָשָׁה** *between stones it looks through = it bores its way through*. MERX: **וְיָשָׁה** **וְיָשָׁה** *it looks upon a superabundance of offshoots*. We emend in accordance with **Θ** *ἐν μέσῳ χαλῶν ζήσεται*. For **וְיָשָׁה** *to remain alive, to be preserved* cf. 21,7.

(23) **א** **וְיָשָׁה** *the joy (of his way)* is not in keeping with the description of the fall of the wicked; MERX, following **Θ** *καταστροφῇ*, emends **וְיָשָׁה**. But **וְיָשָׁה** is *falling off, backsliding, apostasy*. Better **וְיָשָׁה**.

(24) **א** **וְיָשָׁה**; the plural does not agree with the subject.

(28) **א** **וְיָשָׁה** gives no sense. — For **וְיָשָׁה** cf. STADE §§ 143^e, note 1; 492^a, note.

61 (3) **א** **וְיָשָׁה**, clerical error for **וְיָשָׁה** 38,32; GEO. HOFFMANN in ZAT III 279 reads **וְיָשָׁה**.

(15) **א** **וְיָשָׁה**. The reading of **Θ** *οὐκ ἀποκριθήσεται μοι* is better; point accordingly.

(19) **א** **וְיָשָׁה**. Better **וְיָשָׁה** = **וְיָשָׁה**, according to LAGARDE, l. c.

(23) **א** **וְיָשָׁה**, which would be impossible in this position.

(24) **א** **וְיָשָׁה** (MICH., HAHN) or **וְיָשָׁה** (BAER) gives no sense, since the point is that Jahveh should be compelled to appear before the judgment-seat.

(25) **א** **וְיָשָׁה** (**Θ** *τὸ στόμα μου*) is a dogmatic correction.

(40) OLSHAUSEN emends **וְיָשָׁה**.

(42) **א** **וְיָשָׁה** contrary to grammar.

(43) **א** **וְיָשָׁה**.

61 (5) **א** Kethib: **וְיָשָׁה**, Qeré: **וְיָשָׁה**.

(9) **א** **וְיָשָׁה**.

(11) **א** **וְיָשָׁה**. Read **וְיָשָׁה** = **וְיָשָׁה**, cf. 2 S 18,12, in accordance with **Θ** *ἐλθέ*.

(18) **א** **וְיָשָׁה** is contrary to the sense of the passage, since Job does not cease in his complaint. On this account the reading of **Θ** *ἐπὶ αὐτόν* (MERX **וְיָשָׁה**) for **א** **וְיָשָׁה** is no improvement, since Job continues to direct his complaint against God also. It is better to emend in accordance with **ψ** 42,5.

- 31 (3) **ל** **וְיִרְאֶה**. **ל**, however, **א** *συνήγαγον*. FIELD, p. 12^a gives the reading *ἐθέρισαν*. Emend in accordance with this.
- (4) **ל** **וְיִרְאֶה**. A hopelessly corrupt passage. The versions conjecture. **ל** **וְיִרְאֶה** **וְיִרְאֶה** & **ΑΣ** *πρὸς ἐνόπλων* seem to have connected **וְיִרְאֶה** with **וְיִרְאֶה**. **ל** **וְיִרְאֶה** **וְיִרְאֶה** *ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται*, seems to have read **וְיִרְאֶה** **וְיִרְאֶה** **ל**. MERX reads **וְיִרְאֶה** *God takes it out of the baskets*, which is not a very suitable expression, when applied to God.
- (5) **ל** **וְיִרְאֶה** **וְיִרְאֶה**. *Α διαψώντες*, & so EWALD & MERX, who read **וְיִרְאֶה** = **וְיִרְאֶה**. Probably the verb also would then have to be in the plural.
- (14) **ל** **וְיִרְאֶה**. *Are lifted up to safety* is not a natural expression. It is better to emend in accordance with the Syro-Hex. **וְיִרְאֶה**, see FIELD, p. 12^b, n. 17.
- (21) **ל** **וְיִרְאֶה** is retained by EWALD, who reads **וְיִרְאֶה** instead of **וְיִרְאֶה**. He translates *he rescueth the destroyed out of their mouth*. The destroyed are, however, already in their belly. HITZIG's **וְיִרְאֶה** *their murderers* is too rash a conjecture. **וְיִרְאֶה** is evidently an explanatory gloss to **וְיִרְאֶה**, and crept into the text through a copyist, displacing an **וְיִרְאֶה** which would correspond to the **וְיִרְאֶה**, cf. 5b.
- (26) **ל** **וְיִרְאֶה** which is quite unallowable before **וְיִרְאֶה**.
- (γ, 3) **ל** **וְיִרְאֶה**. It is perhaps better to read **וְיִרְאֶה**. See KÖNIG, *Lehrgeb.* p. 433 f.
- (γ, 4) **ל** **וְיִרְאֶה**, usually taken to mean *sparks* (of fire). The renderings of **Α** (*ὁλοπιτηνοῦ*) & **Σ** (*τὰ τέκνα τῶν πετεινῶν*) are better. Emend the text accordingly into **וְיִרְאֶה** **וְיִרְאֶה**, cf. Is. 40, 31. Verses 6 & 7 are an interpolation, out of place here, and belonging rather to the range of thought of ch. 3. For in ch. 5 the subject under discussion is not the sorrowful lot of mankind, but the destruction of the ungodly.
- 41 (6) **ל** **וְיִרְאֶה**. But **וְיִרְאֶה** in 27^a requires the reading **וְיִרְאֶה**; cf. **ל** *ἀκηκόαμεν*.
- (10) **ל** **וְיִרְאֶה**. Kethib **וְיִרְאֶה**.
- (15) **ל** **וְיִרְאֶה** gives but a forced sense, to be emended in accordance with **ל** *κεντοῦσι*.
- (21) **ל** **וְיִרְאֶה**, corrupt reading, paraphrased by **ל**: *as though a menstruating woman were seated at a meal*. ... MERX, following **ל** *ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος*, emends ingeniously **וְיִרְאֶה**; this, however, does not suit the context, which refers to something which one would be loath to touch.
- (22) In some MSS. **וְיִרְאֶה**, see BAER, p. 36.
- (23) **ל** **וְיִרְאֶה** is not in accordance with the parallelism.
- (32) **ל** **וְיִרְאֶה**, to be emended in accordance with **ל** *ἐπ' αὐτῶ*.
- (35) **ל** MICH., HAHN **וְיִרְאֶה**, BAER, p. 36: **וְיִרְאֶה**. HITZIG: *to the patient sufferer(?)*. It is better to emend in accordance with **ל** *וְיִרְאֶה* & **ל** *qui tollit*.
- (43) **ל** **וְיִרְאֶה**; but it is better to read with OLSH. **וְיִרְאֶה** (Qal): *they bend, turn the way*.
- 41 (4) **ל** **וְיִרְאֶה**, the plural is, however, intended, cf. **ל** & **ל**.
- (6) **ל** **וְיִרְאֶה**. J. D. MICHAELIS has the correct reading **וְיִרְאֶה**. **ל** **וְיִרְאֶה** Kethib; **וְיִרְאֶה** Qerê; cf. BAER, p. 37. **וְיִרְאֶה** is usually rendered: *for now ye are become as nothing*, which would, however, require **וְיִרְאֶה**, cf. Is. 40, 23. — **וְיִרְאֶה** is to be read with MERX: *for now ye have been against me*.
- (7) The reading **וְיִרְאֶה** given by BAER (cf. p. 37) is based upon a Masoretic interpretation, explaining v. 21^b: *ye feared the terror, yea, ye wert afraid*.
- (15) **ל** **וְיִרְאֶה**. *Α λόγοι εὐθουῶς*. **ל** *ἀληθινοῦ ῥήματα* = **וְיִרְאֶה**.
- (19) **ל** **וְיִרְאֶה**, with the rather violent ellipsis of **וְיִרְאֶה**. It is better to follow **ל** *ἐπιπτετε ἐπ' ὁρφανῶν* and to read **וְיִרְאֶה**; cf. Josh. 11, 7: *to fall upon anyone, attack*.
- (20) For **וְיִרְאֶה** cf. ch. 40, 30. ... MERX reads **וְיִרְאֶה** in accordance with ch. 19, 5. — For **וְיִרְאֶה** see BAER, p. 37.
- (24) **ל** **וְיִרְאֶה** is a clerical error. **ל** **וְיִרְאֶה**; the sense requires **וְיִרְאֶה**.



Critical Notes On the Hebrew Text of the Book of Job.

- 1 (5) **א** + **ו**, a later addition to the text which mars the construction. *A* correctly: *ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ἡμέραν*. *Ἦ* harmonizing: *per domos, unusquisque in die suo*.
- (7) **א** **וּבְרֵכֵי**, a correction due to religious reasons; cf. GEIGER, *Urschrift*, p. 267 f. For **וּבְרֵכֵי** cf. 3,1.
- (11) **א** **עַל** is a clerical error for **עַל**, *ΑΣΘ ἐπὶ (τὸν δοῦλόν μου)*; cf. **א** 2,3.
- (15) **א** **וְעָרָהּ**. For **וְעָרָהּ** cf. Prov. 30,10.
- (23) **א** **עַר**. Read **עַר** = **עַר**, v. 16 f.
- 2 (1) **א** **וְעָרָהּ**, cf. notes on p. 1, ll. 7 & 15, also FIELD, p. 6^b, n. 91: *εἰς πρόσωπόν σου βλασφημήσει σε*.
- (3) **א** **עַר** Kethib.
- (5) **א** **עַר**, *Σ ἐτι*. MERX emends to **עַר**, following **Θ** & *Σ*. **עַר**, **א** **עָרָהּ**; cf. notes on p. 1, ll. 7 & 15 and p. 2, l. 1.
- (6) **א** **וְעָרָהּ**. MERX **וְעָרָהּ**. The pausal accent ought to be shifted to **עַר**, and another **א** inserted before **וְעָרָהּ**; cf. **וְעָרָהּ** which follows.
- 2^r (21) **א** **וְעָרָהּ**; cf., however, STADE § 231. Formed from the stem **עַר**.
- (35) MERX, following **Θ** *ἐν κοιτίᾳ*, emends to **וְעָרָהּ**. **א** is, however, to be preferred; cf. Jer. 20,17 and GRAF, *Der Prophet Jeremia* (Leipzig 1862-3) *ad locum*.
- 3^r (4) **א** **וְעָרָהּ**. So *Θ* & *A*.
- (20) **א** **וְעָרָהּ** would mean: *to cause to stand up*. Niph. is better.
- (22) **א** **וְעָרָהּ**. It is better to emend in accordance with **Θ** *εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή*.
- (28) **א** **וְעָרָהּ**. A possible formation; cf. DILLM. *Lex. Aeth.* 552. Read, however, as in 24,12: **וְעָרָהּ**.
- (31) **א** **וְעָרָהּ** has no subject. It is better to read with *Ἦ* (*consumentur velut a tineæ*) and 5,4: **וְעָרָהּ**.
- (33) MERX follows **Θ** *παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι*, & reads **וְעָרָהּ**. Cf., however, 9,5 **וְעָרָהּ**. *To perish unawares* suits v. 19 (*the houses eaten away by the moths*) better.
- (34) **א** **וְעָרָהּ**. The passages cited by EWALD (*Ijob*² p. 205) in favor of **וְעָרָהּ**, 6,13; 20,2 are themselves suspicious. Nor can we do much with **וְעָרָהּ**. OLSH., HRTZ. alter to **וְעָרָהּ**. In the translations of *Θ* (*אִיחָנְטֵל סִדְרִי מִנְחָר*) and *Ἦ* (*qui autem reliqui fuerint auferentur ex eis*), which are evidently paraphrastic, there seems to be a trace of **וְעָרָהּ**.
- (39) **א** **וְעָרָהּ**; so *Θ* *καὶ καταρσάμην*. This reading is, however, improbable. Why suddenly? How could man's curse bring about the effects stated in v. 4? **Θ** *καὶ ἐβρωθή*. So MERX excellently **וְעָרָהּ**.
- (*g*) 5,1 is a gloss, intended to explain more fully **וְעָרָהּ** 4,21.

- 37 ואורו על כנפות הארץ:
 4 אחריו ישאג קול
 ורעם בקול גאונו
 ולא יעקבם כי ישמע קולו;
 5 ורעם אל בקולו נפלאות
 עשה גדלות ולא נדע:
 6 כי לשלג יאמר יְהוָה ארץ וגשם המסר.
 9 מן החדר תבוא סופה
 קרה:
 10 מנשמת אל יתן קרה
 ורחב מים במוצק:
 11 אף ברי יטריח עב
 ופריך ענן אורו:
 12 והוא מסביר מתהפך בתחבולתו לפעלים^(א)
 13 אם לשבט * לארצו
 15 אם לחסד ימצאהו:
 14 האזינה זאת איוֹב
 עמד והתבונן נפלאות אל:
 16 החדע בשום אלוה עליהם
 20 והופיע אור עגנו:
 16 החדע על עב
 יִפְלְאוֹת חמים דעים:
 17 אשר בגדיך חמים
 בהשקט ארץ מדרום:
 25 תרקיע עמו לשחקים
 חזקים כראי מוצק:
 19 הודיענו מה נאמר לו
 לא נערך מפני
 כ היספר לו כי אדבר
 30 אם אמר איש כי יבלע:
 21 ועתה לא ראו אור בְּהָאֵירוֹ בַּשְּׁחָקִים
 ורוח עברה ותטהרם:
 22 מצפון יְהוָה יאחה
 על אלוה נורא הוד:
 35 שדי לא מצאמנו
 שגיא כח ומשפט רב צדקה
 24 לכן יראתו אנשים
 לא יראה כל חכמי לב:
 37, 6 וגשם מטריח עזו:
 7 ביד כל אדם יחתום
 לדעת כל אנשי מעשהו:
 8 וחבוא חיה בסו ארץ
 ובמלחיה תשקן:
 12 כל אשר יצום על פני תבל ארצו:
 23 לא יענה:^(ב)

- 36 וחיתם בקדשים:
 טו יחלץ עני בעניו
 ויגל בלחץ אזנם:
 16 ואף הסיתך מפי צר
 רחב לא מוצק תחתיה
 שלחך מלא דשן:
 17 ודין רשע יִפְלְאֶתָ:
 דין ומשפט יחמכו:
 18 כי חמה פן יסיתך בשפק
 ורב כפר אל יטד:
 19
 21 השמר אל תפן אל און
 כי על זה בחרת מעני:
 22 הן אל ישיגב בכחו
 מי כמהו מורה:
 23 מי פקד עליו דרכו
 ומי אמר פעלת עולה:
 24 זכר כי תשגיא פעלו
 אשר שררו אנשים:
 כה כל אדם חזו בו
 אנש יביט מרחוק:
 26 הן אל שגיא ולא נדע
 מספר שניו ולא חקר:
 27 כי יגרע נטפי מים
 יזקן מטר לאדו:
 28 אשר יזלו שחקים
 ירעפו עלי אדם לב:
 29 אף מִי יבין מפרשי עב
 תשאות סכתו:
 ל הן פרש עליו אורו
 ושרשי הים כסה:
 31 כי בם ידון עמים
 יתן אכל למכביר:
 32 על כפים כסה אור
 ויצו עליה במפגיע:
 33
 37, א אף לזאת יחרד לבי
 ויתר ממקומי:
 2 שמעו שמוע ברגז קלו
 והגה מפיו יצא:
 3 תחת כל השמים ישרהו

35,9 מלב עשוקים וזעקו
 ישרעו מזרוע רבים:
 י ולא אמרתי אלה אלה עשי
 נתן זמרות בלילה:
 5 11 מלפני מבחמות ארץ
 ומעוף השמים יחכמנו:
 12 שם יצעקו ולא יענה
 מפני גאון רעים:
 13 אך שרא לא ישמע אל
 10 רשדי לא ישורנה:
 14 אף כי תאמר
 דין לפניו ותחולל לו:
 טו ועתה כי אין פקד אפוי
 ולא ידע בפש מאד:
 15 16 ואיוב הבל יפצה פיתו
 בבלי דעת מלון יכבר:
 36,א ויסף אליהו ואמר:
 2 כתר לי זעיר ואחוך
 20 כי עוד לאלה מלים:
 3 אשא דעי למרחוק
 ולפעלי אתן צדק:
 4 כי אמנם לא שקר מלי
 חמים דעות עמד:
 25 ה הן אל כביר ולא ימאס
 כביר כח לב:
 6 לא יהיה רשע
 ומשפט עניים יתן:
 7 לא יגרע מצדיק עינו
 30 ואת מלכים לכסא
 וישיבם לנצח ויגבהו:
 8 ואם אסורים בזקים
 ילכדון בחבלי עני:
 9 ויגד להם פעלם
 35 ופשיעיהם כי יתגברו:
 י ויגל אונם למוסר
 ויאמר כי ישובון מאון:
 11 אם ישמעו ויעברו
 יכלו ימיהם בטוב
 40 ושניהם בנעימים:
 12 ואם לא ישמעו בשלח יעברו
 ויגועו בבלי דעת:
 13 וחנפי לב ישימו אף
 לא ישרעו כי אסרם:
 45 14 חמת בנער נפשם

34 ויעמד אחרים תחתם:
 כ לכן יכיר מעבדיהם
 וחפצים לילה וידכאו:
 26 תחת רשעים ספקם
 במקום ראים:
 27 אשר על כן סרו מאחריו
 וכל דרכיו לא השכילו:
 28 לחביא עליו צעקת דל
 וצעקת עניים ישמע:
 29 והוא ישקם ומי ירשע
 ויסתר פנים ומי ישורנו
 ועל גוי ועל אדם יחד:
 ל ממלך אדם חנק
 ממקשי עם:
 31
 :
 32 אתה הרני
 אם עול מעלתי לא אסוף:
 33 המעמד 'שולמים' כי מאסת
 כי אתה תבחר ולא אני
 ומה ידעת דבר:
 34 אנשי לבב יאמרו לי
 וגבר חכם שמע לי:
 לה איוב לא בדעת ידבר
 ודבריו לא בהשכיל:
 36 'אולם' יבחן איוב עד נצח
 על חשבת באנשי און:
 37 כי יסוף על חטאתו פשע בינינו יספוק
 וירב אמריו לאל:
 35,א ויען אליהו ואמר:
 2 הזאת חשבת למשפט
 אמרת צדקי מאל:
 3 כי תאמר מה יסכן לך
 מה 'תעיל' מחטאתי:
 4 אני אשיבך מלון
 ואת רעיד עמד:
 ה הבט שמים וראה
 ושור שחקים גבהו ממך:
 6 אם חטאת מה תפעל בו
 ורבו פשעיך מה תעשה לי:
 7 אם צדקת מה תתן לו
 או מה מידך יקח:
 8 לאיש כמוד רשעך
 ולכן אדם צדקתך:

33,16 אז יגלה און אנשים

ובמסרם ירחם:
 17 להסיר אדם ~~משפחה~~
 וגוה מגבר ~~יָשָׁד~~:
 18 יחשך נפשו מני שחת
 וחיתו מעבר בשלח:
 19 והוכח במכאוב על משכבו
 יִכָּאֵב עֲצֵמָיו אֲהֵן:
 כ . . . חיתו לחם
 ונמשו מאכל תארה:
 21 יכל בשרו מראי
 אֲשֶׁמָּה עֲצֵמָתוֹ לֹא רָאָה:
 22 והקרב לשחת נפשו
 וחיתו לִקְמִיתִים:
 23 אם יש עליו מלאך מליץ
 להגיד לאדם ישרו:
 24 ויחננו ויאמר
 פְּדֵהוּ מִדֶּחַת שַׁחַת
 מִצָּאֲתִי כִפֹּר:
 כה רטפשו בשרו מנער
 ישוב לימי עלומיו:
 26 יעתר אל אלה וירצהו
 וירא פניו בתרועה
 וישב לאנוש צדקתו:
 27 ישר על אנשים ויאמר
 חטאתי וישר העויתי
 וְלֹא אֶחְשִׁיבָא לִי:
 28 פדה נפשו מעבר בשחת
 וחיתו באור תראה:
 29 הן כל אלה יפעל אל
 פעמים שלש עם גבר:
 ל להשיב נפשו מני שחת
 לאור באור החיים:
 31 הקשב איוב שמע לי
 החרש ואנכי אדבר:
 32 אם יש מלין חשיבני
 דבר כי חפצתי צדק:
 33 אם אין אתה שמע לי
 החרש ואאלפך חכמה:

34, א ויען אליהוא ויאמר:

2 שמעו חכמים מלי
 וידעים האזינו לי:

(א) 33,23 אחר מני אלף

34.3 כי און מלין תצחק

והך יטעם לֹאֲכֹל:
 4 משפט נבחרה לנו
 מִדַּעַה בִּינִינוּ מִה טוֹב:
 5 כי אמר איוב צדקתי
 וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי:
 6 על משפטי אכזב
 אנוש חצי בלי פשע:
 7 מי גבר כאיוב
 יִשְׁתַּח לַעַג כְּמִים:
 10 וארח לחברה עם פעלי און
 וללכת עם אנשי רשע:
 9 כי אמר לא יסכן גבר
 ברצחו עם אלהים:
 15 לכן אנשי לבב שמעו לי
 חללה לאל מרשע ושדי מעול:
 11 כי פעל אדם ישלם לו
 וכארה איש ימצאנו:
 12 אף אמנם אל לא ירשיע
 ושדי לא יעות משפט:
 20 מי פקד עליו ארצה
 ומי שם תבל כלה:
 14 אם ישים אליו לבו
 רוחו ונשמתו אליו יאסס:
 25 יגוע כל בשר יחד
 ואדם על עפר ישוב:
 16 ואם בינה שמעה זאת
 האזינה לקול מלי:
 17 האף שונא משפט יחברש
 30 ואם צדיק יִכְבִּיר תרשיע:^א
 19 אשר לא נשא פני שרים
 ולא נכר שוע לפני דל
 כי מעשה ידיו כלם:
 כ רגע ימתו וחצות לילה יגעשו עם ויעברו
 35 ויסירו אביר לא ביד:
 21 כי עיניו על דרכי איש
 וכל צעדיו יראה:
 22 אין חשך ואין צלמות
 להסתור שם פעלי אין:
 40 כי לא על איש ישים ער
 להלך אֶת־אל במשפט:
 24 ירע כבירים לא חקר

(ב) 34,18 האמר למלך בליתל

רשע אל נדיבים:

(דברי אליהוא)

- 32, * וישבתו שלשת האנשים האלה מענות את איוב כי הוא צדיק בעיניו:
 2 ויחר אף אליהוא בן ברקאל חברי ממשפחת רם באיוב חרה אפו על צדקו
 3 נפשו מאלהים: ובשלשת רעיו חרה אפו על אשר לא מצאו מענה וירשיעו
 4. את איוב: ואלהו חכה את איוב בדברים כי זקנים המה ממנו לימים: וירא
 6 אליהוא כי אין מענה בפיו שלשת האנשים ויחר אפו: ויען אליהוא בן ברכאל
 חברי ויאמר
 צעיר אני לימים ואתם ישישים 32 ואל אדם לא אכח:
 על כן זחלתי ואירא 22 כי לא ידעתי אכחה
 מחות דעי אתכם: כמעט ישאני עשני:
 7 אמרתי ימים ידברו 33, * ואולם שמע נא איוב מלי
 ורב שנים ידיעו חכמה: וכל דברי האזינה:
 8 אכן רוח היא באנוש 2 חכה נא פתחתי פי
 ונשמת שדי תבינם: דברה לשוני בחכי:
 9 לא רבים יחכמו 3 יסר לבי אמרי
 חקמים יבינו משפט: ודעת שפתי ברור מללי:
 י לכן אמרתי שמעה לי 4 רוח אל עשחתי
 אחרה דעי אף אני: ונשמת שדי תחיני:
 11 הן הוהלחתי לדבריהם 11 אם תוכל השיבני
 אזין עד תבולתיכם: ערכה לפני התיצבה:
 12 עד תחקרון מלין: 6 הן אני ספיד לאל
 ועדיכם אתבונן: מחמר קרצתי גם אני:
 13 והנה אין לאיוב מוכיח 7 חכה אמת לי לא תבעתך
 עונה אמריו מכם: יכפתי עליך לא יכבד:
 14 פן תאמר מוצאו חכמה 8 אך אמרת באזני
 אל ידפנו לא איש: וקול מלין אשמע:
 15 ולא ערך אלי מלין 9 זך אני בלי פשע
 ובאמריכם לא אשיבנו: חף אנכי ולא עון לי:
 16 חתו לא ענו עוד י הן תגואות עלי ימצא
 העתיקו מהם מלים: יחשבני לאויב לי:
 17 והוהלחתי כי לא ידברו 11 ישם בסד רגלי
 כי עמדו לא ענו עוד: ישמר כל ארחתי:
 18 אענה אף אני חלקי 12 הן זאת לא צדקת אענך
 אחרה דעי אף אני: כי ירבה אלוה מאנוש:
 19 כי מלתי מלים 13 מדוע אליו ריבות
 הציקתני רוח בסני: כי כל דבריך לא יענה:
 20 חמה בטני כיון לא יפתח 14 כי באחת ידבר אל
 כאבות חדשים יבקע: ובשמים לא תשורנה:
 21 אדברה וירוח לי טו בחלום חזיון לילה
 אפתח שפתי ואענה: בנפל תרדמה על אנשים
 אל נא אשא פני איש בחזיונות עלי משכב: 40

- 42,4 ויען איוב את יהוה ויאמר: 2 ידעת כי כל תוכל
אשאלך והודיעני: ולא יבצר ממך מזמה:
ח לשמע און שמעתיד: 3 מי זה מעלים עצה בלי ידעתי-
ועתה עיני ראיתך: לכן הגדתי ולא אבין
5 על כן אשתק- נפלאות ממני ולא אדע:
ונחמתי על עפר ואפר:

- 7 ויהי אחר דבר יהוה את הדברים האלה אל איוב ויאמר יהוה אל אליפז
החתימני חרה אפי בד ובשני רעיד כי לא דברתם אלי נכונה כעבדי איוב:
8 ועתה קחו לכם שבעה פרים ושבעה אילים ולכו אל עבדי איוב והעליחם
עולה בעדכם ואיוב עבדי יתפלל עליכם כי אם פניו אשא לבלתי עשות עמכם
9 נבלה כי לא דברתם אלי נכונה כעבדי איוב: וילכו אליפז החתימני ובלדד
השוחי י-צפר הנעמתי ויעשו כאשר דבר אליהם יהוה וישא יהוה את פני
י איוב: ויהוה שב את שביית איוב בהתפללו בעד רעהו ויסף יהוה את כל
11 אשר לאיוב למשנה: ויבאו אליו כל אחיו וכל אחיתיו וכל ידעיו לפנים
12 ויאכלו עמו לחם בביתו וימדו לו וינחמו אתו על כל הרעה אשר הביא יהוה
עליו ויחנו לו איש קשיטה אֶתֶת ואיש נזם זהב אחד: ויהוה ברך את אחרית
איוב מראשיתו ויהי לו ארבעה עשר אלף צאן וששת אלפים גמלים ואלף צמד
14.13 בקר ואלף אתונות: ויהי לו שבעה בנים ושלוש בנות: ויקרא שם האחת
טו ימימה ושם השנית קציעה ושם השלישית קרן הפוד: ולא נמצא נשים יפות
16 כבנות איוב בכל הארץ ויתן להם אביהם נחלה בתוך אחיהם: ויהי איוב
אחרי זאת מאה וארבעים שנה יִיָּאֵ את בניו ואת בניו ארבעה דורות:
17 וימת איוב זקן ושבע ימים:



41, ה מי גלה פני לברשו
 בכפל רסנו מי יבוא:
 6 דלתי פניו מי פתח
 סביבות שניו אימה:
 5 7 גארה אפיקי מגנים
 סגור חותם צר:
 8 אחד באחד נָשָׁו
 ורוח לא יבא ביניהם:
 9 איש באחיהו ידבק
 יתלכדו ולא יתפרדו:
 10 י 'עִישָׁתָּהּ תהל אור
 ועיניו כעפעפי שחר:
 11 מפיו לפידים יהלכו
 כידורי אש ותמלטו:
 15 12 מנחיריו יצא עשן
 כדוד נפוח ואגמן:
 13 נפשו כגחלים תלהט
 ולהב מפיו יצא:
 14 בצורארו ילין עז
 20 ולפניו תדרך דאבה:
 טו מפלי בשרו דבקו

 יצוק עליו בל ימוט:
 16 לבו יצוק כמו אבן
 25 ויצוק כפלה תחתית:
 17 משחו יגורו אלים
 משברים יתחטאו:
 18 משיגהו חרב בלי תקום
 חנית מסע ושריה:
 30 19 יחשב לתבן ברזל
 לעץ רקבון נחושה:
 כ לא יבריהנו בן קשת
 לקש מהפכו לו אבני קלע:
 21 כקש נחשבו חותח
 35 וישחק לרעש כידון:
 22 תחתיו חודדי חרש
 ירפד חרוץ עלי סיט:
 23 ירתיח כסיר מצולה
 ים ישים כמרקחה:
 40 24 אחריו יאיר נתיב
 יחשב תהום לשביליו:
 כה אין על עפר מַשְׁלָה
 העשו לבלי חת:
 26 את כל גבה יראה
 45 הוא מלך על כל בני שחק:

40 "חציר כבקר יאכל:
 16 חנה נא כחו במחניו
 ואנו בשרירי בטנו:
 17 יחפץ זנבו כמו ארז
 גידי פחדו ישרגו:
 18 עצמיו אפיקי נחשה
 גרמיו כמטיל ברזל:
 19 הוא ראשית דרכי אל
 'עש' יגש חרבו:
 כ כי בול 'חרים' ישאו לו
 וכל חית השדה ישחקו שם:
 21 תחת צאלים ישכב
 בסחר קנה ובצה:
 22 יסכהו צאלים צִלָּו
 יסבחהו ערבי נחל:
 23 הן יעשק נהר ילא יחפח
 יבטח כי יגיה ירדן אל פיהו:
 24 בעיניו יקָסָאוּ
 במוקשים ינקב אף:
 כה תמשך לויתן בחכה
 ובחבל תשקיע לשונו:
 26 התשים אגמן באפו
 ובחוח תקב לחיו:
 27 חירבה אליך תחנינים
 אם ידבר אליך רכות:
 28 היכרת ברית עמד
 תקחנו לעבד עולם:
 29 התשחק בו כצפור
 ותקשרנו לנערוחיד:
 ל יכרו עליו חברים
 יחצוהו בין כנענים:
 31 התמלא בשכרות עורו
 ובצלל דגים ראשו:
 32 שים עליו כפך
 זכר מלחמה אל תִּסָּקֶה:
 (א) 40, אשד עשיתי עמך
 *
 (ב) 41, א הן תחלתי נחבה
 חנם אל מיאדי קָלָו:
 2 לא אכור פי יערינו
 ושי חזא לפני יחצב:
 3 מי הקייטני ואשלם
 תחת כל חשמים לי הוא:
 4 לא אדריש בדי
 ורבי נבירות חזין עיני:

39 ולא יאמין כי קול שופר:
כה בדי שפר יאמר האח
ומרחוק יריה מלחמה.

39,4 יחלמו בניהם ירבו בפר
יצאו ולא שבו למי:

5 26 המבינתך יאבר נץ
יפרש כמון לחימן:
27 אם על פיד יגביה נשר
וכי ירים קנו:
28 סלע ישכן ויחלנן
על שן סלע ומצודה:
10 29 משם חפר אכל
למרחוק עיניו וביטו:
ל ואפרקו ילעלע דם
ובאשר חללים שם הוא:
15 40,א ויען יהוה את אויב ויאמר:
2 הרב עם שדי יסור
מוכיח אלוה יעננה:
3 ויען אויב את יהוה ויאמר:
20 4 הן קלתי מה אשיבך
ידי שמתי למו פי:
ה אחת דברתי ולא אענה
ושחים ולא אוסיף:
25 6 ויען יהוה את אויב ימן סערה ויאמר:
7 אזר נא כגבר חלציד
אשאלך והודיעני:
8 האף חפר משפטי
30 9 חרשיעני למען תצדק:
ואם זרוע כאל לך
ובקול כמהו תרעם:
י עדה נא נאון וגבה
והוד תהדר תלבש:
35 11 הפץ עברות אפך
וראה כל גאה והשפילהו:
12 ראה כל גאה הכניעהו
תהדך רשעים תחתם:
13 טמנם בעפר יחד
40 14 פניהם חבש בטמון:
וגם אני אודך
כי תישע לך ימינך:
ט הנה נא ביהמות

(א) כה, 39 רעם שרים ותרוצה:

ה מי שלח פרא הנפשי
ומסרות ערוד מי פתח:
6 אשר שמתי ערבה ביתו
ומשכנתיו מלחה:
7 ישחק להמון קריה
תשאות נגש לא ישמע:
8 יחור הרים מרעהו
ואחר כל ירוק ידרוש:
9 היאבה רים עבדך
אם ילין על אבוסך:
י תחקשך בתלם יעבחת:
אם ישדד עמקים אחריו:
11 התבטח בו כי רב כחו
ותעזב אליו יגיעך:
12 התאמין בו כי ישיב זרעך
וגרנך יאסף:
13 כנה רננים נעלסה
אם אברה חסידה ונָה:
14 כי תעזב לארץ בְּרָצִיָה
ועל עפר תחפם:
טו ותשכח כי רגל תזורה
וחית השדה תדרשה:
16 הקשיחה בניה ללא לה
לריק יגיעה בלי פחד:
17 כי השה אלוה חכמה
ולא חלק לה בבינה:
18 כעת במרום תמריא
תשחק לסוס ולרכבו:
19 התתן לסוס גבורה
תחלביש צוארו רעמה:
כ התרעישנו כארבה
היד נחרו אימה:
21 יחפר בעמק וישיש בכח
יצא לקראת נשק:
22 ישחק לפחד ולא יחת
ולא ישוב מפני הרב:
23 עליו תרנה אשפה
להב חנית וכידון:
24 ברעש ורגז יגמא ארץ

- 38, א' או מי נטה עליה קו:
6 על מה אדניה הטבעו
או מי ירה אבן פנתה:
7 ברן יחד כוכבי בקר
ויריעו כל בני אלהים:
8 ויסך בדלתים ים
בגיתו מרחם יצא:
9 בשומי ענן לבשו
וערפל חתלחו:
ו' ואשבר עליי חק-
ואשים בריח ודלתים:
11 ואמר עד פה תבוא ולא חסיה
ופא ישית בגאון גליד:
- 12 המימך צוית בקר
יִתְעַתֶּה שחר מקומו:
13 לאחז בכנפות הארץ:
14 תתהפך כחמר חותם
ויתיצבו כמו לבוש:^ב
- 16 הבאת עד נבכי ים
ובחקר תהום התהלכת:
17 הנגלו לך שערי מות
ושערי צלמות תראה:
18 התעננת עד רחבי ארץ
הגד אב ידעת כלה:
- 19 אי זה הדרך ישכן אור
וחשך אי זה מקומו:
כ כי חקח-לֵי אל גבולו
וכי תבין נתיבות ביתו:
21 ידעת כי אז תולד
ומספר ימך רבים:
- 22 הבאת אל אצרות שלג
ואוצרות ברד תראה:
23 אשר חשכתי לעת צר
ליום קרב ומלחמה:
- 24 אי זה הדרך יחלק גפר-
יפץ קדים עלי ארץ:
- (א) 38,13 ויגדו רשעים מַטְהָ:
*
(ג) 38,1 ויטעו מרשעים אורם
וזרע רמח חשבר:
- 38, ב' מי פלג לשטף תעלה
ודרך לחזיז קלות:
26 להמטיר על ארץ לא איש
מדבר לא אדם בו:
27 להשביע שוֹאָה ומשואה
ולהצמיח מִצָּא דשא:
5
- 28 היש למטר אב
או מי הוליד אגלי טל:
29 מבטן מי יצא הקרח
וכפר שמים מי ילדו:
3 כאבן מיכ יתלכדו
ופני תהום יתחבאו:
- 31 החקשר מעדנות כימה
או מִשְׁכּוֹת כסיל תפתח:
32 התציא מזרות בעתו
ועיש על בניה יתנחם:
33 הידעת חקות שמים
אם חשים משטרו בארץ:
20
- 34 החרים לעב קולך
ושפעת מים תכסך:
35 התשלח ברקים וילכו
ויאמרו לך הִנֵּנוּ:
- 36 מי שת בטחות חכמה
או מי נתן לִשְׁכָרִי בינה:
37 מי יספר שחקים בחכמה
ונבלי שמים מי ישכיב:
30
- 38 בצקת עפר למוצק
ורגבים ידבקו:
- 39 התצוד ללביא טרף
וחית כפירים תמלא:
35
- 40 כי ישחו במעונות
ישבו בסכה למו ארב:
41 מי יכין ללרב צידו
כי ילדו אל אל ישוער
יתער לבלי אכל:
- 39, א' הידעת עת לדת יעלי סלע
חלל אֵילֹות חשמר:
2 חספר ירחים תמלאנה
וידעת עת לדתנה:
3 תכרענה ילדיהן תפלחנה
חבליהם תשלחנה:
- 45

- 31, אם אשמח כי רב חילי
וכי כביר מצאה ידי:
- 26 אם אראה אור כי יהל
וירח יקר הלך:
- 27 ויפת בסתר לבי
ותשק ידי לפי:
- 28 גם הוא עון פלילי
כי כחשתי לאל ממעל:
- 29 אם אשמח בפיד משנאי
והתעררתי כי מצאו רע:
ל ולא נתתי לחטא חכי
לשאל באלה נפשי:
- 31 אם לא אמרו מתי אהלי
מי יתן מבשרו לא נשבע:
32 בחוץ לא ילין גר
דלתי לארתי אפתח:
- 33 אם כסיתי כאדם פשעי
לטמון בחבי עוני:
34 כי אערץ המון רבה
וברז משפחות יחתני
ואדם לא אצא פתח:
- 35 אם לא שמע לי
הן תוי שדי יענני
וספר כתב איש ריבי:
- 36 אם לא על שכמי אשאנו
אענדנו עטרות לי:
37 מספר צעדי אגידנו
כמו נגיד אקרבונו:
- 38 תמו דברי איוב:
- 38, א ויען יהוה את איוב מפי הסערה ויאמר:
2 מי זה מחשיך עצה
במלין בלי דעת:
- 3 אזר נא כגבר חלציך
ראשאלך והודיעני:
- 4 איפה היית ביסדי ארץ
הגד אם ידעת בינה:
- ה מי שם ממדיה כי תדע
- 31 ועל פתח רעי ארבותי:
י תטחן לאחר אשתי
ועליה יכרעון אחריון:
- 11 כי יהיא זמה
והוא יעון פלילים:
- 12 כי אש היא עד אבדון תאכל
ובכל תבואתי חשרש:
- 13 אם אמאס משפט עבדי ואמתי
ברבם עמדי:
- 14 ומה אעשה כי יקום אל
וכי יפקד מה אשיבנו:
- טו הלא בבטן עשני עשתי
יולנני ברחם אחד:
- 16 אם אמנע מחפץ דלום
יעיני אלמנה אכלה:
- 17 ואכל פתי לבדי
ולא אכל יתום ממנה:
- 18 כי מנעריו גדלתיהו כאב
ומבטן אמהי אנהנה:
- 19 אם אראה אובד מבלי לביש
ואין כסות לאביון:
- כ אם לא ברכוני חלצי
ומגז כבשי יתחמם:
- 30, אם לא בכיתי לקשה יום
עגמה נפשי לאביון:
- 31,21 אם הניפחתי על יתום ידי
כי אראה בשער עזרתי:
- 22 כתפי משקמה תפול
ואזרעי מקנה תשבר:
- 23 כי פחד אלי איד אל
ומשאתו לא אוכל:
- 38 אם עלי אדמתי תזעק
ויחד תלמיה יבכיון:
- 39 אם כחה אכלתי בלי כסף
ונפש בעליה הפחתתי:
- מ תחת חטה יצא חות
ותחת שעה באשה:
- 24 אם שמתי זהב כסלי
ולכחם אמרתי מבטחי:

29 כמעיל וצניף משפטו:
18 ואמר עם קני אֶזְקֶן-
וכחול אַרְבֵּה ימים:
30.א ועתה שחקו עלי צעירים
אשר מאסתי אברתם
לשית עם כלבי צאני:
2 גם כח ידיהם למח לי^א
3 בחסר ובכפץ גלמודי:
העֲרִיקִים ציה אֶרֶץ שואה ומשאה:
4 הקטפים מזלח עלי שיח
ושרש רתמים לחמם:
ה מן צֶה יגרשו
יריעו עלימו כגנב:
6 בעֶרֶץ נחלים לשכן
חרי עפר וכפים:
7 בין שיחים ינהקו
תחת חרול יספחו:
8 בני נבל גם בני בלי שם
נכאו מן הארץ:
9 ועתה נגינתם הייתי
ואהי להם למלח:
י תעבוני רחקי מני
ומפני לא חשכו רק:
11
12 על ימין פִּרְחָה יקימו
ויסלו עלי ארחות אידם:
13 נחשו נתיבותי
14 בִּפְרֶץ רחב יאתיו
תחת שאה התגלגלו:
טו קִתְּפוּ-עלי בלהות
יִתְרַדְּהוּ כרוח נדבתי
וכעב עברה ישעתי:
16 ועתה עלי תשתפך נפשי
ואחזוני ימי עני:
17 לילה עצמי נָקַר מעלי
וערקי לא ישכבון:
18 ברב כח יתפש לבושי
כפי תִּנְחַתִּי יֶאֱזֹרֵנִי:

30,א(א) ממני לימים

(ג) 2 עלימו באה כלה-1

30,19 חֲרָנִי לחמר
ואתמשל כעפר ואפר:
ב אשוע אליך ולא תענני
עמדתי ולא תחפֵּנִי בִּי:
5 21 תהפך לאכזר לי
בלצם ידך תשטמני:
22 תשאני אל רוח תרכיבני
ותמגנני מִתְּשַׁעֲדִי:
23 כי ידעתי מות חשיבני
ובית מִעֵד לַכֹּל חִי:
10 24
25 כי טוב קויתי ויבא רע
ואיחלה לאור ויבא אפל:
15 27 מֵעִי רָתַחוּ וְלֹא דָמוּ
קדמני ימי עני:
28 קדר הלכתי בלא
קמתי בקהל אשוע:
29 אח הייתי לתנים
20 ורע לבנות יענה:
ל עורי שחר עֲלִי
ועצמי חרה מני חרב:
31 ויהי לאבל כנרי
ועָבְבִי לקול בכים:
25 31.א ברית כרתי לעיני
ומה אתבונן על בתולה:
2 ומה חלק אלוה ממעל
ונחלת שדי מפרמים:
3 הלא איד לעול
30 ונָכַר לפעלי און:
4 הלא הוא יראה דרכי
וכל צעדי יספור:
ה אם הלכתי עם שוא
35 ותחש על מרמה רגלי:
6 ישקלני במאזני צדק
וידע אלוה תמתי:
7 אם תטה אשרי מני הדרך
40 ואחר עיני הלך לבי
ובכפי דבק מאום:
8 אזרעה ואחר יאכל
וצאצאי ישרשו:
9 אם נפתח לבי על אשה

29 כימי אלה ישמרני:
 3 בהללו נרו עלי ראשי
 לאורו אלך חשך:
 4 כאשר היותי בימי חרפי
 5 בסוף-אלה עלי אהלי:
 ה בעוד שדי עמדי
 סביבתי נערי:
 6 ברחץ הליכי בחמה
 וצור יצוק עמדי פלגי שמן:
 10 שרשי פתוח אלי מים
 וטל ילון בקצירי:
 כ כבודי חדש עמדי
 וקשתי בידי תחליף:
 7 בצאתי שער עלי קרת
 15 ברחוב אכין מושבי:
 8 ראוני נערים ונחבאו
 וישישים קמו עמדי:
 9 שרים עצרו במלים
 וכה ישימו לפיהם:
 20 קול נגידים ^{אֶלֶם}
 ולשונם לחכם דבקה:
 11 כי און שמעה ותאשרני
 ועין ראתה ותעידני:
 21 לי שמעו ויחלו
 25 וידמו למו עצתי:
 22 אחרי דברי לא ישנו
 ועלימו תטה מלתי:
 23 ויחלו כמטר לי
 ופיהם פצרו למלקוש:
 30 כי אמלט עני משוע
 ויתום ולא עזר לו:
 13 ברכת אבד עלי תבא
 ולב אלמנה ארנן:
 ט עינים היותי לעֵינֶךָ
 35 ורגלים לפסח אני:
 16 אב אנכי לאביונים
 ורב לא ידעתי אחקרהי:
 17 ואשברה מתלעות עול
 ומשנוי אשליך טרף:
 40 אשחק אֱלֹהִים ^{יֵלֵא} יאמינו
 ואור פני לא ^{יִפּוֹל} י:
 כה אבחר דרכם ואשב ראש
 ואשכון כמלך בגדוד
 כאשר אבליים יִיָּחַם:
 45 צדק לבשתי וילבשני

Job

28 לא עדה עליו שחל:
 9 בחלמיש שלח ידו
 הפך משרש הרים:
 כ בצורות יארים פקע
 וכל יקר ראתה עינו:
 11 מבכי נהרות תבש
 ירחלמה יצא אור:
 12 והחכמה מאין תמצא
 ואי זה מקום בינה:
 13 לא ידע אנש דרכה-
 ולא תמצא בארץ החיים:
 14 תהום אמר לא בי היא
 וים אמר אין עמדי:
 ט לא יתן סגור תחתיה
 ולא ישקל כסף מחירה:
 16 לא תסלה בכתם איפיר
 בשחם יקר וספיר:
 17 לא יערכנה זהב וזכוכית
 ותמורתה כלי פז:
 18 ראמות וגביש לא יזכר
 ומשך חכמה מפנינים:
 19 לא יערכנה פטרת כוש
 בכתם טהור לא תסלה:
 כ והחכמה מאין תבוא
 ואי זה מקום בינה:
 21 ונעלמה מעיני כל חי
 ומעוף השמים נסתרה:
 22 אבדון ומוות אמרו
 באזניו שמענו שמעה:
 23 אלהים הבין דרכה
 והוא ידע את מקומה:
 24 כי הוא לקצות הארץ יביט
 תחת כל השמים יראה:
 כה לעשות לרוח משקל
 ומים תכן במדה:
 26 בעשתו למטר חק
 ודרך לחזיו קלות:
 27 אז יִרְאֶה ויספרה
 הכינה וגם חקרה:
 28 ויאמר לאדם
 הן יראת אדני היא חכמה
 וסור פָּרַע בינה:

29. א ויסף איוב שאת משלו ויאמר:

2 מי יתנני כירחי קדם

2

27 יקרא אלה בכל עת:

11 אורה אחכם ביד אל

אשר עם שדי לא אכחד:

12 הן אחם כלכם חזיתם

ולמה זה הבל תחבלו:

13 זה חלק אדם רשע עם אל

14 'ינחלה' עריצים משדי יקחו:

אם ירבו בניו למו חרב

וצאצאיו לא ישבעו לחם:

15 שרידו במות 'לא' יקברו

ואלמנותיו לא תבכינה:

16 אם יצבר כעפר כסף

וכחמר יכין מלבוש:

17 יכין וצדיק ילבש

וכסף נקי יחלק:

18 בנה 'עש' ביתו

וכסכה עשה לצר:

19 עשיר ישכב ולא יאסף

עיניו פקח ואיננו:

20 כ חשיגהו כמים בלהות

לילה גנבתו סופה:

21 ישאחו קדים וילך

וישערהו ממקומו:

22 וישלך עליו ולא יחמל

מירו ברוח יברח:

23 'ישפקו' עליו כפימו

'ישרקו' עליו ממקומו:

24, א כי יש לכסף מוצא

ומקום לזהב יזק:

2 ברוז מעפר יקח

ואבן יצוק נחושה:

3 קץ שם לחשך

ולכל תכלית הוא חוקר: ^ב

4 פרץ נחל 'בעפר'

.....

35 דלו מאגרש נעו:

ה ארץ ממנה יצא לחם

ותחתיה נהפך כמו אש:

6 מקום ספיר אבניה

ועפרות זהב לו:

7 נחב לא ידעו עיט

ולא שזפתו עין איה:

8 לא הדריכוהו בני שחץ

26,6 ערום שאול נגדו

ואין כסות לאבדון:

7 למה צפון על תהו

תלה ארץ על בלימה:

8 צר מים בעביו

ולא נבקע ענן תחתם:

9 מאחז פני כסה

פרשז עליו ענני:

י חק חג על פני מים

עד תכלית אור עם חשך:

11 עמודי שמים ילפפו

ויתמהו מגערתו:

12 בכחו 'גער' הים

ובתבונתו מחץ רהב:

13 ברוחו שמים שפך

חללה ירו נחש ברה:

14 הן אלה קצות דרכו

ומה שמץ דבר נשמע בו

ורעם גבורתו מי יתבונן:

26, א ויען איוב ויאמר:

2 מה עזרת ללא כח

הושעת זרוע לא עז:

3 מה יעצת ללא חכמת

ותושיה לרב הודעת:

4 את מי הגדת מלון

ונשמח מי יצאה ממך: ^א

27,2 חי אל הסיר משפטי

ושדי המר נפשי:

3 כי כל עוד נשמתי ביו

ורוח אלוה באפי:

4 אם תדברנה שפתי עולה

ולשוני אם יהגה רמיה:

ה חלילה לי אם אצדיק אתכם עד אגוע

לא אסיר תמתי ממני:

6 בצדקתי החזקתי ולא ארפה

לא יחרף לבבי מימי:

7 יהי כרשע איבי ומתקוממי כעל:

8 כי מה תקות חנק כי יגוע

כי 'ישאל' אלוה נפשי:

9 הצעקתו ישמע אל

כי תבוא עליו צרה:

י אם על שדי יתענג

- 23, י כי ידע דרך עמדי
בחנני כזהב אצא:
11 באשרו אֶחָזָה רגלי
דרכו שמרתי ולא אט:
12 מִמְצוֹת־ שפתיי -לא- אמיש
בִּחְקִי צפנתי אמרי פיו:
13 והוא פֶּעַל וּמִי ישיבנו
ונפשו אותה ויעש:
14 כֵּן יִשְׁלִים חקי
וכהנה רבות עמו:
טו על כן מפניו אֲבָהָל
אתבונן ואפחד ממנו:
16 ואל הֶרֶךְ לבי
ושדי הבהילני:
17 כי לא צִפַּנְתִּי מִפְּנֵי חֶשֶׁךְ
ומִפְּנֵי כֹסֶה אֶפֶל:
24, א מדוע משדי נצפנו עתים
וידעו לא חזו ימיו:
2 רשעים גְּבֻלוֹת ישיגו
עדר גִּזְלוֹ רֵעֵיוֹ:
3 חמור ותומים ינהגו
יחבלו שור אלמנה:
4 יטו אֲבִינִים מְדִיף
יחד קִבְּאוֹ עֲנִי אֶרֶץ
ה הֶהָ- פִּרְאִים במדבר יצאו לַפֶּעַלם-
משחרי הִטְרָה עֲרֵבָה לוֹ לֶחֶם לִנְעָרִים:
6 בשדה בִּלְיָל יִקְצֹרוּ
וכרם רשע יִלְקְשוּ:
7 ערום ולינו מבלי לבוש
ואין כסות בקרה:
8 מזרם הרים ירטבו
ומבלי מחסה תִּבְקֵן צור:
1 ערום הלכו בלי לבוש
ורעבים נשאו עמר:
11 בין שורחם וצהור
יקבים דרכו ויצמאו:
12 מעיר מְתִים ינאקו
ונפש חללים תִּשְׁפֹּעַ
נְאֻלָּה לא ישים תפלה:
23,9 שמואל בעשיו ולא אָחו
יעֲטָה יִמְךָ ולא אִרְאָה:
24,9 (א) יגזלו מִלֵּךְ יְהוֹם
ועל עֲנִי יחבלי:
- 24, 13 חֲמָה הָיוּ בַּמִּדְּרֵי אֹרֶךְ
לא הכירו דרכיו
ולא יִשְׁבִּי בְּתִיבְחָיו:
14 לא אֹרֶךְ יָקוֹם רוֹצֵחַ
יקטל עֲנִי וְאֲבִיחַ
5 טו ובלילה יִחַלֵּךְ גִּבִּי:
ועין כֹּאֵף שִׁמְרָה נִשְׁפָּה
לאמר לא תִּשְׁוֹרְנִי עֵין
וסתר פָּנִים יִשִּׁים:
10 חֲדָר בֹּחֶשֶׁךְ בָּתִּים
יִמִּים- תִּחַמְדוּ לָמוֹ
17 לא ידעו אֹרֶךְ:
כי יחדו בקר לָמוֹ צִלְמוֹת
כי יכיר בִּלְהוֹת צִלְמוֹת:
15 קל הוא על פני מים
תִּקְלַל חִלְקָתָם בְּאֶרֶץ
לא יִרְאָה פְּרִיהֶם בְּאֶרֶץ צִיד:
19 יִשְׁכַּחְתּוּ רַחֵם מִחֲקֹךְ רִמָּה
20 עוד לא יִזְכֹּר וְתִשְׁבֵּר כַּעַץ עֵלֶיךָ:
21 רֵעָה עֲקֵרָה לֹא תֵלֵד
ואלמנה לֹא יִיטִיב:
22 יָקוֹם וְלֹא יֵאֱמִין בְּחֵינֶךָ:
25 יִשְׁכַּחְתּוּ רַחֵם מִחֲקֹךְ רִמָּה
23 רֵעִינִיהוּ עַל דְּרִכֵּיהֶם:
24 רָמֹו מַעַט וְאֵינֶנּוּ
יָחֵם כֹּכַל חֲצִיר יִשְׁטַפֹּף
וכראש שִׁבְלַת יִשְׁלֹו:
30 וְאֵם לֹא אִפּוֹ מִי וְכִזְבִּנִי
וישם -לאִין- מִלְּחִי:
25, א ויען בלדד השחי ויאמר:
2 הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עֲמוֹ
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו:
35 חֵישׁ מִסְפָּר לַגְּדֻדָיו
ועל מי לא יָקוֹם תִּוְרָתוֹ-
4 רִמָּה יִצְדֵּק אֲנוֹשׁ עִם אֵל
רִמָּה יִזְכֶּה יִלְוֵד אִשָּׁה:
40 הֵן עַד יִרַח וְלֹא יֵאָהֵל
וכרכבים לא זָכַר בְּעֵינָיו:
6 אֵת כִּי אֲנוֹשׁ רִמָּה
ובן אָדָם תִּוְלַעָה:
26, ה הרפאים יחוללו
מתחת מים וְשִׁכְנִיהֶם:
45

- 22 ומה יפעל שדי 'לנו' 19
 19 ויראו צדיקים וישמחו
 ונקי ילעג למו
 כ אם לא נכחדו קמינו
 5 ויתרם אכלה אש:
- 21 הסכן נא עמו ושלם
 בהם יתביאתך טובה:
 22 קח נא מפיו תורה
 10 ושים אמריו בלבבך:
 23 אם תשוב ונגד שדי תפגע-
 תרחיק עולה מאהלך:
 24 ושית על עפר בצר
 ובצור נחלים אופיר:
 15 כה יהיה שדי בצריך
 :
 26 כי אז על שדי תתעג
 ותשא אל אלוה פניך:
 27 תעתיר אליו וישמעך
 20 ונדריך תשלם:
 28 ותגזר אמר ויקם לך
 ועל דרכיך נגה אור:
 29 כי תשפיל ותאמר גוה
 ושח עינים יושע אל-
 25 ל ימלט את- נקי
 ותמלט- בבר כפיד:
- 23, א ויען איוב ויאמר:
 2 גם קנה מר שחי
 30 ידו- כבדה על אנחתי:
 3 מי יתן ידעתי- ואמצאהו
 אביא עד חכונתו:
 4 אערכה לפניו משפט-י-
 ופי אמלא תוכחות:
 35 אדעה מלים יענני
 ואבינה מה ואמר לי:
 6 תפרב כח יריב עמדי
 לא אך הוא ישם בי:
 7 שם ישר נוכח עמו
 40 ואפלטו לנצח משפטי:
 22,18 (י) והוא מלא בחיהם טוב
 ועצת רשעים רחקה מני:
 *
 23,8 (י) הן קדם אהלך ואיני
 ואחור ולא אביק לי:
- 21 ביום- עברות יובלו:
 31 מי יגיד על פניו דרכו
 והוא עשה מי ישלם לו:
 32 והוא לקברות יובל
 ועל גדיש ישקוד:
 33 מתקו לו רגבי נחל
 ואחריו כל אדם ימשוך
 ולפניו אין מספר:
 34 ואיך תנחמוני הבל
 ותשובתיכם נשאר מעל:
- 22, א ויען אליפז החמני ויאמר:
 2 הלאל יסכן גבר
 כי יסכן עלי- משכיל:
 3 החפץ לשדי כי תצדק
 ואם בצע כי תפם דרכיך:
 4 המיראתך יתקה
 יבוא עמך במשפט:
- ה חלא רעתך רבה
 ואין קץ לעונתך:
 6 כי תחבל אחיה חנם
 ובגדי ערומים תפשים:
 7 לא מים עיף תשקה
 ומרעב תמנע לחם:
 9 אלמנות שלחת ריקם
 וזרעות יתמים תדכא:
 י על כן סביבתך פחים
 ויבהלך פחד פתאם:
 11 אורך מחשך- לא תראה
 ושפעת מים תכסך:
 12 הלא אלוה בגבה- שמים
 ויראה ראש כוכבים כי קמו:
- 13 ואמרת מה ידע אל
 הבעד ערפל ישפוט:
 14 עבים סתר לו ולא יראה
 וחוג שמים יתהלך:
 טו הארה עולם תשמור
 אשר קדכו מתי און:
 16 אשר קממו ולא עת
 נהר יוצק יסודם:
 17 האמרים לאל סור ממני
- 22,8 (א) ואיש וזר- לו הארץ
 ונשוא פנים ישב בה:

- 20 וְלֹא יִנְרַמְהוּ וְלֹא יִלְעַט
 19 כִּי יִצָּק בְּתוֹי דְּלִים
 בֵּית גִּזְל וְלֹא יִבְנֶהוּ:
 כ כִּי לֹא יִדַּע שְׁלֹדֶה בְּקִבּוֹ
 יִבְחַמְדֵּיהּ לֹא יִפְלֹט:
 21 אֵין שְׂרִיד לֹאכְלוּ
 עַל כֵּן לֹא יִחִיל סוּבוֹ:
 22 בְּמִלְאוֹת שְׁפָקוֹ יִצֵּר לוֹ
 כָּל יַד עֵמֶל קְבָאָאִי:
 23^b וַיִּשְׁלַח בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ
 יוֹמָסָה עֲלֵיו חִבְלִים:
 24 לֹא יִפְלֹט מִפְּנֵי בְּרָזַל
 תַּחֲלַפְהוּ קֶשֶׁת נַחוּשָׁה:
 כ וַיִּצֵּא שְׁלַח יִמְזִיחַ וּבִרְקָ מִמֶּרְחוֹ
 יִהְלֹךְ עֲלֵיו אַמִּים:
 26 כָּל חֶשֶׁךְ סָמוֹן לוֹ
 תֹאכְלֶהוּ אֵשׁ לֹא נִפְחָ
 יִרַע שְׂרִיד בְּאַחֲלוֹ:
 27 יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲרוֹ
 וְאַרְץ מִתְקוֹמְמָה לוֹ:
 28 יִגַּל יִבּוֹל בֵּיתוֹ
 נִגְעוּ יוֹם אַפּוֹ:
 29 זֶה חֶלֶק אָדָם רָשָׁע מֵאַלְהִים
 וְנַחֲלַת אָמְרוֹ מָאֵל:
 21, א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר
 2 שָׁמַעְנִי שְׁמוֹעַ מִלְּתִי
 רֹא-לִי תִהְיֶה זֹאת תִּנְחַמְתִּיכֶם:
 3 שְׂאוֹנִי וְאִנְכִּי אֲדַבֵּר
 רֹאצִי לֹא תִלְעִיגוּ בִּי:
 4 הִיאֲמִיר לְאָדָם שִׁיחִי
 וְאִם מִדְּרֹעַ לֹא תִקְצֹר רוּחִי:
 ה פָּנוּ אֵלַי וְהִשְׁמָעוּ
 וְשִׁימוּ יָד עַל פִּי:
 6 וְאִם זִכְרָתִי וְנִבְהַלְתִּי
 וְאַחֲזִי בְּשָׂרִי פִלְצוֹת:
 7 מִדְּרֹעַ רָשָׁעִים יִחְיֶה
 עֲתָקוֹ גַּם גִּבְרֵי חֵיל:
 8 זֶרַעַם נִכּוֹן עַמָּם
 וְצֹאצְאוֹתֵיהֶם לְעִינֵיהֶם:
 11 וַיִּשְׁלַחוּ כִצְאָן עֹיְלֵיהֶם
 וַיִּלְדִּייהֶם יִרְקְדוּן:
 21, 8 (א) לֵא: 21, 8
- 21, א שוֹרֶם- עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל
 תַּפְלֵם פֶּרֶח-ם וְלֹא תִשְׁכַּל:
 9 בְּתִיחֶם שְׁלֵמוֹ מִפֶּחַד
 וְלֹא שִׁבְט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם:
 12 יִשְׂאוּ בַּחֶף וְכִנּוֹר
 וַיִּשְׁמַחוּ לִקּוֹל עֲרוֹגָב:
 13 יִכְלוּ בְּטוֹב יִמִּיהֶם
 וּבְרִיחַ- שְׂאוֹל יִנְחֵהוּ:
 14 וַיֹּאמְרוּ לֹאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ
 וְדַעַת דְּרִכְיֹךְ לֹא תַפְצֹנוּ:
 10 טו מִה שְׂדֵי כִי נַעֲבֹדְנוּ
 וּמִה נִוְעִיל כִּי נַפְגַּע בּוֹ:
 16 הֵן לֹא בִידֵם טוֹבִים
 עֲצַת רָשָׁעִים רַחֲקָה מֵעֵי:
 15 כִּמְה נֵר רָשָׁעִים יִדְעַךְ
 וַיִּבֹא עֲלֵימוֹ אִידִם
 חִבְלִים יֹאחֲזֶם מֵאַפּוֹ:
 18 יִהְיוּ כְּתָבָן לִפְנֵי רוּחַ
 וְכִמְץ גִּנְבַּתִּי סוּפָה
 20 19 אֱלֹהִים יִצְפֵּן לִבְנֵי אֹנוֹ
 יִשְׁלֵם אֱלֹוֹ וַיִּדַּע:
 כ יִרְאוּ עֵינָו כִּידּוֹ
 וּמִחֲמַת שְׂדֵי יִשְׁתַּחֲוֶה:
 25 כִּי מִה תַּפְצֹו בְּבִיתוֹ אַחֲרָיו
 וּמִסְפָּר חֲדָשָׁיו תַּצְצֹו:
 22 הִלְאֵל יִלְמַד דַּעַת
 וְהוּא רָמִים יִשְׁפֹּט:
 30 23 זֶה יָמוֹת בַּעֲצֵם תָּמוֹ
 כָּלוּ יִשְׁאָקָן וְשִׁלּוֹ:
 24 עֲטִינוֹ מִלֹּאֹו קָלָב
 וּמִחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה:
 כ וְזֶה יָמוֹת בְּנַפְשׁ מִרְהָ
 35 וְלֹא אָכַל בְּטוֹבָה:
 26 יִחַד עַל עֶפֶר יִשְׁכַּב
 וְרִמָּה תִּכְסֶּה עֲלֵיהֶם:
 27 הֵן יִדְעָתִי מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם
 40 וּמִזְמוֹת עָלַי תַּחֲמִסּוּ:
 28 כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָה בֵּית נָדִיב
 וְאֵיחָה אֵהֵל מִשְׁכְּנוֹת רָשָׁעִים:
 29 הִלֵּא שְׁאֵלָתָם עֲוֹבְרֵי דֶרֶךְ
 וְאַחֲחֵם לֹא תִנְכְּרוּ:
 45 ל כִּי בִיּוֹם אִידִי יִחֲשֹךְ רֵעַ

19, 27^c קָלוּ כְלִיָּתִי בַחֲקִי |
 28 כִּי תֹאמְרוּ מִה נִרְדָּה לֹא
 וְשֵׁרֶשׁ דְּבַר נִמְצָא בִּי:
 29 גִּירוּ לָכֶם מִפְּנֵי תִרְדָּה
 5 כִּי חֲמָה בְּעֹלָיִם תִּבְאֶה
 לִמְעַן תִּדְּעוּן כִּי שָׁדָדִי:
 20, א וַיַּעַן צֹפֵר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר:
 2 בִּלְאֵן כֵּן-שְׁעִיפִי יִשִּׁיבוּנִי
 10 :
 3 מוֹסֵר כְּלִמָּתִי אֲשַׁמֵּעַ
 וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי:
 4 הֲלֹא-יִדְעַת מִנִּי עַד
 15 מִנִּי שִׁים אָדָם עָלֵי אֲרֶץ:
 הֲכִי רִנַּת רָשָׁעִים מִקְרֹב
 וְשִׁמְחַת חֲנָף עֲדֵי רָגֶעַ:
 6 אִם יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שְׁוִאוֹ
 וְרֹאשׁוֹ לַעֲב יִגִּיעַ:
 20 כְּגִלְלוּ לִנְצַח יֶאֱבֹד
 רֹאיוֹ יֹאמְרוּ אִיוֹ:
 8 כַּחֲלוֹם יַעֲרֹף וְלֹא יִמָּצְאוּ
 וְיִדָּד כַּחֲזִיוֹן לֵילָה:
 9 עֵינָיו שְׁזָפְתִּי וְלֹא תוֹסִיף
 25 וְלֹא עוֹד תִּשׁוּרֵנִי מִקְמוֹ:
 י בָּנוּ יִרְצוּ דְלִים
 וְיִידֵיו תִּשְׁבֶּנָה אוֹנוֹ:
 11 עֲצֻמוֹתָיו מִלֹּאז עֲלוּמָה
 וְעִמּוֹ עַל עֵפֶר תִּשְׁכַּב:
 30 אִם תִּחְתִּיק בְּפִיו רֵעֵה
 יִכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ:
 13 יַחֲמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבֶנָּה
 וַיִּמְנַעֶנָּה בַּחוּךְ קִמּוֹ:
 14 לַחֲמוֹ בִּמְעִיו נִהַפֵּךְ
 35 מִרוּרַת פִּתְנִים בִּקְרָבוֹ:
 20, 15^a, 23^a חֵיל בִּלְע יִיהִי לִמְלֵא בִטְנוֹ
 15^a וַיִּקְאֲנוּ מִבִּטְנוֹ יוֹדְשָׁנוֹ אֵל:
 16 רֹאשׁ פִּתְנִים יִינֹק
 תִּהְרָגֶהוּ לְשׁוֹן אִפְעָה:
 40 אֵל יִירָא בַּפִּלְגֹּת
 - נַחֲלִי דְבַשׁ וְחִמָּאָה:
 18 לְרִיק יִנְעַ וְלֹא יִבְלַע -הַחֵיֶל-

19, 27(3) אֲחִי אֲנִי אֲחִי לִי
 וְיִינִי הָאֵל וְלֹא הָאֵל

19 וּמִצֹּדוֹ עָלֵי הַקִּיף:
 7 הֵן אֲצַעֵק חֲמָס וְלֹא אֲעֲנֶה
 אֲשׁוּעַ וְאִין מִשְׁפָּט:
 8 אֲרַחֵי גֹדֵר וְלֹא אֲעֹבֹר
 וְעַל נְתִיבָתִי חֹשֶׁךְ יִשִּׁים:
 9 כְּבַרְדִּי מֵעָלֵי הַפִּשְׁטִּים
 וַיִּסֵּר עֲטֹרַת רֹאשִׁי:
 י יִתְצַנֵּי סָבִיב וְאֶלֶךְ
 וַיִּסַּע כַּעַץ תְּקוּחָתִי:
 11 וַיִּתֵּר עָלַי אִפּוֹ
 וַיִּחְשְׁבֵנִי לוֹ כַּצִּירוֹ:
 12 יַחַד יִבְאוּ גִדּוּדֵי
 וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכִם
 וַיִּיחַנּוּ סָבִיב לֵאחֹלִי:
 13 אֲחִי מֵעָלֵי הַרְחִיקוּ-
 וַיִּדְּעִי אֶךְ זָרוֹ מִמֶּנִּי:
 14 חֲדָלוּ קְרוֹבִי
 וּמִיִּדְּעִי שִׁכְחוּנִי:
 טו גִּרֵּי בִיחִי וְאֲמַדְתִּי לֹזֵר תִּחְשְׁבֵנִי
 נִכְרִי הִיִּיתִי בְּעֵינֵיהֶם:
 16 לַעֲבָדִי קִרְאתִי וְלֹא יַעֲנֶה
 בְּמוֹ פִי אֲתַחֲנֵן לוֹ:
 17 רוּחִי זָרַח לֵאשׁוֹתִי
 וַיִּתְעַבְתִּי לִבִּי בִטְנוֹ:
 18 גַּם עֲוִלִּים מֵאִסּוֹר בִּי
 אִקְוָמָה וַיִּדְּבְרוּ בִּי:
 19 תַּעֲבֹנוּ כָּל מַחֵי סוּדִי
 וְזֶה אֶהְבַּתִּי נִהַפְכוּ בִּי:
 כ בַּעֲוִרִי - דְּבָקָה עֲצָמִי
 :
 21 חֲנָנִי חֲנָנִי אַתָּם רַעֲי
 כִּי יָד אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי:
 22 לִמָּה תִרְדַּפְּנִי כִּמוֹ אֵל
 וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׁבַּעוּ:
 23 מִי יִתֵּן אִפּוֹ וַיִּתְּבֹן מְלִי
 מִי יִתֵּן יִיחָקוֹ בְּסַפְּרִי:
 24 בַּעֲט בְּחֹל וְעִפְרָה
 בְּצוֹר יִחְצֹבֹן לַעֲדִי:

(א) 18, כח ואני ידעתי נאלי חי
 ויחצונוני על -עפריה יקום:
 26 ויחצונוני ערתי ויחצונוני זאת
 ויקאליה נעשו לי אלהי:

18,6 אור חשך באהלו
ונרו עליו ידעך:
7 יצרו צעדי אונר
ותשליכהו עצתו:
5 כי שלח ברשת רגלו:
ועל שבכה יתהלך:
9 יאחז בעקבו פח
יחזק עליו צמים:
י טמון בארץ חבלו
10 ומלכתו עלי נתיב:
11 סביב בעתהו בלהות
לרגליו:
12 יהי ירעב אנו
ואיד נכון לצאצאיו:
13 יאכל ביקרו מות:
15 יפתק מאהלו:
14 יתקן מאהלו:
15 יתקן מאהלו:
16 יתקן מאהלו:
17 יתקן מאהלו:
18 יתקן מאהלו:
19 יתקן מאהלו:
20 יתקן מאהלו:
21 יתקן מאהלו:
22 יתקן מאהלו:
23 יתקן מאהלו:
24 יתקן מאהלו:
25 יתקן מאהלו:
26 יתקן מאהלו:
27 יתקן מאהלו:
28 יתקן מאהלו:
29 יתקן מאהלו:
30 יתקן מאהלו:
31 יתקן מאהלו:
32 יתקן מאהלו:
33 יתקן מאהלו:
34 יתקן מאהלו:
35 יתקן מאהלו:
36 יתקן מאהלו:
37 יתקן מאהלו:
38 יתקן מאהלו:
39 יתקן מאהלו:
40 יתקן מאהלו:

19,א ויען איוֹב ויאמר:
2 עד אנה תוגיון נפשי
3 ותדכאונני במלים:
4 זה עשר פעמים תכלימוני
לא תבשו תתחברו לי:
5 ואף אמנם שגיתי
אחי תלין משוגתי:
6 אח אמן עלי תגדילו
7 ותוכיחו עלי חרפתי:

6 דעו אפו כי אלוה עתני

18,13 יאכל בדי ערו

17,2 א אם לא התלים עמדי
ובהפרותם תלן עיני:
3 שימה נא ערבני עמד
מי הוא לירי ותקע:
4 כי לבס צפנת משכל
על כן לא תרימם:
ה ויעני בניו תכלנה
6 ותציגני משל לעמים:
7 ותחזק לפנייהם אהיה:
8 ותכה מכעש עיני
וירצו כצל כלם:
9 ישמו ישרים על זאת
ונקי על חנק יתערר:
10 יאחז צדק דרכו
ויתקן ידים יסוף אמן:
י האלם כלים תשבו ובאי נא
ולא אמצא בכם חכם:

18,א ויען בלדד השחי ויאמר:
2 עד אנה תשים קץ למלין
3 ותשף ראנו נדבר:
4 מדוע נחשבנו כבהמה
נטינו >בעיניך:
5 טרף נפשו באפו:
6 הלמענך תעזב ארץ
ויעתק צור ממקומו:
ה גם אור רשעים ידעך
ולא ינה שביב אשו:

18,22 כי שנות מספר יאפו
ואיה לא אשוב אהלך:
17,א ויהי הבלה ימי נדכי
קברים לי

11 ישי עבדו יאפו נדכי
12 לילה ליום ישימו
13 אם אקח שאול ביתי
בחשך יצאתי יצאתי:
14 לפה קראתי אבי אתי
אמי ואחתי לימח:
15 ושוואה אפי תקתי
16 ושוואתי מי ישימח:
17 שאל תידנה
18 יסוף יחד על עמי נחמי:

- 15 ולא כחדו מאברתם: 16,4 גם אנכי ככם אדברה
 לו יש נפשכם תחת נפשי
 אחבירה עליכם במלים
 ואניעה עליכם כמו ראשי:
 5 אאמצכם כמו פי ה
 וניד שפתי לא-א-חשך:
 6 אם אדברה לא יחשך כאבי
 ואחדלה מה מני יהלך:
 10 7 אך עתה הלאני
 השמות כל עדתי:
 8 ותקמטני לעד היה
 ויקם בי כחשי:
 9 אפר סרק וישטמני
 15 חרק עלי בשניו
 צרי ילטש עיניו לי:
 12 שלו הייתי ויפרפרני
 ואחז בערפי ויפצצני
 ויקימני לו למשרה:
 20 13 יפלה כליותי ולא יחמל
 ישפך לארץ מרדתי:
 14 יפרצני פרץ על פני פרץ
 ירץ עלי כגבור:
 25 טו שק תפרתי עלי גלדי
 ונתתי בעפר קרני:
 16 פני חמרמרי מני בכי
 ועל עפעפי צלמות:
 17 על לא חמס בכפי
 ותפלתי זכה:
 30 18 ארץ אל תכסי דמי
 ואל יהי מקום לזעקתי:
 19 גם עתה הנה בשמים עדי
 שִׁהְדִי במרמים:
 כ תחננתי תבא אל אלוה
 35 דלפה עיני לפניו:
 21 ויוכח לגבר עם אלוה
 וביאן אדם לרעהו:
 16,19(א) להם לברם נחנה הארץ
 ולא עבר זר בחוכם:
 *
 (ב) כח כי נסח אל אל ידו
 ואל שדי יתגבר:
 26 ירוץ אליו בצואר
 בצבי גבי פניו:
 27 כי נסה פניו בחלבו
 ויעש פימה עלי כסל:
 28 וישכון ערים נסדודת
 בתים לא יסבו לטו
 אשר התעחדו לגלים:
 *
 (ג) ל לא ינוס-מני חשך
 16,8(ד) בזני ינח:
 *
 (ה) י פצרו עלי בציחם
 בהרעח חכו לחיי
 יחד עלי יחמלאון:
 11 יסניני אל אל עויל-ים
 ועל ידי רשעים ירשני:
 *
 (ו) 13 יסבו עלי ליבוי

- 13,27 ותשם בסד רגלי
ותשמור כל ארחתי
על שרשי רגלי תחזקה:
14,4 מי יתן טהור מטמא
לא אחד:
3 אף על זה פקחת עינך
ואתי תביא במשפט עמך:
6 שעה מעלי • ואחדל
עד ארצה כשכיר יומי:
13 מי יתן בשאול תצפני
חסדירני עד שוב אפך
חסית לי חק ותזכרני:
טו תקרא ואנכי אענך
למעשה ידיך תכסף:
16 כי עתה צעדי • לא תספור
לא תשמר על חסאתי:
17 חכם בצרור פשעי
ותטפל על עוני:
א אדם ילוד אשה
קצר ימים ושבע יצא:
2 כצוף יצא ויפול
ויברח כצל ולא יעמוד:
13,28 • כרקב יבלה
כבד אכלו עש:
ה, 14 • חרצים ימיו מספר חדשיו אחד
חקו עשית ולא יעבר:
7 כי יש לעץ תקרה
אם יכרת יחליף ערו:
ויונקתו לא תחדל:
8 אם יזקין בארץ שרש
ובעפר ימות גזעו:
9 מריח מים יפרח
ועשה קציר כמו נטע:
י וגבר ימות ויחלש
ויגוע אדם ואי-גוי:
11 אזלו מים מני ים
ומהר יחרב ויבש:
12 ואיש שכב ולא יקום
עד בלתי שמים לא יקיצו
ולא יערו משנתם:
14 אם ימות גבר היחיה
כל ימי צבאי איחל
עד ברא חליפתו:
18 ואולם הר נפול ויפול
וצור יעתק ממקומו:
- 14,19 אבנים שחקו מים
תשטף ספיהיה עפר ארץ
וחקות אנוש האבדת:
כ תחקפהו לנצח ויהלך
משמח פניו ותשלחהו:
5 יכבדו בניו ולא ידע
ויצטרו ולא יבין למר:
22 אך בשרו עליו יכאב
ונפשו עליו תאבל:
10 15, א ויען אליפז החימיני ויאמר:
2 החכם יענה דעת רוח
וימלא קדוים בטני:
3 הוכח בדבר לא יסכון
ומלים לא יועיל בם:
15 אף אתה תפיר יראה
ותגרע שיחה לפני אל:
ה כי יאלף עונך פיד
ותבחר לשון ערומים:
20 ירשיעך פיד ולא אני
ושפתיך יענו בך:
7 הרישון אדם תולד
ולפני גבעות חוללת:
8 הבסוד אלוה תשמע
ותגוע אליך חכמה:
25 מה ידעת ולא נדע
תבין ולא עמנו הוא:
י גם שָׁב גם ישיש בנו
כביר מאביו ימים:
11 המעט ממך תנחומות אל
ודבר לאט עמך:
12 מה יקחד לבך
ומה ירזמון עיניך:
13 כי תשיב אל אל רוחך
35 וחצאת מפיד מלין:
14 מה אנוש כי יזכה
וכי יצדק ילוד אשה:
טו הן בקדשו לא יאמין
40 ושמים לא זכו בעיניו:
16 אף כי נתעב ונאלח
איש שָׁחָה כמים עולה:
17 אחריך שמע לי
וזה חזיתי אספרה:
45 אשר חכמים יגידו

13,6 שמעו נא תוכחתי
 ורבות שפתי הקשיבו:
 7 הלא תדברו עולה
 ולו תדברו רמיה:
 8 הפניו תשאון
 אם לאל תריבון:
 9 הסוב כי יחקר אתכם
 אם כהתל באנוש תהתלו בו:
 * הוכח יוכיח אתכם
 אם בסתר פני-ו- תשאון:
 10 הלא שאטו תבעת אתכם
 ופחדו יפל עליכם:
 12 זכריכם משלי אפר
 לגבי חמר גביכם:
 15
 13 החרישו ממני ואדברה אני
 ויעבר עלי מה:
 14 * אשא בשרי בשני
 ונפשי אשים בכפי:
 15 * הן יקטלני לא איחל
 אך דרכי אל פניו אוכיח:
 16 גם הוא לי לישרעה
 כי לא לפניו חנק יבוא:
 17 שמעו שמעו מלתי
 ואחותי באזניכם:
 25
 18 הנה נא ערכתי משפט
 ידעתי כי אני אצדק:
 19 מי הוא יריב עמדי
 כי עתה אחריש ואגוע:
 30
 * אך שתים אל תעש עמדי
 אז מפניך לא אסתיר:
 21 כפך מעלי תתק
 ואמתך אל תבעתני:
 35
 22 וקרא ואנכי אענה
 או אדבר והשיבני:
 23 כמה לי עונות וחטאות
 פשעי וחטאתי הדיעני:
 40
 24 למה פניך תסתיר
 ותחשבני לאויב לך:
 * העלה מדך תערוץ
 ואת קש יבש תרדף:
 26 כי תכתב עלי מורות
 ותחרישנו עונות נעורי:
 45

12 ויספרו לך דגני הים:
 9 מי לא ידע בכל אלה
 כי יד יהיה עשתה זאת:
 * הלא- בידו נפש כל חי
 ורוח כל בשר איש:
 13 עמו חכמה וגבורה
 לו עצה ותבונה:
 14 הן יהירם ולא יבמח
 יסגר על איש ולא יפתח:
 15 הן יעצר במים ויבשו
 וישלחם ויהפכו ארץ:
 16 עמו עז וחושיה
 לו שגג ומשגה:
 17 מוליך יוציאים שולל
 ושפטים יהולל:
 18 מוסר-ות- מלכים פתח
 ויאסר אזור במחניהם:
 19 מוליך כהנים שולל
 ואיתנים יסלק:
 * מסיר שפה לסאמנים
 וטעם זקנים יקח:
 21 שופך בוז על נדיבים
 * תמנת אבינים, קפה
 22 מגלה עמוקות מני חשך
 ויצא לאור צלמות:
 23 * משקף- האגוים ויאבדם
 שסח לגוים וינחם:
 24 מסיר לב ראשי עם הארץ
 ויתעם בתהו לא דרך:
 * ימששו חשך לא אור
 ויתעם כשכור:
 13,א * הן כל ראתה עיני
 שמעה אזני ותבן לה:
 2 כדעתכם ידעתי גם אני
 לא נפל אנכי מכם:
 3 אולם אני אל שדי אדבר
 והוכח אל אל אחפץ:
 4 אתם טפלי שקר
 רפאי אלל כלכם:
 * מי יתן החרש תחרישון
 ותהי לכם לחכמה:
 12,11(a) * הלא אין פניו רבין
 חך אכל יטעם לו:
 12 ביששים הנמח
 ואך ימים תינח:

- 10 ידעתי כי זאת עמך:
14 אם חטאתי שמרתני
ומעוני לא תנקני:
טו אם רשעתי אללי לי
וצדקתי לא אשא ראשי
שבע קלון ורחמי עלי:
16 ויגאה כשחל תצודני
ותשב תתפלא בי:
17 תחדש עדוך נגדי
ותרב כעשך עמדי:^א
- 18 ולמה מרחם הצאתני
למה לא אגרע ועין לא תראני:
19 כאשר לא היתני אחיה
מבטן לקבר אובל:
כ הלא מעט ימי יחַדְלִי
יִשָּׁב מִמֶּנִּי ואבליגה מעט:
21 בטרם אלך ולא אשוב
אל ארץ חשך וצלמות:
22 ארץ עִיפֹתָה כמו אפל
צלמות ולא סדרים^ב
- 11.א ויען צפר הנעמתי ויאמר:
2 הרב דברים לא יענה
ואם איש שפתים יצדק:
3 בדרך מתים יחרישו
וחלעג ואין מַכְלֵם:
4 ותאמר זך לקחי
ובר היתני יבעיני:^ג
- ה ואולם מי יתן אלוה דבר
ויפתח שפתי עמך:
6 ויגד לך תעלמות חכמה^ד
ודע כי יִשָּׁה לך אלוה מעונך:^ה
- 11,12 וְאִישׁ נָכִיב יִלְבֹּב
וְצִיד פִּירָא אֲדָם יוֹלֵד:
14 אִם אוֹן בִּירֵךְ הִרְחִיקָהוּ
וְאֵל תִּשְׁכֵּן בְּאַחֲלִיד עוֹלָה:
12,3 לֹא לֹזֵל אֲנִי מִכֶּם
4 פִּירָא לְעֹלָה וְעֵנְחוּ
6 לֹאִשׁ חִבִּיא בְּאַלּוּה יִדּוּ:
- 10,17 חֲלִיזִית וְצִבָּא עֲמִי
22 לְתוֹצֵתָ כְּמוֹ אֵל:
11,6 כִּי כְּזֵלִים לְחִיטִּיה
7 הִחֲדִי אֱלֹהֵי תַמְצָא
אִם עַד תַּכְלִית שְׁדֵי תִקְעַי
8 יִבְחָהוּ בְּשִׁטִּים מִחַ תַּחֲסֵל
עֲמָקָה מִשְׁאוּל מִחַ תִּדְעַי
9 אִיכָה מֵאֲרֵץ מִהֵלָּה וְרַחֲבָה מִנִּי יָם:

9,28 יגורתי כל עצבתי
 וידעתי כי לא תנקני:
 29 אנכי ארשע
 למה זה הבל איגע:
 5 ל אם התרחצתי כימו שלג
 והזכותי כבד כפי:
 31 אז בשחת תטבלני
 ותעבוני שלמותי:
 32 כי לא יאיש כמוני אענו
 נבוא יחדו במשפט:
 10 33 לא יש בינינו מוכיח
 ישת ידו על שנינו:
 34 יסר מעלי שבט
 ואמתו אל תבעתני:
 15 לה אדברה ולא איראנו
 כי לא כן אנכי עמד:
 10,א נקטה נפשי בחי
 אשפכה עלי שיחי
 אדברה במר נפשי:
 20 אמר אל אלה אל תרשיעני
 הודיעני על מה תריבני:
 3 הסוב לך^א כי תמאס יגיע כפיך
 ועל עצת רשעים הופעת:
 4 העיני בשר לך
 25 אם כראות אנוש תראה:
 ה הכימי אנוש ימך
 אם שנותך כימי גבר:
 6 כי תבקש לעוני
 ולחטאתי תדרוש:
 30 על דעתך כי לא ארשע
 ואין מידך מציל:
 8 ידך עצבוני ויעשוני
 יחד סביב תטבלני:
 35 זכר נא כי כחמר עשיתני
 ואל עפר תשיבני:
 י הלא כחלב תחכני
 וכגבינה תקפואני:
 11 עור ובשר תלבישני
 40 ובעצמות וגידים תשככני:
 12 חיים וחסד עשית עמדי
 ופקדתך שמרה רוחי:
 13 ואלה צפנת בלבבך

(^א) 10,3 כי תמאס

9,8 נטה שמים לבדו
 ודורך על בִּמְתִי ים:
 9 עשה עֵיֶשׁ כסיל
 וכימה וחדרי תמן:
 י עשה גדלות עד אין חקר
 ונפלאות עד אין מספר:
 11 הן יעבר עלי ולא אראה
 ויחלף ולא אבין לו:
 12 הן יחתק ומי ישיבנו
 מי יאמר אליו מה תעשה:
 13 אלה לא ישיב אפר
 תחתן שחתו עזרי רחב:
 14 אף כי אנכי אענו
 אבחרה דברי עמו:
 טו אשר אם צדקתי לא יאענה
 למשפטי אחתן:
 16 אם קראתי ויענני
 לא אאמין כי יאזין קולי:
 17 אשר בשערה ישרפני
 והרבה פצעי חנם:
 18 לא יחנני השב רוחי
 כי יִשְׁפְּצֵנִי ממרורים:
 19 אם לכת אמיץ היא
 ואם למשפט מי יועִיֶנִּי:
 כ אם אצדק פִּיִּי ירשיעני
 חם אני ויעקשני:
 21 חם אני
 לא אדע נפשי
 22 אחת היא על כן אמרתי
 חם ורשע הוא מכלה:
 23 אם שוט ימית פתאם
 למסח נָקִים ילעג:
 24 ארץ תהנה ביד רשע
 פני שפטיה יכסה
 אם לא אפוא מי הוא:
 כה וימי קלו מני רץ
 ברחו לא ראו טובה:
 26 חלפו עם אניות אֶבֶה
 כנשר יטוש עלי אכל:
 27 אם אמרתי אשכחה שיחי
 אעזבה יאבליגה פִּיִּי:

(^א) 9,21 אמת חיי

7 ולא יכירנו עוד מקומו:

11 גם אני לא אחשך פי

אדברה בצר רוחי

אשיחה במר נפשי:

12 דים אני אם תנין

כי תשים עלי משמר:

13 כי אמרתי תנחמני ערשי

ישא בשיחי משכבי:

14 ותחתני בהלמות

ומחזירות תבצעני:

טו ותבחר מִקֶּנֶק נפשי

מות מִעֲצָבוֹת מאסתי:

16 לא לעלם אחיה

חדל ממני כי הבל ימי:

17 מה אנוש כי תגדלנו

וכי תשית אליו לבך:

18 ותפקדנו לבקרים

לרגעים תבחננו:

19 כמה לא תשעה ממני

לא תרפני עד בלעי רקי:

כ חטאתי מה אפעל לך נצר האדם

למה שמתני למפגע לך

תִּאֲהִיָּה עֲלִיךָ לִמְשָׂא:

21 ומה לא חשא פשעי

ותעביר את עוני

כי עתה לעפר אשכב

ושחרתני ואינני:

8,א ויען בלדד השוחי ויאמר:

2 עד אָן תמלל אלה

ורוח כביר אמרי פִּיךָ:

3 האל יעִיֵּת משפט

ואם שדי יעוֹת צדק:

4 אם בניך חטאו לוֹ

וישלחם ביד פֶּשַׁעם:

ה אם אתה תשחר אֵל

ואל שדי תתחנן:

6 אם זך וישר אתה

ושלם נות צדקך:

7 והיה ראשיתך מִצֶּעַר

ואחריתך יִשְׁגֶּה מאד:

(א) 8,6 כי עתה יעיד עליך

8,8 כי שאל נא לדור רישון

יבונק לחקר אבות:

9 כי יִמְתָּמול אִמְחֵנוּ ולא נדע

כי צל ימינו עלי ארץ:

י הלא הם יורוד יאמרו לך

ומלבם יוצאו מלים:

11 היגאה זמא בלא בזה

ישנא אחר בלי מים:

12 עדנו באָבוּ לא יקטף

ולפני כל חציר ייבש:

13 כן אֲחֹרִית־ כל שכחי אל

ותקות חנק תאבד:

14 אשר יִקְטֹף כסלו

ובית עכביש מבטחו:

טו יִשְׁעֵן על ביתו ולא יעמד

יחזיק בו ולא יקום:

16 רָטֹב הוא לפני שמש

ועל גנתו יונקחו תצא:

17 על גל שרשיו יסבכו

ביִּץ אבנים יחִיֶּיה:

18 אם יבלענו ממקמו

וכחש בו לא ראיחך:

19 הן הוא מִשְׁאֵת דרכו

ומעפר אחר יצמה:

כ הֵן אֵל לא ימאס חם

ולא יחזיק ביד מרעים:

21 יֵלֶךְ ימִלָּה שחוק פִּיךָ

ושפתוך תרועה:

22 שנאיך ילבשו בשת

ואהל רשעים איננו:

9,א ויען איוב ויאמר:

2 אמנם ידעתי כי כן

ומה יצדק אנוש עם אל:

3 אם יחפץ לריב עמו

לא יעננו אחת מני אלה:

4 חכם לבב ואמיץ כח

מי הקשה אליו וישלם:

ה המעתיק הרים ולא ידעו

אשר הפכם באפו:

6 המרגיז ארץ ממקומה

ועמודיה יתפלצון:

7 האמר לחרס ולא יזרח

ובער כוכבים יתחם:

6 יעלו בַּתְּהוּ וַיֹּאבְדוּ:
 19 הַבִּיטוּ אַרְחוֹת תִּמְאָה
 הַלִּיכּוֹת שֶׁבֶא קוֹו לְמוֹ:
 כ בָּשׂוּ כִי בָּטָח-לִי
 5 בָּאוּ עֲדִיָּה וַיַּחֲפְרוּ:
 21 כִּי עָתָה הִוִּיתֶם לִי
 תִּרְאוּ חֲתַת הַיִּירָאוּ:
 22 הֲכִי אִמְרָתִי הָבּוּ לִי
 וּמִכַּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בְעָדִי:
 10 23 וּמִלְטוֹנִי מִיַּד צָר
 וּמִיַּד עֲרִיצִים תַּפְדּוּנִי:
 24 הוֹרוּנִי וְאֵנִי אַחֲרִישׁ
 וְמִה שִׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִי:
 15 כֹּה מִה נִמְרָצוּ אִמְרֵי יִשְׁרָאֵל
 וְמִה יוֹכִיחַ הַיֹּכֵחַ מִכֶּם:
 26 הִלְהוֹכַח מַלְּיִם תַּחֲשַׁבּוּ
 וְלָרוּחַ אִמְרֵי נוֹאֵשׁ:
 27 אָף עַל יְתוֹס תַּפִּל-לּוֹ
 20 וְתִקְרֹו עַל הַיָּעֲקֹב:
 28 וְעָתָה הוֹאִילֹךְ פָּנוּ בִי
 וְעַל פְּנִיכֶם אִם אֶכְזָב:
 29 שׁוּבוּ נָא אֶל תַּחֲוֵי עוֹלָה
 וּשׁוּבוּ עוֹד צְדָקִי בִּי:
 25 ל הִישׁ בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה
 אִם חֲכִי לֹא יִבִּין הַקּוֹחַ:
 א, 7 הֲלֹא צָבֵא לְאַנְשׁ עֲלֵי אֶרֶץ
 וְכִימִי שִׁכִּיר יָמָיו:
 2 כַּעֲבֹד יִשְׁאָה צֶלַע
 30 וְכַשְׁכִּיר יִקְוֶה פִּעְלֹו:
 3 כֵּן הִנַּחֲלֹתִי . . יִרְחִי שׁוֹאֵל
 וְלִילֹת עֲמַל מִנּוּ לִי:
 4 אִם שִׁכַּבְתִּי וְאִמְרָתִי מִתִּי אֶקוֹם
 וּמִדָּד עֵרֶב וּשְׁבַעֲתִי נִדְדִים עָדִי נִשֶּׁה:
 35 ה לָבַשׁ בִּשְׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עֶפֶר
 עוֹרִי רִגַע וַיִּקְרָאֵם:
 6 יָמִי קָלוּ מִנִּי אֶרֶג
 וַיִּכְלֹו בְּאֶפֶס תְּקוּהָ:
 7 זָכַר כִּי רוּחַ חַיִּי
 40 לֹא תִשׁוּבַּ עֵינִי לְרִאוֹת טוֹב:
 8 לֹא תִשׁוּרֵנִי עֵין רֹאֵי
 עֵינִיךְ עֵינִי וְאֵינִי:
 9 כֹּלָה עֵנִי וַיִּלָּךְ
 כֵּן יוֹרֵד שְׂאוֹל לֹא יַעֲלֶה:
 45 י לֹא יִשׁוּבַּ עוֹד לְבֵיתוֹ

5, כח וידעת כי רב זרעך
 וצאצאיך כעשב הארץ:
 26 תבוא בכלה אלי קבר
 כעלות גדיש בעתו:
 27 הנה זאת חקרנוה כן היא
 יִשְׁמְעֶנָּה ואתה דע לך:
 6, א ויען איוב ויאמר:
 2 לוֹ שִׁקּוֹל יִשְׁקַל כַּעֲשִׂי
 יִתְּתִי בְּמֵאזְנִים יִשְׁאוּ יָחַד:
 3 כִּי עָתָה מַחֹל יָמִים יִכְבֹּד
 עַל כֵּן דַּבְּרִי לָעוֹ:
 4 כִּי חָצִי שְׂדֵי עֲמָדִי
 אֲשֶׁר חֲמַחֵם שְׂתֵּה רוּחִי
 בְּעִוְתִי אֱלֹהִי יַעֲרֹק-וֵנִי:
 ח הִינֵהק פֶּרֶא עָלַי דֶּשֶׁא
 אִם יִגְעֶה שׁוֹר עַל בְּלִילֹו:
 6 הֵיאָכֵל תַּפֵּל מִבְּלִי מִלַּח
 אִם יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלֻמוֹת:
 7 מֵאֲנֶה לְנִגְוֶעַ נִפְשִׁי
 חֲמָה
 8 מִי יִתֵּן תִּבְרָא שְׂאֲלֹתִי
 רִתְּאִי יִתֵּן אֱלֹהִי:
 9 וַיֹּאֵל אֱלֹהִי וַיִּדְכֹּאנִי
 יִתֵּר יָדוֹ וַיַּבְצַעֲנִי:
 י וְתַחֲוִי עוֹד נְחַמְתִּי
 וְאִסְלַחָה בַּחִילָה לֹא יַחֲמוּל:
 11 מִה כַּחֲוִי כִּי אֵיחָל
 וְמִה קָצִי כִּי אֲאָרִיךְ נִפְשִׁי:
 12 אִם כֹּחַ אֲבָנִים כַּחֲוִי
 אִם בִּשְׂרִי נַחוּשׁ:
 13 הֲאִם אֵין עֲזָרָתִי בִּי-
 וְתִשִּׂיָּה נִדְחָה מִמֶּנִּי:
 14 מִלֵּנֶ- מִרְעָהוּ חֹסֵד
 וַיִּרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוּב:
 טו אֲחִי בִּגְדוֹ כִּמוֹ נַחַל
 כֹּאפִיק תַּחֲלִים וַעֲבָרוּ:
 16 הַקְדָּרִים מִנִּי קִרַּח
 עֲלִימוֹ וַתַּעֲלֶם שִׁלְגָּ:
 17 בַּעַת יִזְרְבִי נִצְמַתוֹ
 בַּחֲמוֹ נִדְעָכֹו מִמִּקּוֹמָם:
 18 יִלְפָּתֹו אַרְחוֹת דְּרָכָם
 (א) 6, כי לא כחזתי אמרי קדוש:

- 4,ה כי עתה תבוא אליך ותלא
תגע עריך ותבהל:
6 הלא יראתך כסלחת
יחס דרכיך תקותך:
7 זכר נא מי הוא נקי אבר
ואיפה ישרים נכחדו:
8 כאשר ראיתי חרשי און
וזרעי עמל יקצרהו:
9 מנשמת אלוה יאבדו
ומרוח אפו יכלו:
12 ואלי דבר יגנב
ותקח אזני שִׁמְךָ מִנְהוּ:
13 בשעפים מִתְּזִיחוֹת לילה
בנפל תרדמה על אנשים:
14 פחד קראני ורעדו
ורב עצמתי הפחיד:
טו ורוח על פני יחלף
תִּסְמְרֵי שַׁעֲרַת בִּשְׂרִי:
16 יעמד ולא אכיר
אֶרְאֶה ואין תמונה לנגד עיני
דממה וקול אשמע:
17 האנוש מאלוה יצדק
אם מַעֲשֵׂהוּ יטַהֵר גִּבְרִי:
18 הן בעבדיו לא יאמין
ובמלאכיו ישים תִּפְלֹדֶה:
19 אף שכני בתי חמר
אשר בעפר יסודם
יִתְּנָאוּ כְּלִפְנֵי עֵשׂ:
כ מבקר לערב ופתו
מבלי משים לנצח יאבדו:
21 הלא נסע יִתְּדָם מֵהֶם
ימותו ולא בחכמה:^ב
5,2 כי לאויל יהרג כעש
ופתה תמית קנאה:
3 אני ראיתי אויל משריש
יִרְקֶב נוהו פתאם:
(א) 4,י שאנת אריה וקול שחל
ושני כפירים נחשו:
11 ליש אבר מבלי שרף
ובני לביא יחזירו:
*
(ג) 5,א קרא נא חיש עוֹךְ
ואל מי מקדשים תגנה:
I *
- 5,4 ירחקו בניו מישע
יִתְּנָאוּ בִּשְׁעַר ואין מציל:
ה אשר קִצְרוּ רַעַב יאכל
... יקחהו
5 יִשְׁאָפוּ צְמִים חילם:
8 אולם אני אדרש אל אֵל
ואל אלהים אשים דברתי:
9 עשה גדלות ואין חקר
נפלאות עד אין מספר:
10 הנתן מטר על פני ארץ
ושלח מים על פני חוצות:
11 לשום שפלים למרום
וקדרים שגבו בִּישַׁע:
12 מפר מחשבות עֲרוֹמִים
15 ולא תעשינה ידיהם תִּשְׁיָה:
13 לכד חכמים בערמם
ועצת נפתלים נמחרת:
14 יומם יפגשו חשך
20 וכלילה יִמְשְׁשׁוּ בצהריים:
טו וישע מחרב עני
ומיד חזק אביון:
16 ותהי לדל תקוה
ועלתה קפצה פיה:
25 17 אשרי אנוש יוֹכְחֵנוּ אלוה
ומוסר שדי אל תמאס:
18 כי הוא יכאיב ויחבש
ימחץ וידו תרפינה:
30 19 בשש צרות יצילך
ובשבע לא יגע בך רע:
כ ברעב פדך ממות
ובמלחמה מידי חרב:
21 בשוט לשון תחבא
35 ולא תירא מִלֹּד כי יבוא:
22 לשד ולכפן תשחק
ומחית הארץ אל תירא:
23 כי עם אבני השדה בריתך
וחית השדה השלמה לך:
40 24 וידעת כי שלום אחלך
ופקדת נדך ולא תחטא:
(ז) 5,6 כי לא יצא מעזר און
ומאדמה לא יצמח עמל:
7 כי אדם לעמל יולד
ובני נִשְׁיָה יגביהו עוֹף:

- 2,6 עצמו ואל בשרו אם לא אל פניך יקללך: ויאמר יהוה אל השטן הנו בידך אך את נפשו שמר:
- 7 ויצא השטן מאת פני יהוה וידך את איוב בשחין רע מכה רגלו יעד
- 9.8 קדקדו: ויקח לו חרש להתגרד בו והוא ישב בתוך האפר: ותאמר לו אשתו
- י עדך מחזיק בתמתך קלל אלהים ומת: ויאמר אליה כדבר אחת הנבלות 5
- תדברי גם את: את הטוב נקבל מאת האלהים ואת הרע לא נקבל בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו:
- 11 וישמעו שלשת רעי איוב את כל הרעה הזאת הבאה עליו ויבאו איש ממקמו אליפו התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי ויזערו יחדו לבוא לנוד
- 12 לו ולנחמו: וישאו את עיניהם מרחוק ולא הכירהו וישאו קולם ויבכו ויקרעו 10
- 13 איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם השמימה: וישבו אותו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות ואין דבר אליו דבר כי ראו כי גדל הכאב מאד:
- 3,2. א אחרי כן פתח איוב את פיהו ויקלל את יומו: ויען איוב ויאמר:
- 3 יאבד יום אילד בו 3,16 או כנפל טמון לא אהיה
- והלילה אמר הרה גבר: 15 כללים לא ראו אור:
- 4 היום ההוא יהי חשך 17 שם רשעים חדלו רגז
- אל ודרשהו אלוה מפעל 18 ושם ינוחו יגיעי כח:
- והאל תופע עליו מזרה: 19 יחד אסירים שאננו
- ה יגאלהו חשך וצלמות 20 לא שמעו קול נגש:
- תשכן עליו עננה 19 קטן וגדול שם הוא
- יבעתהו יקרי יום: ועבר חפשי מאדניו:
- 6 הלילה ההוא יקחהו אפל כ למה יתן לעמל אור
- אל יתך בימי שנה וחיים למרי נפש:
- במספר ירחים אל יבא: 21 המחכים למות ואינונו
- 7 הנה הלילה ההוא יהי גלמוד 22 ויחפרהו ממטמונים:
- אל תבוא רננה בו: השמחים אלי גיל
- 8 יקבהו אררי יום 23 ויששו כי ימצאו קבר:
- העתידים ערר לויתן: 24 לגבר אשר דרכו נסחרה
- 9 יחשכו כוכבי נשפו 25 ויסקך אלוה בעדו:
- יקו לאור ואין 26 כי לפני לחמי אנחתי תבא
- והאל יראה בעפעפי שחר: ויתכו כמים שאנתי:
- י כי לא סגר דלתי בטני כה כי פחד פחדתי ויאחזיני
- ויסחר עמל מעיני: ואשר יגרתי יבא לי:
- 11 למה לא מרחם אמות 26 לא שלותי ולא שקטתי
- מבטן יצאתי ואגוע: ולא נחתי ויבא רגז:
- 12 מדוע קדמוני ברכים 4, א ויען אליפו התימני ויאמר:
- ומה שדים כי אינק: 2 הנסה דבר אליך תלואה
- 13 כי עתה שכבתי ואשקוט ועצר במלין מי יוכל:
- ישנתי אז ינות לי: 3 הנה יסרת רבים
- 14 עם מלכים ויעצי ארץ וידיים רפות תחזק:
- הבנים חרבות למו: 4 כושל יקימון מליך
- טו או עם שרים זחב להם וברכים כרעות תאמץ:
- הממלאים בתייהם כסף:



- 1, א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עֹץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַזֶּה תָם וְיָשָׁר וִירָא
3.2 אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיִּזְכְּרוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת
אֲלָפֵי צֹאן וְשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי גִמְלִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת צִמְד בָּקָר וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲחֻזּוֹת
4 וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַזֶּה הוּא גָדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֶדֶם: וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ
מִשְׁתָּה - אִישׁ יוֹמָו וּשְׁלָחוּ וּקְרָאוּ לְשִׁלְשַׁת אַחֵיהֶם לֵאמֹר לְשִׁנְתוֹת עִמָּהֶם: 5
ח וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהַשְׁכִּים בְּבֹקֶר וַהֲעֵלָה
עֲלוֹת מִסְפָּר כָּלָם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלֵי חֲסָאוּ בְנֵי וְקָלְלִי אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כִּכָּה
יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל הַיָּמִים:
- 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה וַיָּבֹא גַם הַשֹּׁטֵן בְּתוֹכָם:
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן מֵאֵינן תָּבֹא וַיַּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאֶרֶץ 10
8 וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הֲשִׁמָּת לְבָד לֹא עָבְדִי אִיּוֹב כִּי אֵין
9 כְּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יִירָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיַּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה
י וַיֹּאמֶר הַחֲנֹם יִירָא אִיּוֹב אֱלֹהִים: הֲלֹא אָתָּה שָׂכַת בְּעָדוֹ וּבְעָד בֵּיתוֹ וּבְעָד כָּל
11 אֲשֶׁר לוֹ מִסְבִּיב מִעֲשֶׂה יָדָיו בִּרְכַת וּמִקְנֵהוּ פָּרָץ בְּאֶרֶץ: וְאוֹלָם שִׁלַּח נָא יָדְךָ
12 וְגַע בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ אִם לֹא עַל פְּנִיךָ וַיִּקְלַלְהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הִנֵּה כָּל 15
אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדְךָ רַק אֵלָיו אֶל תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשֹּׁטֵן מֵעַם פְּנֵי יְהוָה:
- 14.13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר: וּמִלֹּאךְ
טו בָּא אֶל אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הִבָּקֵר הִיוּ חֲרָשׁוֹת וְהָאֲחֻזּוֹת רָעוֹת עַל יְדֵיהֶם: וַחֲפֹל שְׂבֹא
16 וַתִּקְחֵם וְאֵת הַנְּעָרִים הָכֹו לְפִי חֶרֶב וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ: עוֹד
20 זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם וַחֲבַעַר בְּצֹאן וּבְנְעָרִים
17 וַתֹּאכְלֵם וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ: עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר
כְּשֵׁדִים שְׁמוֹ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיַּפְשְׁטוּ עַל הַגִּמְלִים וַיִּקְחוּם וְאֵת הַנְּעָרִים הָכֹו
18 לְפִי חֶרֶב וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ: יְלֹדִי זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר
19 בְּנִיךְ וּבְנֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר: וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה
25 בָּאָה מֵעֵבֶר הַמְּדַבֵּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים וַיָּמּוּתוּ
כ וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ: וַיִּקֶּם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעָלָו וַיִּגַּז אֶת רֹאשׁוֹ
21 וַיִּפֹּל אֶרֶצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: וַיֹּאמֶר עֲרֹם יֵצֵאִי מִבֶּטֶן אֲמִי וְעֲרֹם אֲשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה
22 נָתַן וַיְהִי לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ: בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב וְלֹא נָתַן תַּפְּלָה
לְאֱלֹהִים:
- 2, א וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה וַיָּבֹא גַם הַשֹּׁטֵן בְּתוֹכָם 30
2 לְהִתְיַצֵּב עַל יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן אִי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת
3 יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הֲשִׁמָּת לְבָד
אֶל עָבְדִי אִיּוֹב כִּי אֵין כְּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יִירָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע
4 וַעֲדָיו מִחֲזִיק בְּתַפְחוֹ וּמִסִּיתָנִי כֹו לְבַלְעוֹ חֲנָם: וַיַּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר
ח עוֹר בְּעַד עוֹר וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ: אוֹלָם שִׁלַּח נָא יָדְךָ וְגַע אֶל 35



BERICHT
ÜBER DEN
ORIENTALISCHEN VERLAG
DER
J. C. HINRICHS'SCHEN
BUCHHANDLUNG
ZU
LEIPZIG.



<i>AEGYPTOLOGIE</i>	<i>SEITE 3</i>	<i>REGISTER</i>	<i>SEITE 21</i>
<i>ASSYRIOLOGIE</i>	<i>„ 12</i>	<i>„ „</i>	<i>22</i>
<i>VERSCHIEDENES</i>	<i>„ 17</i>	<i>„ „</i>	<i>23</i>
<i>INHALT NACH VERFASSERN GEORDNET</i>	<i>„</i>		<i>23</i>



Abgeschlossen März 1893.



Druck von August Pries in Leipzig.

Aegyptologie.

Werke von Dr. Heinrich Brugsch-Pascha.

Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch enthaltend in wissenschaftlicher Anordnung und Folge den Wortschatz der Heiligen- und der Volks-Sprache und -Schrift der Alten Aegypter nebst Erklärung der einzelnen Stämme und der davon abgeleiteten Formen unter Hinweis auf ihre Verwandtschaft mit den entsprechenden Wörtern des Koptischen und der semitischen Idiome 7 Bände. 4^o. 1867—1882. M. 820 —

I—IV. (XII, IX, 1728 S.) 1867 u. 68. M. 420 —
V—VII. (VII, 1418 S.) 1880—82. „ 400 —

Hieroglyphische Grammatik oder übersichtliche Zusammenstellung der graphischen, grammatischen und syntaktischen Regeln der heiligen Sprache und Schrift der alten Aegypter. 4^o. (VI, 138 S.) 1872. kart. M. 24 —
Auf Schreibpapier, durchschossen, in Halbjuchten geb. „ 32 —

Grammaire hiéroglyphique contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture sacrées des Anciens Égyptiens. 4^o. (VIII, 136 S.) 1872. kart. M. 24 —

Verzeichniss der Hieroglyphen mit Lautwerth in der gewöhnlichen und in der geheimen Schrift sowie der allgemeinen Deutzeichen in dem Schriftsystem der Alten Aegypter mit Hinweis auf das hieroglyphische Wörterbuch zusammengestellt. 4^o. (23 S.) 1872. M. 3.60

Sonderabdruck aus der Grammatik.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Index des hiéroglyphes phonétiques y compris des valeurs de l'écriture secrète et des signes déterminatifs qui se rencontrent dans le système graphique des Anciens Égyptiens composé et appliqué au dictionnaire hiéroglyphique. 4°. (23 S.) 1872. M. 3.60
Sonderabdruck aus Grammaire.

Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte contenant par ordre alphabétique la nomenclature comparée des noms propres géographiques qui se rencontrent sur les monuments et dans les papyrus, notamment les noms des préfectures et de leurs chefs-lieux, des temples et sanctuaires, des villes, bourgs et nécropoles, des mers, du Nil et de ses embouchures, des lacs, marais, canaux, bassins et ports, des vallées, grottes, montagnes, des îles et îlots, etc. Folio. (17, XVI, u. 1420 autogr. S.) 1879, Supplement 1880. kart. M. 450 —
in Halbjuchten geb. „ 460 —

La géographie des „nomes“ ou division administrative de la Haute et de la Basse Égypte aux époques des Pharaons, des Ptolémées et des empereurs romains. Folio. (29 S.) 1879. M. 6 —
Sonderabdruck aus Dictionnaire géographique.

Thesaurus inscriptionum Aegyptiacarum. Altägyptische Inschriften. Gesammelt, verglichen, übertragen, erläutert und autographiert. 4°. 1883—91. M. 404 —
I. Astronomische u. Astrologische Inschriften. (VII u. autogr. S. 1—194.) 1883. M. 50 —
II. Kalendarische Inschriften. (VIII u. autogr. S. 195—530.) 1883. M. 84 —
III. Geographische Inschriften. (VII u. autogr. S. 531—618.) 1884. M. 22 —
IV. Mythologische Inschriften. (VIII u. autogr. S. 619—850.) 1884. M. 58 —
V. Historisch - Biographische Inschriften. (XII u. autogr. S. 851—1234.) 1891. M. 100 —
VI. Bautexte u. Inschriften verschiedenen Inhalts. (XVI u. autogr. S. 1235—1578.) 1891. M. 90 —

Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler, gesammelt während der auf Befehl Sr. Maj. d. Königs Friedrich Wilhelm IV. v. Preussen unternommenen wissenschaftl. Reise in Aegypten. 3 Bde. 4°. 1857—60. kart. M. 126 —

1. Die Geographie d. alten Aegyptens nach den altägyptischen Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt und

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

verglichen mit den geograph. Angaben der Heil. Schrift u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. (IV, 304 S., 58 Tafeln u. 2 Karten.) 1857. M. 75 —

2. Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altägyptischen Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt u. verglichen mit den geograph. Angaben der Heil. Schrift u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. (X, 96 S., 23 Tafeln u. 2 Karten.) 1858. M. 25 —

3. Die Geographie nach den Denkmälern aus den Zeiten der Ptolemäer und Römer. Nebst e. Nachtrage zum 1. u. 2. Bande, enth. die geograph. Ergebnisse einer zweiten Reise nach Aegypten in den Jahren 1857 u. 1858 u. vollständ. Register zu dem ganzen Werke. (XII, 125 S., 17 Tafeln u. 1 Karte.) 1860. M. 26 —

Recueil de Monuments Egyptiens dessinés sur lieux et publiés sous les auspices de Son Altesse le Vice-Roi d'Égypte Mohammed-Saïd-Pacha. 2 Teile. 4°. (120 S. u. 108 autogr. Tafeln.) 1862 u. 63. *Vergriffen.* kart. (M. 50 —)

Fortsetzung siehe: Dümichen, geogr. Inschriften.

Drei Festkalender des Tempels von Apollinopolis Magna in Ober-Aegypten zum ersten Male veröffentlicht und sammt den Kalendern von Dendera und Esne vollständig übersetzt. 4°. (X, 29 S. u. 10 Tafeln Inschriften.) 1877. M. 20 —

A. H. Rhind's zwei bilingue Papyri hieratisch und demotisch. Nebst Uebersetzung. 4°. (VI, 49 S. u. 44 Tafeln.) 1865. kart. M. 36 —

Geschichte Aegyptens unter den Pharaonen nach den Denkmälern bearbeitet. Erste deutsche Ausgabe. 8°. (XIII, 836 S., 2 Karten, 4 genealog. Tafeln u. 1 Tabelle) 1877, Zusätze 1878. M. 18.40

Histoire d'Égypte. 2. édition 1. Partie: Introduction. — Histoire des Dynasties I—XVII. 8°. (180 S.) 1875. M. 4.50
Wurde nicht fortgesetzt.

Religion und Mythologie der alten Aegypter. Nach den Denkmälern. Zweite mit Namenregister vermehrte Ausgabe. 8°. (XXVI, 772 S. mit 65 Holzschnitten und 1 Steintafel.) 1891. M. 16.50

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Aegyptus antiqua.

Karte von Oberägypten. 22 Nomoi. 1877. Folio. Chromolith. M. 1—

Karte von Unterägypten. 20 Nomoi. 1877. Folio. Chromolith. „ 2—

Aus der Geschichte Aegyptens.

Der Bau des Tempels Salomo's nach der koptischen Bibelversion. 8°. (35 S.) 1877. M. 4—

Calendrier des Anciens Égyptiens. Matériaux pour servir à la reconstruction Partie théorique. 4°. (XII, 111 S. u. 13 Tafeln.) 1864. kart. M. 20—

L'Exode et les Monuments Égyptiens. 8°. (35 S. u. 1 Karte) 1875. M. 4—

Die ägyptische Gräberwelt. Vortrag. 8°. (50 S.) 1868. M. 1—

Sieben Jahre der Hungersnoth nach dem Wortlaut einer altägyptischen Felseninschrift. 8°. (162 S. mit 32 autogr. Tafeln u. 5 Holzschn.) 1891. M. 5—

Entzifferung der meroitischen Schriftdenkmäler.

I. Abteilung: Die Priesterschrift von Meroë. Allgemeiner Teil. 4°. (56 S.) 1887. M. 7—

Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Ägypt. Sprache etc.

Notice raisonnée d'un traité médical datant du XIV^{me} siècle avant notre ère et contenu dans un papyrus hiératique du Musée royal de Berlin. 4°. (20 S. u. 1 col. Tafel.) 1863. M. 3—

Sonderabdruck aus Recueil de Monuments.

Reise nach der grossen Oase El-Khargeh in der libyschen Wüste, Beschreibung ihrer Denkmäler und Untersuchungen über das Vorkommen der Oasen in den altägyptischen Inschriften auf Stein und Papyrus. 4°. (VI, 93 S. u. 27 Tafeln enth. 1 Karte, Pläne, Ansichten u. Inschriften.) 1878. kart. M. 48—
Ausgabe ohne Tafeln. „ 10—

Wanderung nach den Türkis-Minen und der Sinai-Halbinsel. 2. Auflage. 8°. (V, 96 S. mit 3 Tafeln sinaitischer Inschriften.) 1868. M. 1.80

1. Auflage 1866.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Werke von Dr. Joh. Dümichen,

Professor an der Universität Strassburg i. E.

Die Flotte einer Aegyptischen Königin aus dem 17. Jahrhundert vor unsrer Zeitrechnung und Altägyptisches Militär im festlichen Aufzuge auf einem Monumente aus derselben Zeit abgebildet; beides zum erstenmale veröffentlicht nach einer vom Herausgeber im Terrassentempel von Dêr-el Bah'eri genommenen Kopie. Nebst einem Anhang enth. die unterhalb der Flotte als Ornament angebrachten Fische des rothen Meeres in der Originalgrösse des Denkmals, eine chronologisch geordnete Anzahl von Abbildgn. altägyptischer Schiffe etc. Imp.-Folio. (22 S. u. 33 Tafeln.) 1868. kart. M. 112.50

The fleet of an Egyptian queen from the XVIIth century before our era and ancient Egyptian military on parade, represented on a monument of the same age. Both published for the first time by the author after a copy, taken from the Terrace-Temple of Dêr-el Bah'eri. With an appendix, containing the fishes of the Red Sea in the original size of the monument, as ornaments beneath the fleet; a number, chronologically arranged of representations of ancient Egyptian ships etc. Translated from the German by Anna Dümichen. Imp.-Folio. (14 u. 5 S. nebst 33 Tafeln.) 1868. kart. M. 112.50

Der Grabpalast des Patuamenap in der Thebanischen Nekropolis. In vollständiger Kopie seiner Inschriften und bildlichen Darstellungen, und mit Uebersetzung und Erläuterungen.

I. Abteilung. Folio. (XVI, 47 S. nebst e. Grundriss u. 26 Tafeln.) 1884. kart. M. 50 —

II. Abteilung. Folio. (III, 56 S. u. 29 Tafeln.) 1885. „ „ 60 —

Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler. An Ort und Stelle gesammelt.

Abtlg. I u. II. 4^o. (je 100 Tafeln u. 40 bez. 74 S. Text.) 1865 u. 66. kart. M. 120 —

Abtlg. III. 4^o. (VI, 12 S. u. 98 Tafeln.) 1885. „ „ 60 —

Abtlg. IV. 4^o. (7 S. u. Tafel 99—190.) 1885. „ „ 60 —

auch u. d. Titel: *Recueil de Monuments Égyptiens publié par Henri Brugsch et Joh. Dümichen Abtlg. III—VI.*

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Historische Inschriften altägyptischer Denkmäler. 1863—1866 an Ort und Stelle gesammelt.

- I. Band. Folio. (37 Tafeln.) 1867. kart. M. 38 —
 II. Band. Nebst einigen geograph. u. mytholog. Inschriften.
 Imp.-Folio. (80 Tafeln.) 1869. M. 150 —

Altägyptische Kalenderinschriften. 1863—1865 an Ort und Stelle gesammelt. Folio. (120 Tafeln.) 1866. kart. M. 120 —

Die Kalendarischen Opferfestlisten im Tempel von Medinet-Habu. 4^o. und Folio (XVI S. u. 10 Tafeln.) 1881. M. 30 —

Altägyptische Tempelinschriften. 1863—1865 an Ort und Stelle gesammelt.

- I. Weihinschriften aus dem Horustempel von Edfu. (Apollinopolis Magna.) Folio. (113 Tafeln.) 1867. kart. M. 113 —
 II. Deagl. aus dem Hathortempel von Dendera (Tentyra). Folio. (47 Tafeln.) 1867. kart. M. 47 —

Resultate der Archäologisch-Photographischen Expedition nach Aegypten entsendet im Sommer 1868 auf Befehl Sr. Majestät des Königs Wilhelm I. von Preussen. I. (Archäologischer) Teil. Folio. (IV, 30 S. u. 57 Tafeln.) 1869. kart. M. 75 —

Text: Ueber das Seewesen der alten Aegypter von **Bernh. Graser.**

Einige Bemerkungen zu den mitgetheilten Thierdarstellungen von **Rob. Hartmann.**

Bauurkunde der Tempelanlagen von Dendera 4^o. (46 S. u. 19 Tafeln) 1865. M. 12 —

Werke von Dr. Aug. Eisenlohr,

Professor an der Universität Heidelberg.

Ein mathematisches Handbuch der alten Aegypter (Papyrus Rhind des British Museum) übersetzt und erklärt.

- I. Kommentar. 4^o. (II, 296 S.) 1877. } kart. M. 63 —
 II. 24 Tafeln. Folio. 1877. }
 Zweite Ausgabe ohne Tafeln. 4^o. (II, 278 S.) 1891. M. 12 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

- Der grosse Papyrus Harris.** Ein wichtiger Beitrag zur ägyptischen Geschichte, ein 3000 Jahr altes Zeugniß für die mosaische Religionsstiftung enthaltend. Vortrag. 8°. (38 S.) 1872. M. 1 —
- Analytische Erklärung des demotischen Theiles der Rossettana.** Teil. I. 4°. (64 autogr. S.) 1869. M. 4 —

Die thebanischen Tafeln stündlicher Sternaufgänge aus den Gräbern der Könige Ramses VI. und Ramses IX. Für die 24 halbmonatlichen Epochen des Jahres 1262—61 v. Chr. nach inductiver Methode erklärt von Dr. Friedr. W. C. Gensler. 4°. (XX, 67 S. mit 2 Tafeln u. 5 Tabellen) 1872. M. 5 —

Der demotische Roman von Stne-ha-m-us. Text, Uebersetzung. Commentar u. Glossar nebst e. Verzeichniß der demotischen u. der ihnen entsprechenden hieratischen u. hieroglyphischen Schriftzeichen von Dr. J. J. Hess, Professor an der Universität Freiburg i. d. Schweiz. 8°. (18 u. 205 autogr. S.) 1888. M. 14 —

Verwandtschaft des Altägyptischen mit dem Semitischen von Dr. F. Hommel, Professor an der Universität München, siehe: Beiträge zur Assyriologie u. vergleich. semitischen Sprachwissenschaft S. 13 dieses Verz.

Werke von Dr. Oscar von Lemm,

Dozent an der Universität St. Petersburg.

- Aegyptische Lesestücke** zum Gebrauch bei Vorlesungen und zum Privatstudium mit Schrifttafel und Glossar. I. Teil. 2 Hefte. 4°. (VII u. 128 autogr. S.) 1883. M. 16 —
- Das Ritualbuch des Ammondienstes.** Ein Beitrag zur Geschichte der Kultusformen im alten Aegypten. 8°. (XIV, 77 S.) 1882. M. 8 —

Werke von Dr. J. Lieblein,

Professor an der Universität Christiania.

Dictionnaire de noms hiéroglyphiques en ordre généalogique et alphabétique. Publié d'après les monuments Égyptiens. Supplément — Livraisons 3 et 4. 8°. (IV u. autogr. S. 557—1156.) 1891 u. 92. M. 48 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Livraisons 1 et 2 (IV u. autogr. S. 1—555) 1871 [*fast vergriffen.*] M. 60 —
auch u. d. Titel: Hieroglyphisches Namenwörterbuch etc.

Handel und Schiffahrt auf dem Rothen Meere in alten Zeiten. Nach ägyptischen Quellen. 8°. (151 S.) 1886. M. 4 —

Deux Papyrus hiératiques du musée de Turin. Publiés en facsimile. Avec la traduction et l'analyse de l'un de ces 2 Papyrus par F. Chabas. 8°. (43 S. u. 5 Tafeln.) Christiania 1868. M. 9 —

Gammelægyptisk Religion populært fremstillet. 3 Teile. 8°. (162, 171 u. 148 S. mit eingedr. Holzschn.) Christiania 1881, 82, 83. M. 8 —

Egyptian Religion. 8°. (46 S.) 1884. M. 1.50

Werke von Dr. Auguste Mariette-Pascha.

Deir-El-Bahari documents topographiques, historiques et ethnographiques recueillis dans ce temple pendant les fouilles. (IV, 40 S. in Quarto u. 16 Tafeln in Folio.) 1877. kart. M. 80 —

Karnak. Étude topographique et archéologique avec un appendice comprenant les principaux textes hiéroglyphiques découverts ou recueillis pendant les fouilles exécutées à Karnak. (88 S. in Quarto u. 56 Tafeln in Folio.) 1875. kart. M. 150 —

Les listes géographiques des Pylônes de Karnak. Comprenant la Palestine, l'Éthiopie, le Pays des Somâl. (66 S. in Quarto u. 3 Tafeln in Folio.) 1875. kart. M. 30 —

Das chronologische System Manetho's. Von Heinrich von Pessl, Lycealrektor in Dillingen. 8°. (XI, 268 S.) 1878. M. 3 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Werke von Dr. Karl Piehl,

Professor an der Universität Upsala.

Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Europe et en Égypte.

Publiées, traduites et commentées. Série I et II. 4°. 1886—92. M. 132 —

I. Série.	1. Planches.	(194 Tafeln.)	1886.	M. 40 —
I. „	2. Commentaire.	(IV, 139 S.)	1888.	„ 28 —
II. „	1. Planches.	(154 Tafeln.)	1890.	„ 40 —
II. „	2. Commentaire.	(III, 101 S.)	1892.	„ 24 —

Dictionnaire du Papyrus Harris No. I publié par S. Birch

d'après l'original du British Museum. 8°. (VIII, 116 S.) 1882.

M. 16 —

Vorlesungen über Ursprung und Entwicklung der Religion der alten Aegypter von P. Le Page Renouf.

Autorisirte Uebersetzung. 8°. (VIII, 240 S.) 1882.

M. 5 —

Lettres à Mr. Lepsius sur un décan du ciel Égyptien par A.

Romieu, Professeur d'Hydrographie à Agde. 4°. (43 S. u. 2 Tafeln.)

1870.

M. 6 —

Die keilschriftliche Wiedergabe ägyptischer Eigennamen

von Dr. Georg Steindorff, Privatdozent an der Universität Berlin

siehe: Beiträge zur Assyriologie u. vergleich. semitischen Sprachwissenschaft S. 13 dieses Verz.

Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde.

Gegründet 1863 von H. Brugsch. Herausgegeben und weiter-

geführt 1864—1884 von R. Lepsius. Fortgesetzt von H. Brugsch

und A. Erman.

Die Bände 1 (1863), 2 (1864), 3 (1865), 4 (1866), 5 (1867), 9 (1871), 10 (1872) sind nur noch in wenigen Exemplaren zu erhöhten Preisen vorrätig. Von den Bänden 6 (1868), 7 (1869), 8 (1870) sind nur noch einzelne Bogen vorhanden.

Band 11—30 (1873—1892) je M. 15 —; zusammengekommen

M. 200 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Assyriologie.

Assyriologische Bibliothek herausgegeben von **Friedr. Delitzsch**
und **Paul Haupt**. 4^o. Band I 1/4. II. III 1/2. IV. V. VI. VII 1/3.
VIII. IX. XI. M. 493.50

I. Haupt, Keilschrifttexte. Lfg. 1 4.	M. 36 —
II. Bezold, Achämenideninschriften.	„ 24 —
III. Haupt, Nimrodepos. Abtg. 1 u. 2.	„ 38 —
IV. Strassmaier, Wörterverzeichnis	„ 150 —
V. Lyon, Sargontexte.	„ 24 —
VI. Zimmern, babylon. Busspsalmen.	„ 30 —
VII. Delitzsch, Wörterbuch. Lfg. 1/3.	„ 91.50
VIII. Lehmann, Samassumukin.	„ 40 —
IX. Weissbach, Achämenideninschriften.	„ 30 —
XI. Meissner, Privatrecht.	„ 30 —

Die ausführlichen Titel sind unter den einzelnen Autoren verzeichnet. Band X wird später erscheinen und enthalten:

Weissbach u. Bang, altpers. Keilschrifttexte.

Beiträge zur Assyriologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft. Herausgegeben von **Friedrich Delitzsch** und **Paul Haupt**. Lex.-8^o. Band I u. II 1/2. 1889—92.

M. 77 —

- I. Band. Heft 1. (S. 1—368 [davon 4 autogr. Tafeln], 1 Lichtdruck u. Porträt von G. F. GROTEFEND.) 1889. M. 23 —
- I. Band. Heft 2. (S. 369—636 u. Porträt von HIOB LUDOLF.) 1890. M. 17 —
- II. Band. Heft 1. (S. 1—273 [davon 24 autogr. Tafeln], 2 Lichtdrucktafeln u. Porträt von Sir HENRY RAWLINSON). 1891 M. 17 —
- II. Band. Heft 2. (S. 273—556 [davon 32 autogr. u. 10 Lichtdruck-Tafeln] u. Porträt von JUL. OPPERT.) 1892. M. 20 —

Das Schlussheft des zweiten Bandes erscheint im Herbst 1893.

Inhalt von Band I und II, Heft 1/2:

Beiser, C. W. , Babylonische Kudurru-Inschriften. (Mit 24 Tafeln, autographirt von F. Weissbach.) <div style="text-align: right;">II, 1. S. 111—203</div>	Delitzsch, Friedrich , Zur assyrisch-babylonischen Briefliteratur. <div style="text-align: right;">I, 1. S. 185—248 I, 2. S. 613—631 II, 1. S. 19—62</div>
---	--

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

- Delitzsch, Friedrich, Ein Thonkegel Sin-idinnam's. (Mit Abbildung in Lichtdruck u. 4 Tafeln.) I, 1. S. 301—311
- — Nachträgliches zu Hagen's Cyrus-Texten. II, 1. S. 248—257
- — Der Berliner Merodachbaladan-Stein. II, 1. S. 258—273
- Flemming, Joh., Der literarische Nachlass G. F. Grotefend's. (Mit Porträt.) I, 1. S. 80—93
- — Hiob Ludolf. Ein Beitrag zur Geschichte der orientalischen Philologie. (Mit Porträt.) I, 2. S. 537—563
II, 1. S. 68—110
- — Sir Henry Rawlinson und seine Verdienste um die Assyriologie. (Mit Porträt.) II, 1. S. 1—18
- Hagen, O. E., Keilschrifturkunden zur Geschichte des Königs Cyrus. (Mit 2 Tafeln: die Nabûnaid-Annalen.) II, 1. S. 205—248
- Harper, Edward T., Die babylonischen Legenden von Etana, Zu, Adapa und Dibbara. (Mit 32 Tafeln Keilschrifttexte autographirt von H. Zimmern u. 10 Lichtdrucken nach photograph. Aufnahmen von E. T. Harper.) II, 2. S. 390—521
- Haupt, Paul, Das Nominalpräfix na im Assyrischen. I, 1. S. 1—20
- — Die zwölfte Tafel des babylonischen Nimrod-Epos. (Mit 9 Tafeln.) I, 1. S. 48—79
- — Ergebnisse einer neuen Collation der Izdubar-Legenden. I, 1. S. 94—152
- — Zur assyrischen Nominallehre. I, 1. S. 158—184
- — Die semitischen Sprachlaute und ihre Umschrift. I, 1. S. 249—267
- Haupt, Paul, Die beiden Halbvocale u und i. I, 1. S. 293—300
- — Makkûzu oder makkûru. I, 2. S. 631
- Hommel, F., Über den Grad der Verwandtschaft des Altägyptischen mit dem Semitischen. II, 2. S. 312—358
- Jäger, Martin, Der Halbvocal i im Assyrischen. I, 2. S. 443—491
- — Das babylonische Hiatuszeichen. I, 2. S. 589—592
- — Assyrische Räthsel und Sprichwörter. II, 2. S. 274—306
- Jeremias, Johannes, Die Cultustafel von Sippar. I, 1. S. 268—292
- Knudtzon, J. A., Textkritische Bemerkungen zu Lay. 17.18. II, 2. S. 306—311
- Kraetzschmar, Richard, Relativpronomen und Relativsatz im Assyrischen. I, 2. S. 379—442
- — Die Präposition ja im Assyrischen. I, 2. S. 583—588
- Muss-Arnolt, W., The Works of Jules Oppert. (Mit Porträt.) II, 2. S. 523—566
- Nestle, Eb., Die Verba mediae w im Syrischen. I, 1. S. 153—157
- Philippi, F., Die semitische Verbal- und Nominalbildung in ihrem Verhältniss zu einander. II, 2. S. 359—389
- Prætorius, Franz, Zur äthiopischen Grammatik und Etymologie. I, 1. S. 21—47
I, 2. S. 369—378
- — Ueber die hamitischen Sprachen Ostafrikas. II, 2. S. 312—341
- Steindorff, Georg, Die keilschriftliche Wiedergabe ägyptischer Eigennamen. I, 1. S. 330—361
I, 2. S. 593—612
- Zehnpfund, Rudolf, Babylonische Weberrechnungen. I, 2. S. 492—536
- Zimmern, H., Zusatzbemerkungen zur Legende von Adapa. II, 2. S. 437—438

Die Achämeniden-Inschriften. Transcription des babylonischen Textes nebst Uebersetzung, textkritischen Anmerkungen und einem Wörter- und Eigennamenverzeichniss von Carl Bezold. Mit dem Keilschrifttexte der kleineren Achämeniden-Inschriften, autographirt von Paul Haupt. 4^o. (XVI, 96 S.) 1882. M. 24 — ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND II.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Assyrische Lesestücke nach den Originalen theils revidirt theils zum ersten Male herausgegeben, nebst Paradigmen, Schrifttafel, Textanalyse und kleinem Wörterbuch zum Selbstunterricht wie zum akad. Gebrauch. Von **Friedrich Delitzsch**. Dritte neu bearbeitete Auflage. Folio. (XVI u. 148 S. [wovon 136 autographirt]). 1885. kart. M. 30 —

Assyrisches Wörterbuch zur gesamten bisher veröffentlichten Keilschriftliteratur unter Berücksichtigung zahlreicher unveröffentlichter Texte von **Friedrich Delitzsch**. Lieferung 1—3. 4^o. (S. 1—488 autogr.) 1887—1890. M. 91.50

Vollständig in ca. 8 Lieferungen zu je ca. 20 Bogen.

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VII.

Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandtschaft. Inaugural-Dissertation 1873. Von **Friedrich Delitzsch**. Neue Lichtdruck-Ausgabe. 8^o. (119 S.) 1884. M. 4 —

Die Sprache der Kossäer. Linguistisch-historische Funde und Fragen. Von **Friedrich Delitzsch**. 8^o. (VI, 76 S.) 1884. geb. M. 10 —

Assyrische Thiernamen. Mit vielen Excursen und einem assyrischen und akkadischen Glossar. Von **Friedrich Delitzsch**. 8^o. (VIII, 189 S.) 1874. M. 8 —

Assyrische Studien. Heft 1.

Wo lag das Paradies? Eine biblisch-assyriologische Studie. Mit zahlreichen assyriolog. Beiträgen zur biblischen Länder- und Völkerkunde. Von **Friedrich Delitzsch**. 8^o. (XI, 346 S. u. 1 Karte Babylonien.) 1881. M. 20 —

Akkadische und sumerische Keilschrifttexte nach den Originalen im Britischen Museum copirt und mit einleitenden Zusammenstellungen sowie erklärenden Anmerkungen herausgeg. von **Paul Haupt**. 1.—4. Lfg. 4^o. 1881/2. M. 36 —

Inhalt: 1. Lfg. Einleit. Zusammenstellungen. [Schrifttafel, Zeichensammlg., Vocabularien, Monatsnamen] (44 autgr S.) M. 7 —

2. Lfg. Akkadische Texte (S. 45—106). „ 10 —

3. Lfg. Sumerische Texte (S. 107—132). „ 5 —

4. Lfg. Erklärende Anmerkungen. [1. Grundzüge der akkad. Grammatik. 2. Kurzes akkad. Glossar. 3. Anmerkungen zur Schrifttafel. 4. Belegstellen zur Zeichensammlung] (S. 133 bis 220). M. 14 —

Die 5. (Schluss-) Lfg. wird nach Abschluss der Ausgabe des Nimrod-Epos erscheinen.

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND I.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Das babylonische Nimrodepos. Keilschrifttexte der Bruchstücke der sog. Izdubarlegenden mit dem keilinschriftlichen Sintfluthberichte. Nach den Originalen im Britischen Museum copirt und herausgegeben von **Paul Haupt**. Abt. I u. II. 4^o, 1884 u. 91. M. 38 —

I. Abt. Der Keilschrifttext der ersten 10 Tafeln. (S. 1—78 autogr.) 1884. M. 20 —

II. Abt. Der Keilschrifttext der XI. Tafel mit dem Sintfluthbericht, sowie die seit 1882 neu gefundenen oder vervollständigten Fragmente. 1. Lfg. (S. 79—150 autogr.) 1891. M. 18 —

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND III.

Der keilinschriftliche Sintfluthbericht. Eine Episode des babylonischen Nimrodepos. Habilitations-Vorlesung von **Paul Haupt**. Mit dem autograph. Keilschrifttext des babylon. Sintfluthfragmentes. 8^o. (VI, 30 S.) 1881. M. 2 —

Die sumerischen Familiengesetze in Keilschrift, Transcription und Uebersetzung nebst ausführlichem Commentar und zahlreichen Excursen. Eine assyriologische Studie von **Paul Haupt**. 4^o. (XII, 75 S.) 1879. M. 12 —

Zwei Jagdinschriften Asurbanibal's nebst einem Excurs über die Zischlaute im Assyrischen wie im Semitischen überhaupt von **Fritz Hommel**. 8^o. (VIII, 63 S. u. 1 Lichtdruck.) 1879. M. 3 —

Abriss der babylonisch-assyrischen und israelitischen Geschichte von den ältesten Zeiten bis zur Zerstörung Babels. In Tabellenform zusammengestellt von **Fritz Hommel**. Imp.-8^o. (20 S.) 1880. M. 1.50

Die babylonisch-assyrischen Vorstellungen vom Leben nach dem Tode. Nach den Quellen mit Berücksichtigung der alttestamentlichen Parallelen dargestellt von **Alfred Jeremias**. 8^o. (VI, 126 S.) 1887. M. 6 —

De la race et de la langue des Hittites par **Léon de Lantsheere**. 8^o. (VIII, 132 S.) 1892. M. 3.20

Šamašsumukin, König von Babylonien. (668—648 v. Chr.) Inschriftliches Material über den Beginn seiner Regierung grossentheils zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von **C. F. Lehmann**. 4^o. (XIV, 173 u. 118 Seiten, 1 Lichtdruck u. 47 autogr. Tafeln.) 1892. M. 40 —

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VIII.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Die Inschriften Tiglathpileser's I in transskribiertem assyrischem Grundtext mit Uebersetzung und Kommentar von **Wilhelm Lotz**. Mit Beigaben von Friedrich Delitzsch. Lex.-8°. (XVI, 224 S.) 1880. M. 20 —

Keilschrifttexte Sargon's, Königs von Assyrien. (722—705 v. Chr.) Nach den Originalen neu herausgegeben, umschrieben, übersetzt u. erklärt von **David Gordon Lyon**. 4°. (XVI, 93 S.) 1883 M. 24 —
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND V.

Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht von **Bruno Meissner**. 4°. (VIII, 160 S. Druck u VIII, 58 S. Autographie.) 1893. M. 30 —
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND XI.

Chaldäische Genesis. Keilinschriftliche Berichte über Schöpfung, Sündenfall, Sintfluth, Thurmbau u. Nimrod, nebst vielen anderen Fragmenten ältesten babylonisch-assyrischen Schriftthums. Von **George Smith**. Autorisierte Uebersetzung von **Hermann Delitzsch**. Nebst Erläuterungen und fortgesetzten Forschungen von Friedrich Delitzsch. 8°. (XIV, 321 S. mit 27 Abbildgn.) 1876. M. 10 —; geb. M. 11.40

Alphabetisches Verzeichniss der assyrischen und akkadischen Wörter im zweiten Bande der *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, sowie mehrerer anderer meist unveröffentlichter Inschriften mit zahlreichen Ergänzungen u. Verbesserungen der Texte nach den Thontafeln des Britischen Museums von **J. N. Strassmaier**. 4°. (IV u. 1144 sowie III u. 66 S.) 1886. M. 150 —
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND IV.

Wörterverzeichnis zu den babylonische Inschriften im Museum zu Liverpool nebst anderen aus der Zeit von Nebukadnezar bis Darius, veröffentlicht in den Verhandlungen des VI. Orientalisten-Congresses zu Leiden. Von **J. N. Strassmaier**. 4°. (III, 66 S.) 1886. M. 8 —
Sonderausgabe aus dem vorstehenden Werke.

Die Achämenideninschriften zweiter Art herausgegeben u. bearbeitet von **F. H. Weissbach**. 4°. (VIII, 126 S. u. 16 autogr. Tafeln.) 1890. M. 30 —
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND IX.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Die Altpersischen Keilschrifttexte von **F. H. Weissbach** u.
W. Bang.

Befindet sich im Druck.

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND X.

Babylonische Busspsalmen. Umschrieben, übersetzt und erklärt
von **Heinrich Zimmern.** 4^o. (X, 120 S.) 1885. M. 30 —

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VI.

Porträt von Jules Oppert mit Facsimile-Unterschrift 36×26 cm.
1892. M. 1,50

Verschiedenes.

(Siehe Inhalt auf Seite 23.)

Anonyme arabische Chronik, Band XI. vermuthlich das Buch
der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen v. Abulhasan
ahmed ben jahū ben gābir ben dāwūd elbelādori elbagdādi.
Aus der arabischen Handschrift der königl. Bibliothek zu Berlin
Petermann II 633 autographirt und herausgegeben von **W. Ahl-**
wardt. 8^o. (XXVII, 448 S.) 1883. M. 16 —

Aethiopische Lesestücke. Inedita aethiopica für den Gebrauch
in Universitäts-Vorlesungen herausgegeben von **Joh. Bachmann.**
8^o. (50 S.) 1893. M. 3 —

Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen von
J. Barth. 8^o. (XX, XXXII, 492 S.) 1889 u. 1891. M. 20 —

Ta'lab'S Kitāb al-Faṣiḥ. Nach den Handschriften von Leiden,
Berlin und Rom herausgegeben, mit kritischen und erläuternden
Noten versehen von **J. Barth.** 8^o. (63 u. 75 S.) 1876. M. 3 —

Sindban oder die sieben weisen Meister. Syrisch und
deutsch von **Friedrich Baethgen.** 8^o. (38 u. 26 S.) 1879. M. 2,80

Syrische Grammatik des Mar Elias von Tirhan. Heraus-
gegeben und übersetzt von **Friedrich Baethgen.** 8^o. (63 u. 47 S.)
1880. M. 10 —

Evangelienfragmente. Der griechische Text des Cureton'schen
Syrers wiederhergestellt von **Friedrich Baethgen.** 8^o. (96 u. 92 S.)
1865. M. 10 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Die Schatzhöhle, syrisch und deutsch herausgegeben von **Carl Bezold**.

1. Teil: Die Schatzhöhle, aus 3 unedirten Handschriften ins Deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen. 8^o. (XI, 82 S.) 1883. M. 8 —
2. Teil: Syrischer Text nach den Handschriften zu Berlin, London u. Rom, nebst einer arabischen Version nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford. 8^o. (XX, 273 S.) 1888. M. 20 —

Die mandäische Religion, ihre Entwicklung und geschichtliche Bedeutung erforscht, dargestellt und beleuchtet von **A. J. H. Wilhelm Brandt**. 8^o. (XII, 237 S.) 1889. M. 8 —

Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament. Von **Friedrich Delitzsch**. 8^o. (IX, 218 S.) 1886. M. 8 —

Inhalt: Kap. I: Aeusserlichkeiten. Kap. II: Das Hebräische im Verhältnisse zu den übrigen semitischen Sprachen. Kap. III: Die Bedeutung des Assyrischen für die hebräische Wortforschung. Kap. IV: Die semitischen Lautgesetze. Kap. V: Die Wurzeltheorie. Kap. VI: Die hebräischen Personennamen.

Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert n. Chr. aus den Schriften der lauterer Brüder herausgegeben von **Fr. Dieterici**.

- I. Einleitung u. Makrokosmos (die Welt). 8^o. (VIII, 228 S.) 1876. M. 8 —
 - II. Mikrokosmos (der Mensch). 8^o. (VIII, 204 S.) 1879. „ 7,60
 - IV. Die Logik und Psychologie. 8^o. (XII, 196 S.) 1868. „ 7,60
 - V. Die Naturanschauung und Naturphilosophie. 8^o. 2. *Ausg.* (XVI, 216 S.) 1876. M. 4 —
 - VII. Die Anthropologie. 8^o. (IX, 222 S.) 1871. „ 7,60
 - VIII. Die Lehre von der Weltseele. 8^o. (XII, 196 S.) 1872. „ 7,60
- III u. VI erschienen bei E. S. Mittler & Sohn in Berlin.*

Der Darwinismus im zehnten und neunzehnten Jahrhundert. Von **Fr. Dieterici**. kl. 8^o. (XII, 228 S.) 1878. M. 3 —

Thier und Mensch vor dem König der Genien. Ein arabisches Märchen aus den Schriften der lauterer Brüder in Basra. Im Urtext herausgegeben von **Fr. Dieterici**. 2. *Ausgabe*. 8^o. (IV, 146 S.) 1881. M. 4,50

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Arabiſch-deutſches Handwörterbuch zum Koran und zu Thier und Menſch. Von **Fr. Dieterici**. 8°. (IV, 180 S.) 1881. M. 5.50

Die ſogenannte Theologie des Ariſtoteles aus arabiſchen Handschriften zum erſten Mal herausgegeben, überſetzt und mit Anmerkungen verſehen von **Fr. Dieterici**.

I. Text. 8°. (VIII, 180 S.) 1882. M. 6 —

II. Ueberſetzung m. Anmerkgn. 8°. (XVIII, 224 S.) 1883. „ 8 —

Die Abhandlungen der Ichwân es-safâ in Auswahl. Zum erſten Mal aus arabiſchen Handschriften herausgegeben von **Fr. Dieterici**. 3 Hefte. 8°. (XIX, 637 S.) 1883—86. M. 20 —

1. Heft. (S. 1—170.) 1883. M. 6 —

2. „ („ 171—382.) 1884. „ 6 —

3. „ (XIX, „ 383—637.) 1886. „ 8 —

Die Edesseniſche Chronik. Unterſuchungen. Mit dem ſyriſchen Text u. einer Ueberſetzung herausgegeben von **Ludw. Hallier**. 8°. (VI, 170 S.) 1892. M. 8.50

Zuſammen mit Raabe, Apologie des Ariſtides.

De Hermeneuticis apud Syros Ariſtoteleis. Adjectis textibus et glossario ſcripſit **Jo. Georg. Ern. Hoffmann**. 2. Auflage. 8°. (218 S.) 1873. M. 6 —

Die Aethiopiſche Ueberſetzung des Physiologus nach je einer Londoner, Pariſer und Wiener Handschrift herausgegeben, verdeutsch und mit einer hiſtoriſchen Einleitung verſehen von **Fritz Hommel**. 8°. (XLV, 168 S.) 1877. M. 8 —

Die Namen der Säugethiere bei den ſüdſemitischen Völkern als Beiträge zur arab. und äthiop. Lexicographie, zur ſemitischen Kulturforſchung und Sprachvergleichung und zur Geſchichte der Mittelmeerfauna. Mit ſteter Berücksicht. auch der aſſyriſchen u. hebräiſchen Thiernamen und geogr. und literaturgeſchichtl. Excursen von **Fritz Hommel**. 8°. (XX, 472 S.) 1879. M. 20 —

Die Canones Jacobs von Edessa. Ueberſetzt u. erläut. zum Theil auch zuerſt im Grundtext veröffentlicht von **C. Kayſer**. 8°. (IV, 185 u. 31 S.) 1886. M. 8 —

Das Buch von der Erkenntniſſ der Wahrheit oder der Uraſache aller Uraſachen. Nach den ſyriſchen Handschriften zu Berlin, Rom, Paris und Oxford herausgegeben von **C. Kayſer**. 4°. (VI, 272 S.) 1889. M. 25 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Die hebräische Sprache. Historisch-kritisches Lehrgebäude. Mit steter Beziehung auf Qimchi und die anderen Auctoritäten. Von **Frdr. Ed. König.** 1. Hälfte. Lehre von der Schrift, der Aussprache, dem Pronomen und dem Verbum. 8°. (X, 716 S.) 1881. M. 16 —
Fortsetzung wird 1883 erscheinen.

Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen. Aus den Quellen geschöpft, comparativ und physiologisch erläutert von **Frdr. Ed. König.** 8°. (XII, 164 S. nebst 2 Tabellen.) 1877. M. 12 —

Bruchstücke einer Sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserl. öff. Bibliothek zu St. Petersburg herausgeg. von Osc. v. Lemm. 4°. (XXIII, 32 S.) 1885. M. 8 —

Das Classenbuch des Ibn Sa'd. Einleitende Untersuchungen über Authentie und Inhalt nach den handschriftlichen Ueberresten von **Otto Loth.** 8°. (51 S.) 1869. M. 2 —

Ueber Leben und Werke des 'Abdallah ibn ul Mu'tazz. Von **Otto Loth.** 8°. (VI, 75 S.) 1882. M. 8 —

Die Apologie des Aristides aus dem Syrischen übersetzt und mit Beiträgen zur Textvergleichung und Anmerkungen herausgegeben von **Rich. Raabe.** 8°. (IV, 97 S.) 1892. M. 8.50
Zusammen mit Hallier, Edessenische Chronik.

Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von **Carl Schmidt.** Gedruckt mit Unterstützung des Königl. Preuss. Kultusministeriums u. der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 8°. (XII, 692 S.) 1892. M. 22 —

Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexicographie. Nebst Registern. Von **Friedrich Wilhelm Schwarzlose.** 8°. (XVI, 392 S.) 1886. M. 12 —

Zur Geschichte Abu'l-Hasan Al-As'Arī's. Von **Wilh. Spitta-Bey.** 8°. (VIII, 148 S.) 1876. M. 3 —

Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten von **Wilh. Spitta-Bey.** 8°. (XXXI, 519 S.) 1880. M. 25 —
geb. „ 26 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Aegyptologie.

	Seite		Seite
Aegyptus antiqua: Brugsch . . .	6	Kalender: Brugsch, Calendrier S. 6.	
Alterthumskunde: Zeitschrift . . .	11	Brugsch, Thesaurus S. 4. Dümichen,	
Ammondienst: Lemm . . .	9	Inschriften S. 8. Dümichen, Opfer-	
Apollinopolis Magna siehe Edfu.		festlisten	8
Chronologie Manethos: Pessl. . .	10	Karnack: Mariette	10
Deir el Bahari: Dümichen, Flotte		Karten: Brugsch	6
(fleet) S. 7. — Mariette	10	Lepsius: Romieu, lettres	11
Dendera: Brugsch, Drei Festkalen-		Lesestücke: Lemm	9
der S. 5. — Dümichen, Bau S. 8. —		Lettres à Lepsius: Romieu	11
Dümichen, Tempelinschriften . .	8	Listes géograph.: Mariette	10
Dictionnaire géograph.: Brugsch .	4	Manetho: Pessl	10
— des noms: Lieblein	9	Mathematik: Eisenlohr	8
Edfu: Brugsch, Festkalender S. 5. —		Medinet-Habu: Dümichen, Opfer-	
Dümichen, Tempelinschriften . .	8	festlisten	8
Eigennamen: Steindorff	13	Meroitische Schriftdenkmäler:	
El-Khargeh: Brugsch, Reise . . .	6	Brugsch	6
Esne: Brugsch, Drei Festkalender	5	Mythologie: Brugsch	5
Exodus: Brugsch	6	Namenwörterbuch: Lieblein	9
Expedition von 1868: Dümichen .	8	Nomes, la géographie des: Brugsch	4
Festkalender: Brugsch	5	Noms hiéroglyph.: Lieblein . . .	9/10
Flotte a. ägypt. Königin (Fleet):		Oase, die grosse: Brugsch, Reise .	6
Dümichen (2)	7	Opferfestlisten: Dümichen	8
Geographie: Brugsch, Dictionnaire	4	Papyri, bilingue: Brugsch	5
— Mariette, Listes	10	Papyrus Harris: Eisenlohr S. 9	
Geschichte (Histoire): Brugsch (2)	5	Piehl	11
Gräberwelt: Brugsch	6	— Rhind: Brugsch S. 5. Eisenlohr .	8
Grabpalast des Patuamenap: Dümü-		— in Turin: Lieblein	10
chen	7	Patuamenap: Dümichen	7
Grammatik (grammaire): Brugsch		Pylônes de Karnak: Mariette . . .	10
(2)	3	Religion: Brugsch S. 5. — Lieblein	
Handel u. Schifffahrt: Lieblein .	10	(2). S. 10. — Renouf.	11
Hathortempel von Dendera: Dümü-		Ritualbuch: Lemm	9
chen, Tempelinschriften	8	Roman, demot.: Hess	9
Hieroglyphen mit Lautwerth:		Rosettana: Eisenlohr	9
Brugsch, Verzeichniss und Index	3/4	Seewesen (Graser): Dümichen, Re-	
Horustempel von Edfu: Dümichen,		sultate S. 8. Dümichen, Flotte .	7
Tempelinschriften	8	Sinai-Halbinsel: Brugsch, Wanderg.	6
Hungerjahre: Brugsch	6	Sternaufgänge: Gensler, Tafeln .	9
Inschriften: Brugsch, Recueil S. 5		Stne-ha-m-us: Hess	9
Brugsch, Thesaurus S. 4. Dümichen.		Tempel Salomo's: Brugsch, Bau .	6
S. 7, 8. Piehl	11	Tempelinschriften: Dümichen . .	8
— astronomische: Brugsch, Thesau-		Thebanische Tafeln: Gensler . . .	9
rus	4	Thesaurus inscriptionum: Brugsch	4
— Bautexte: Brugsch, Thesaurus .	4	Thierdarstellungen (Hartmann):	
— geographische: Brugsch, The-		Dümichen, Resultate	8
saurs S. 4 u. Inschriften. S. 4/5. —		Traité médical: Brugsch, notice .	6
Dümichen	7	Turiner Papyrus: Lieblein	10
— historische: Brugsch, Thesaurus.		Türkis-Minen: Brugsch	6
S. 4. — Dümichen	8	Verwandtschaft mit dem Semiti-	
— kalendarische: Brugsch, The-		schen: Hommel	13
saurs. S. 4. Dümichen	8	Wörterbuch: Brugsch	3
— mythologische: Brugsch, The-		— geographisches: Brugsch	4
saurs	4	— der Namen: Lieblein	9/10
— Tempel-inschr.: Dümichen. . .	8	Zeitschrift: Zeitschrift	11

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Asyriologie.

	Seite	Seite
Akkadische Keilschriften: Bezzel	13	Makarra oder makarra: Haupt in
zweiter Art: Weissbach	14	<i>Beiträge</i> 13
Ataya: Harper in <i>Beiträge</i>	13	Mesdachbaladastens: Delitzsch in
Zimmer in <i>Beiträge</i>	13	<i>Beiträge</i> 13
Ägyptische Eigennamen: Steudorf		Kabrand-Annalen: Hagen in <i>Be-</i>
in <i>Beiträge</i>	13	<i>Beiträge</i> 13
Akkadische Glossar: Haupt, Keil-		Nimrod: Smith 16
schrifttexte	14	Nimrodepos: Haupt 15
Akkadische Grammatik: Haupt,		— 12 Tafel: Haupt in <i>Beiträge</i> 13
Keilschrifttexte	14	Nominallehre, As-yr.: Haupt in <i>Be-</i>
Akkadische Texte: Haupt	14	<i>Beiträge</i> 13
Akkadische Wörter: Strassmaier	16	Nominalpräfix na: Haupt in <i>Bei-</i>
Altper. Keilschrifttexte: Weissbach		<i>Beiträge</i> 13
u. Baug	17	Oppert's Werke: Muss-Arucht in
Aurbanibal: Hommel	15	<i>Beiträge</i> 13
<i>Beiträge</i>	12 13	Oppert's Portrait 17
Bibliothek	12	Paradies: Delitzsch 14
Briefliteratur: Delitzsch in <i>Be-</i>		Präpositionsa: Kraetzschmar in <i>Bei-</i>
<i>Beiträge</i>	12	<i>Beiträge</i> 13
Busspsalmen, babilon: Zimmern	17	Privatrecht, Meissner 16
Chaldäische Genesis: Smith	16	Rathsel: Jäger in <i>Beiträge</i> 13
Cultustafel v. Sippar: Jeremias in		Rawlinson: Flemming in <i>Beiträge</i> 13
<i>Beiträge</i>	13	Relativpronomen und Relativsatz:
Cyrustexte: Delitzsch in <i>Beiträge</i>	13	Kraetzschmar in <i>Beiträge</i> 13
— Hagen in <i>Beiträge</i>	13	Samasumukin: Lehmann 15
Dibbara: Harper in <i>Beiträge</i>	13	Sargontexte: Lyon 16
Etana: Harper in <i>Beiträge</i>	13	Schöpfung: Smith 16
Genesis, chaldäische: Smith	16	Sintfluth: Haupt S. 15 — Smith 16
Geschichte: Hommel	15	Sippar: Jeremias in <i>Beiträge</i> 13
Grotelend, G. F.: Flemming in <i>Bei-</i>		Sprachlaute: Haupt in <i>Beiträge</i> 13
<i>Beiträge</i>	13	Sprichwörter: Jäger in <i>Beiträge</i> 13
Halbvocale y und j: Haupt in <i>Bei-</i>		Sumerische Familiengesetze: Haupt
<i>Beiträge</i>	13	Sumerische Texte: Haupt 14
— j: Jäger in <i>Beiträge</i>	13	Sündenfall: Smith 16
Hiatuszeichen: Jäger in <i>Beiträge</i>	13	Thiernamen: Delitzsch 14
Hittites: Lantsheere	15	Thonkegel Sin-idinnam's: Delitzsch
Izdubarlegenden: Haupt in <i>Bei-</i>		in <i>Beiträge</i> 13
<i>Beiträge</i>	13	Thurmbau: Smith 16
Kosaker: Delitzsch	14	Tiglathpileser I: Lotz 16
Kudurrinschriften: Belser in <i>Bei-</i>		Umschrift der Sprachlaute: Haupt
<i>Beiträge</i>	12	in <i>Beiträge</i> 13
Lay, 17 u. 18: Knudtzon in <i>Bei-</i>		Verba mediae m: Nestle in <i>Beiträge</i> 13
<i>Beiträge</i>	18	Weberrechnungen: Zehnfund in
Leben nach dem Tode: Jeremias	16	<i>Beiträge</i> 13
Legenden: Harper in <i>Beiträge</i>	13	Wörterbuch: Delitzsch 14
Levestücke: Delitzsch	14	Wörterverzeichnis: Strassmaier 16
Ludolf, Hlob: Flemming in <i>Bei-</i>		Wurzelverwandschaft: Delitzsch 14
<i>Beiträge</i>	13	Zu: Harper in <i>Beiträge</i> 13

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Verschiedenes.

Allgemein-Semitisch.	Seite	Aethiopisch.	Seite
Barth, Nominalbildung	17	Bachmann, Lesestücke	17
Beiträge zur Assyriologie u. ver-		Hommel, Physiologus	19
gleich. semitischen Sprachwis-		König, Schrift, Aussprache etc.	20
senschaft.	12 13	Praetorius, z. Grammatik u. Ety-	
Hommel, Säugethiere	19	mologie: Beitr. z. Assyriologie	13
Arabisch.		Hebräisch (Aramäisch).	
Ahlwardt, anonyme Chronik	17	Delitzsch, Prolegomena z. e. Wör-	
Barth, Talab's Kitab al Fasih	17	terbuche	18
Dieterici, Anthropologie	18	König, Lehrgebäude	20
— Darwinismos	18	Koptisch.	
— Ichwân es-safa	19	Schmidt, gnostische Schriften	20
— Logik	18	Mandäisch.	
— Makrokosmos	18	Brandt, Religion	18
— Mensch	18	Sahidisch.	
— Mikrokosmos	18	Lemm, Bibelübersetzung	20
— Naturanschauung	18	Syrisch.	
— Naturphilosophie	18	Baethgen, Sindban	17
— Philosophie	18	— Grammatik des Elias v. Tirhan	17
— Psychologie	18	— Evangelienfragmente	17
— Theologie des Aristoteles	19	Bezold, Schatzhöhle	18
— Thier u. Mensch	18	Hallier, Edessenische Chronik	19
— Welt	18	Hoffmann, de Hermeneuticis	19
— Weltseele	18	Kayser, Jacob von Edessa	19
— Wörterbuch	19	— Erkenntniß der Wahrheit	
Loth, Classenbuch des Ibn Sa'd	20	(causa causarum)	19
— Abdallah ibn ul Mutazz	20	Nestle, verba mediae æ in Bei-	
Schwarzlose, Waffen der Araber	20	träge z. Assyriologie	13
Spitta, Abul Hasan al Asari	20	Raabe, Apologie des Aristides	20
— arab. Grammatik	20		

Inhalt nach Verfassern geordnet.

	Seite		Seite
Ahlwardt, Arabische Chronik	17	Brugsch, Géographie des nomes	4
Assyriologische Bibliothek	12	— Geschichte Aegyptens	5
Bachmann, Aethiopische Lesestücke	17	— Gräberwelt, ägyptische	6
Bang, Altpers. Keilinschriften	17	— Grammaire hiéroglyphique	3
Barth, Nominalbildung	17	— Grammatik, hiéroglyphisches	3
— Talab's Kitab al Fasih	17	— Hieroglyphenverzeichnis	3
Baethgen, Evangelienfragmente	17	— Hiéroglyphes, Index	4
— Sindban	17	— Histoire de l'Égypte	5
— Syrische Grammatik	17	— Hungerjahre	6
Beiträge zur Assyriologie	12	— Inschriften, geographische	4
Belser s. Beiträge zur Assyriologie	12	— Karte von Oberägypten	6
Bezold, Achämenideninschriften	13	— „ „ Unterägypten	6
— Schatzhöhle	18	— Meroitische Denkmäler	6
Bibliothek, assyriologische	12	— Recueil de monuments	5
Brandt, Mandäische Religion	18	— Religion u. Mythologie	5
Brugsch, Aegyptus antiqua	6	— Rhind's Papyri	5
— Calendrier	6	— Tempel Salomos	6
— Dictionnaire géographique	4	— Thesaurus inscriptionum	4
— El Khargeh	6	— Traité médical	6
— Exode et les monum. égypt.	6	— Türkisminen	6
— Festkalender	5	— Wörterbuch	3

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

	Seite		Seite
Brugsch. Zeitschrift, ägyptische	11	Hommel, Geschichte, assyr. babylon.	15
Delitzsch. Assyriolog. Bibliothek	12	— Jagdinschriften Asurbanibals	15
— Beiträge zur Assyriologie	12/13	— Namen der Säugethiere	19
— Lesestücke, assyriolog.	14	— Physiologus	19
— Proleg. z. e. hebr. Wörterbuche	18	Jäger s. Beiträge zur Assyriologie.	13
— Sprache der Kossäer	14	Jeremias, Alfr. Leben nach dem Tode	15
— Studien, assyrische	14	— Johs. Beiträge zur Assyriologie	13
— Thiernamen, assyrische	14	Kayser. Buch der Erkenntniss	19
— Wo lag das Paradies	14	— Canones Jacobs v. Edessa	19
— Wörterbuch, assyrisches	14	Knudtzons. Beiträge zur Assyriologie	13
— Wurzelverwandschaft	14	König. Hebräische Sprache	20
Dieterici. Anthropologie	18	— Aethiopische Studien	20
— Darwinismus	18	Kraetzschmar s. Beiträge zur Assyriologie	13
— Handwörterbuch z. Koran	19	Lantsheere. Hittites	15
— Ichwan Es-Safa	19	Lehmann. Samassumukin	15
— Logik	18	Lemm. Lesestücke, ägyptische	9
— Makrokosmos	18	— Ritualbuch	9
— Mensch	18	— Sahidische Bibelübersetzung	20
— Mikrokosmos	18	Lepsius. Aegyptische Zeitschrift	11
— Natur	18	Lieblein. Dictionnaire de noms	9
— Philosophie der Araber.	18	— Handel u. Schiffahrt	10
— Psychologie	18	— Namenwörterbuch	9
— Theologie des Aristoteles	19	— Papyrus hiéroglyphiques	10
— Thier und Mensch	18	— Religion (2)	10
— Welt	18	Loth. Abdallah ibn ul Mu'tazz	20
— Weltseele	18	— Classenbuch des Ibn Sa'd	20
Dümichen. Denderatempel	8	Lotz. Tiglathpileser d. Erste	16
— Expedition von 1868	8	Lyon. Sargontexte	16
— Fleet of an Egypt. queen	7	Mariette. Deir El-Bahari	10
— Flotte einer Königin	7	— Karnak	10
— Geograph. Inschriften	7	— Listes géographiques	10
— Grabpalast des Patuamenap	7	Meissner. Privatrecht	16
— Historische Inschriften	8	Muss-Arnolt s. Beitr. z. Assyriologie	13
— Kalenderinschriften	8	Nestle s. Beiträge zur Assyriologie	13
— Opferfestlisten	8	Oppert's Porträt	17
— Tempelinschriften	8	Pessl. Manetho	10
Eisenlohr. Mathemat. Handbuch	8	Philippis. Beiträge zur Assyriologie	13
— Papyrus Harris	9	Piehl. Dictionnaire du Papyrus Harris	11
— Rosettana	9	— Inscriptions hiéroglyphiques	11
Elias v. Tirhan. Syrische Grammatik	17	Prætorius s. Beiträge z. Assyriologie	13
Erman. Aegyptische Zeitschrift	11	Raabe. Apologie des Aristides	20
Flemmings s. Beiträge z. Assyriologie	13	Renouf. Religion d. Aegypter	11
Gensler. Thebanische Tafeln	9	Romieu. Lettres à Lepsius	11
Graser. Seewesen s.: Dümichen, Expedition	8	Schmidt. Koptische Texte	20
Hagen s. Beiträge zur Assyriologie	13	Schwarzlose. Waffen der Araber	20
Hallier. Edessenische Chronik	19	Smith. Genesis	16
Harper s. Beiträge zur Assyriologie	13	Spitta. Abul-Hasan al-As'ari	20
Hartmann. Thierdarstellungen s.: Dümichen, Expedition	8	— Arabische Grammatik	20
Haupt. Akkadische Grammatik	14	Steindorff's. Beiträge z. Assyriologie	13
— Assyriol. Bibliothek	12	Strassmaier. Assyr.-babyl. Wörter	16
— Beiträge zur Assyriologie	12/13	— Wörterverzeichnis	16
— Familiengesetze	15	Talab's Kitab al Fasih	17
— Keilschrifttexte	14	Weissbach Achämenideninschriften	16
— Nimrodepos	15	— Altpers. Keilschriften	17
— Sinituthbericht	15	Zehnpfund s. Beitr. z. Assyriologie	13
Hess. Roman Stne-Ha-m-us	9	Zeitschrift f. ägyptische Sprache	11
Hoffmann. De hermeneuticis	19	Zimmern. Babylon. Busspsalmen	17
Hommel's. Beiträge zur Assyriologie	13	— s. Beiträge zur Assyriologie.	13



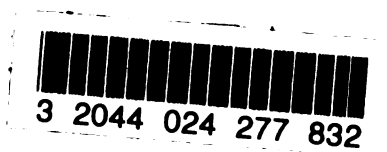
List of Contributors.

- Genesis: C. J. Ball (London).
Exodus: Herbert E. Ryle (Cambridge).
Leviticus: S. R. Driver and H. A. White (Oxford).
Numbers: J. A. Paterson (Edinburgh).
5 Deuteronomy: Geo. A. Smith (Aberdeen).
Joshua: W. H. Bennett (London).
Judges: Geo. F. Moore (Andover).
Samuel: K. Budde (Strassburg).
Kings: B. Stade (Giessen) and F. Schwally (Strassburg).
10 Isaiah: T. K. Cheyne (Oxford).
Jeremiah: C. H. Cornill (Königsberg).
Ezekiel: C. H. Toy (Cambridge, Mass.).
Hosea: A. Socin (Leipzig).
Joel: Francis Brown (New York).
15 Amos: John Taylor (Keswick).
Obadiah: Andrew Harper (Melbourne, Australia).
Jonah: Friedrich Delitzsch (Leipzig).
Micah: J. F. McCurdy (Toronto).
Nahum: Alfred Jeremias (Leipzig).
20 Habakkuk: W. H. Ward (New York).
Zephaniah: E. L. Curtis (New Haven).
Haggai: G. A. Cooke (Oxford).
Zechariah: W. R. Harper (Chicago).
Malachi: C. G. Montefiore and I. Abrahams (London).
25 Psalms: J. Wellhausen (Marburg).
Proverbs: A. Müller (Halle).^{*}
Job: C. Siegfried (Jena).
Song of Songs: Russell Martineau (London).
Ruth: C. A. Briggs (New York).
30 Lamentations: M. Jastrow, Jr. (Philadelphia).[†]
Ecclesiastes: Paul Haupt (Baltimore).
Esther: T. K. Abbott (Dublin).
Daniel: A. Kamphausen (Bonn).
Ezra: }
35 Nehemiah: } H. Guthe (Leipzig).
Chronicles: R. Kittel (Breslau).

^{*}) Died September 12th 1892.

[†]) Professor Abraham Kuenen who had agreed to do the book died December 10th 1891.





THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413

